



**BERUFSFEUERWEHR  
CORPO PERMANENTE  
VIGILI DEL FUOCO**

---



**2006**



Bearbeitet und Gestaltet von EDV-Zentrum der Berufsfeuerwehr Bozen  
Elaborato dal CED del Corpo Permanente Vigili del Fuoco Bolzano

Ing. Preyer Ernst  
Prantl Günther  
Lanziner Judith  
Christine Antholzer Pattis

Berufsfeuerwehr Bozen  
Drusallee 116  
39100 Bozen  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.feuerwehr.bozen.it](http://www.feuerwehr.bozen.it)

Corpo Permanente dei Vigili Fuoco di Bolzano  
V.le. Druso 116  
39100 Bolzano  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.vigilidelfuoco.bolzano.it](http://www.vigilidelfuoco.bolzano.it)

<b>Personal - Kurse</b> <b>Personale - Corsi</b>	<b>5 - 14</b>
<b>Einsätze vom Jahre 1997 bis 2006</b> <b>Interventi effettuati dal 1997 al 2006</b>	<b>15 - 32</b>
<b>Einsätze - Dienste 2006</b> <b>Interventi - Servizi 2006</b>	<b>33 - 48</b>
<b>Aussergewöhnliche Einsätze 2006</b> <b>Interventi particolari 2006</b>	<b>49 - 96</b>

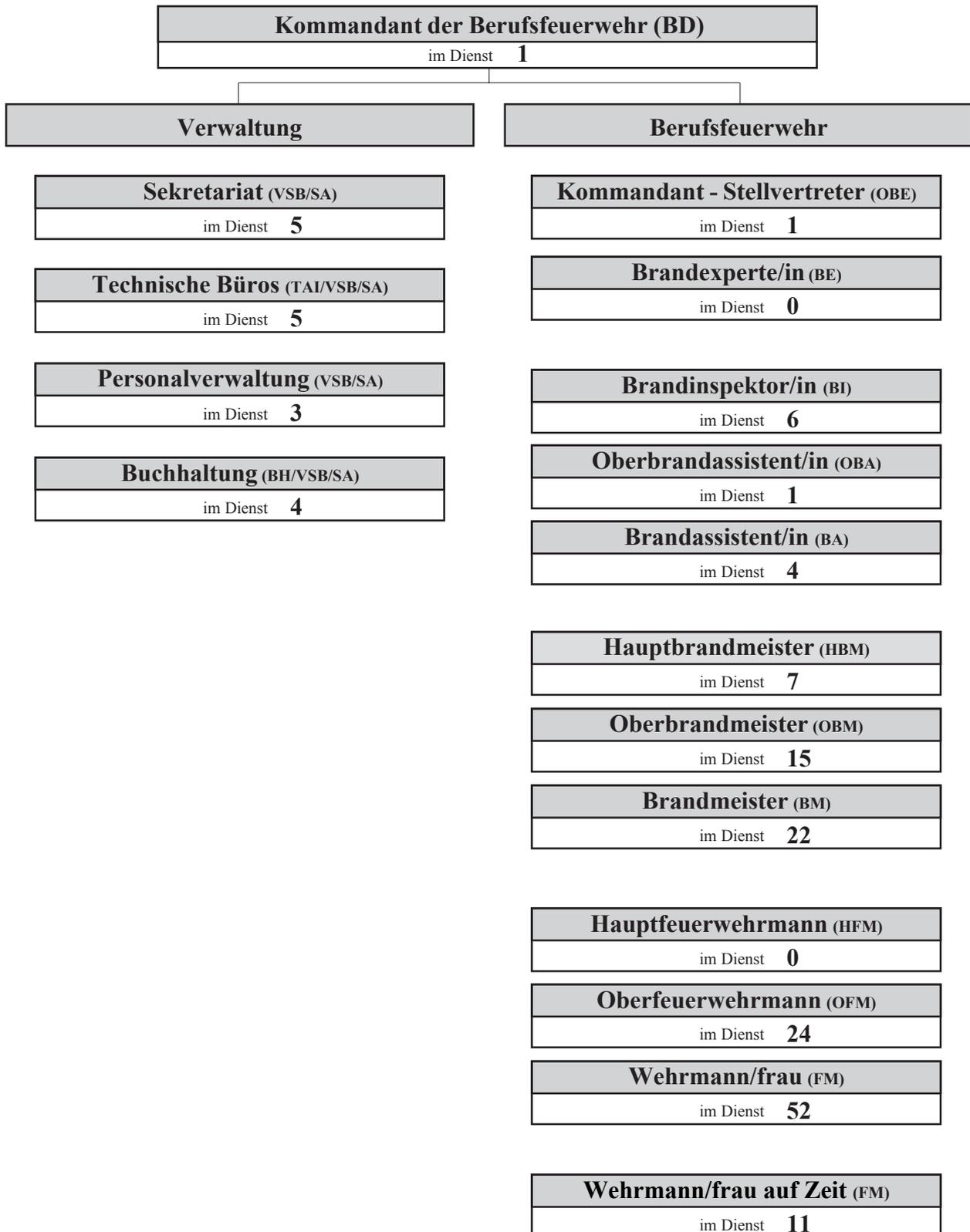


**Personal  
Kurse**

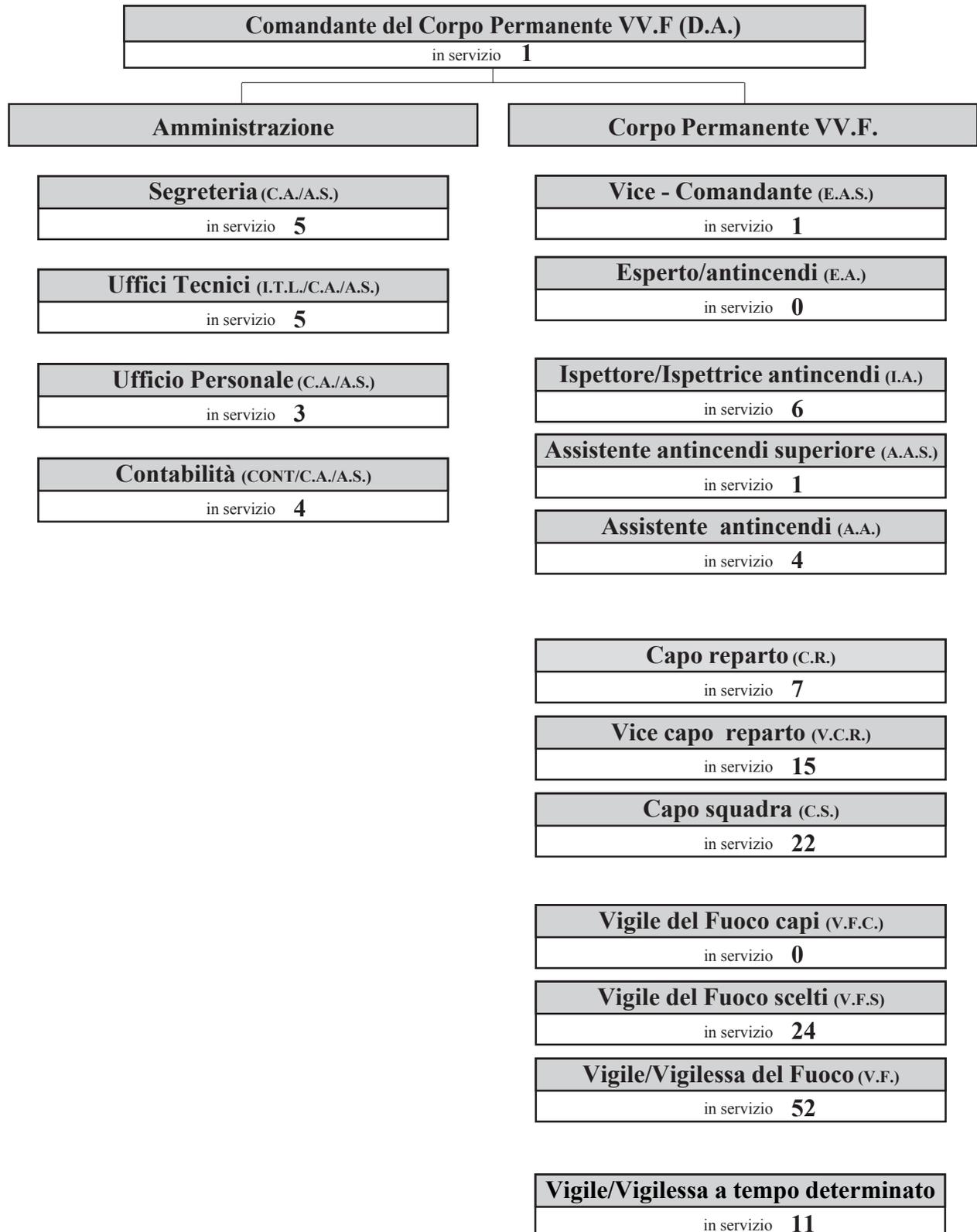
**Personale  
Corsi**



## PERSONAL: VERWALTUNG UND BERUFSFEUERWEHR BOZEN

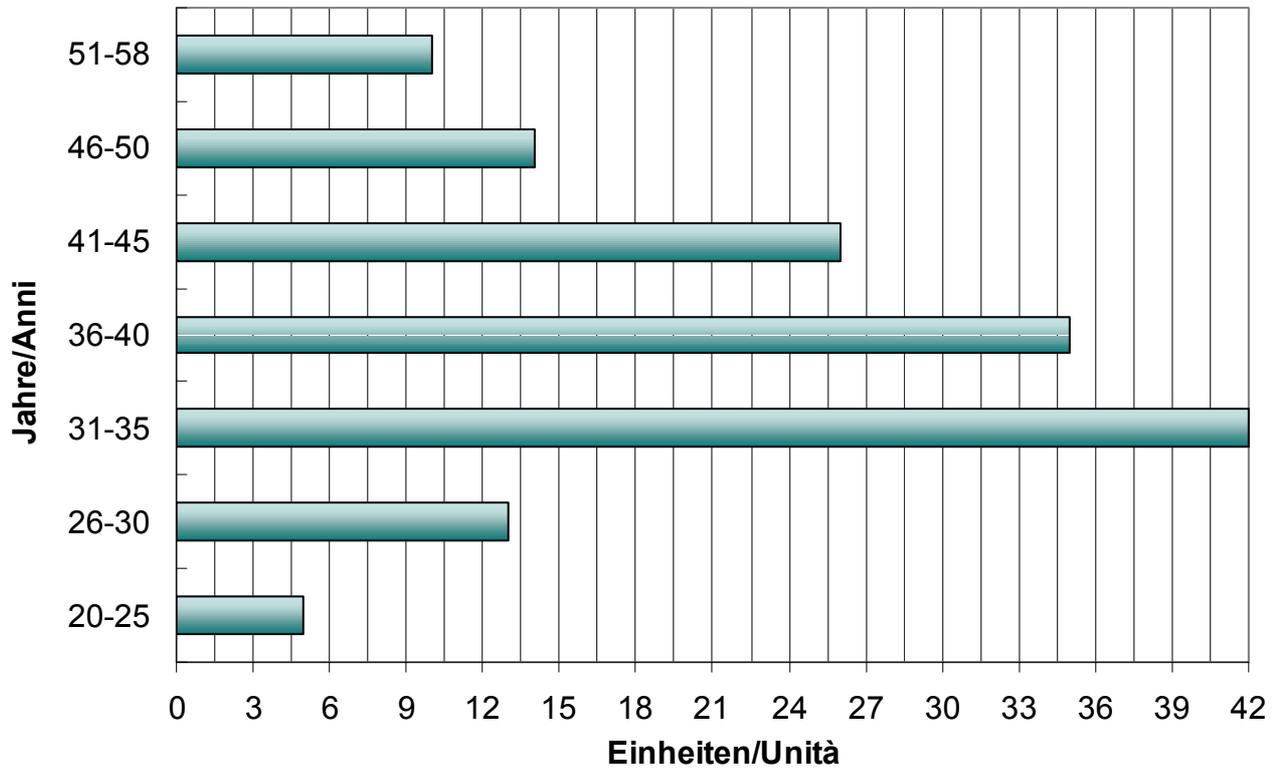


**PERSONALE: AMMINISTRAZIONE E CORPO PERMANENTE VV.F. BOLZANO**





## ALTERSDURCHSCHNITT DES PERSONALS DER BF-BOZEN ETÀ MEDIA DEL PERSONALE DEL CORPO PERM. TE DI BOLZANO



**Altersdurchschnitt der Berufsfeuerwehr: 38,17 Jahre**  
**Età media del personale: 38,17 anni**

KURSE/SEMINARE - 2006 - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
Brandhausschulung	OBE, BI, OBA, BA, HBM, OBM, BM, OFM, FM	145	1 Tag 1 giorno
Corso informativo di diritto internazionale umanitario	BD, OBE, BI, BA	5	3 Tage 3 giorni
Sicheres Fahren auf Schnee und Eis	BI, BA,	20	1 Tag 1 giorno
Netviewer Intergraph	BM, OFM, FM	8	1 Tag 1 giorno
Giornata di studio: i requisiti di sicurezza dei locali di pubblico spettacolo	BI	1	1 Tag 1 giorno
Schulung am Messgerät GDA Airsense	HBM	1	3 Tage 3 giorni
Stationsleiterseminar	HBM	1	3 Tage 3 giorni
Hydrojet Übungstag	OBM, BM, OFM, FM	8	1 Tag 1 giorno
IT Security day	BI	1	1 Tag 1 giorno
Einschulung AED-Handlungsablauf 2006	BM, OFM, FM	15	4 Stunden 4 ore
Einschulung Ortec Detective EX	OBE, BI, FM	3	6 Stunden 6 ore
Security day 2006	BM, OFM	2	4 Stunden 4 ore
Sicheres Fahren 4 x 4	OBE, BI, BA, OBM, BM, OFM, FM	19	1 Tag 1 giorno
HTR Trainingstage 2006	BM, OFM, FM	16	3 Tage 3 giorni
Netviewer Schulung	BM, OFM, FM	9	5 Stunden 5 ore
Basic Simulationstraining	OFM, FM	4	2 Tage 2 giorni
Technische Fortbildung zum Brandschutz	BD, BI, BA	5	1 Tag 1 giorno
International Conference Tunnel Protection and security against fire and other hazards	BD	1	2 Tage 2 giorni



KURSE/SEMINARE - 2006 - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
Windenübungen mit Pelikan 1	OBM, BM, OFM, FM	32	5 Stunden 5 ore
Aufzüge - Sicherheit und Rettung von Benützern	OBM, BM	10	6 Stunden 6 ore
Nuoto e soccorso in fiume a Valstagna	OBM, BM, OFM, FM	87	1 Tag 1 giorno
Conduzione gommone in Isarco e Talvera	OBM, BM, OFM, FM	48	1 Tag 1 giorno
Windenübungen mit Pelikan 1	OBM, BM, OFM, FM	8	3 Stunden 3 ore
Einschulung der neuen Erdbewegungsmaschinen	BM, OFM	4	4 Stunden 4 ore
Höhenrettungsfortbildung	OBM, BM, OFM, FM	9	4 Stunden 4 ore
Einschulung Erdbewegungsmaschinen	OBM, BM, OFM, FM	18	1 Tag 1 giorno
Weiterbildungstage für Rettungssanitäter	BM, OFM, FM	15	3 Tage 3 giorni
Zertifizierung der AED-Instruktoren	BM, OFM, FM	6	2 Stunden 2 ore
Wartungskurs Weber Hydraulikgeräte	OFM, FM	4	2 Tage 2 giorni
Rettungshelfer Trainingstag / AED-Zertifizierung	BI, BA, HBM, OBM, BM, OFM, FM	140	1 Tag 1 giorno
Sicheres Fahren 4 x 4	BI, BA, OBM, BM, OFM, FM	20	6 Stunden 6 ore
Ergonomie am Arbeitsplatz	BM, OFM, FM	10	3 Stunden 3 ore
Kran- und Drehleiterschulung	BM, OFM	4	3 Tage 3 giorni
Kurs für Fahrer von Erdbewegungsmaschinen	BI, OBM, OFM, FM	8	2 Tage 2 giorni
Corso NBCR Livello 3	BI, BA	4	5 Tage 5 giorni
1.Kurs für freiwillige Zivildienstler des Staates		11	6 Wochen 6 settimane

KURSE/SEMINARE - 2006 - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
3. Kurs für Feuerwehrmänner mit befristeter Anstellung		3	5 Wochen 5 settimane
Forum Cafe zum Thema Leistungsbeurteilung	OBE, HBM	3	2 Stunden 2 ore



## WICHTIGSTE DATEN IM JAHRE 2006

Einsätze der Berufsfeuerwehr Bozen .....	2.916
Mannstunden für Einsätze .....	18.487 h
- davon Brände insgesamt (inkl. Fehlalarme Rauchmelder) .....	482
- davon technische Hilfeleistung .....	2.434
Einsätze pro Monat .....	243
Einsätze pro Tag .....	8
Monat mit den meisten Einsätzen : .....	Juli (443)
Monat mit den wenigsten Einsätzen: .....	April (157)
Größte Anzahl von Einsätzen am Tag (3.Dezember 2005 + 26.Juli 2006) .....	63
Zeitraum mit den meisten Einsätzen .....	10.00-11.00 Uhr
Zeitraum mit wenigsten Einsätzen .....	04.00-05.00 Uhr

### Dienste

Flughafendienste .....	365
- davon Mannstunden .....	40.424h
Brandschutzdienste .....	208
- davon Mannstunden .....	3.907 h
Übungen .....	139
- davon Mannstunden .....	4.601 h

### Zentrale

Alarmierungen .....	646
Gesamtanzahl der Einsätze (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	4.275
Gesamtanzahl der Mannstunden (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	72.928 h

Einsätze außerhalb Gemeinde Bozen (Bezirk Bozen) .....	130 (4,46%)
Außerhalb Bezirk Bozen .....	113 (3,88%)

Bozen, den 4. Dezember 2006

KOMMANDANT DER BERUFSFEUERWEHR  
( Dr.-Ing. Ernst PREYER )

## DATI ESSENZIALI DELL' ANNO 2006

Interventi del Corpo Permanente Bolzano .....	2.916
Ore uomo per interventi .....	18.487h
- di cui per incendi (incl. falso allarme rilevatore incendio) .....	482
- di cui interv. tecnici .....	2.434
Interventi al mese .....	243
Interventi al giorno .....	8
Mese col maggior numero di interventi .....	luglio (443)
Mese col minor numero di interventi .....	aprile (157)
Massimo numero di interventi in un giorno (3 dicembre 2005 e 26.luglio 2006) .....	63
Orario col maggior numero di interventi .....	ore 10.00-11.00
Orario col minor numero di interventi .....	ore 04.00-05.00
<b>Servizi</b>	
Servizi aeroportuali .....	365
- di cui ore uomo .....	40.424 h
Servizi di vigilanza .....	208
- di cui ore uomo .....	3.907 h
Esercitazioni .....	139
- di cui ore uomo .....	4.601 h
<b>Centrale</b>	
Allertamenti .....	646
Totale degli interventi (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività) .....	4.275
Totale ore uomo (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività) .....	72.928 h
Interventi fuori dal Comune di Bolzano (distretto Bolzano) .....	130 (4,46%)
Interventi fuori dal distretto VVF di BZ .....	113 (3,88%)

**Bolzano, 4 dicembre 2006**

COMANDANTE DEL CORPO PERMANENTE  
( Dr.-Ing. Ernst PREYER )



# **Einsatzstatistik**

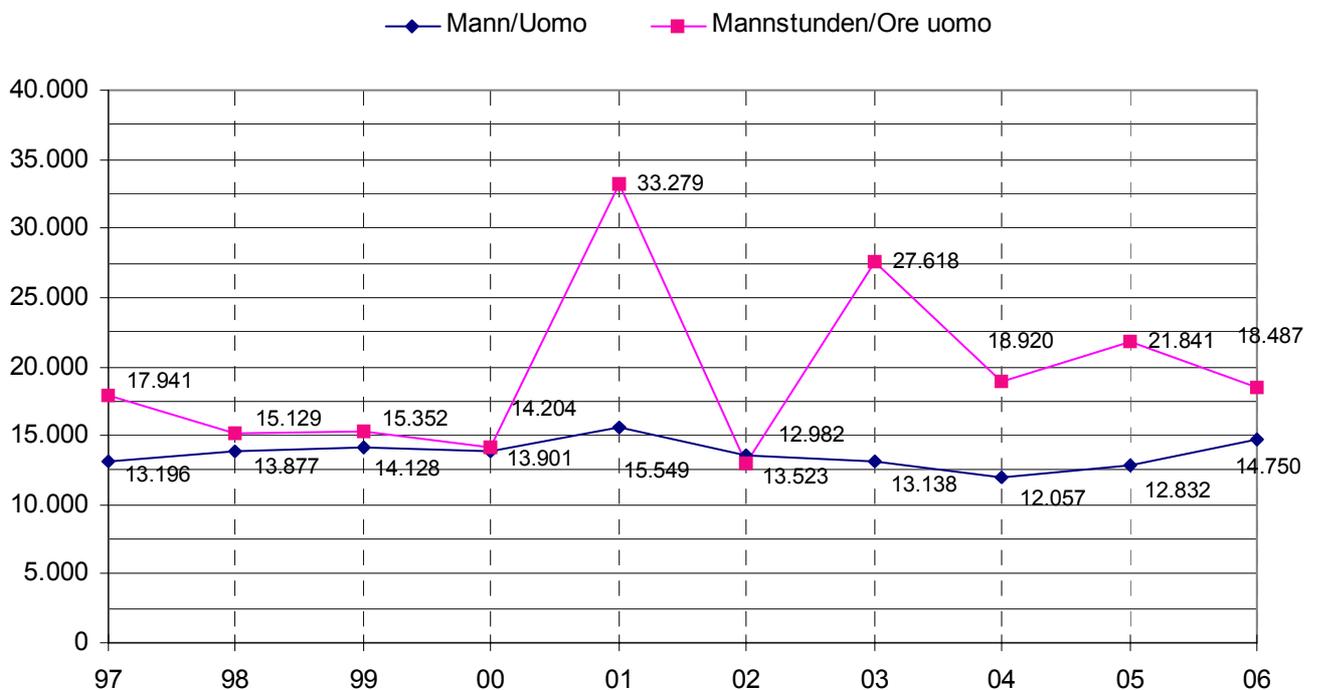
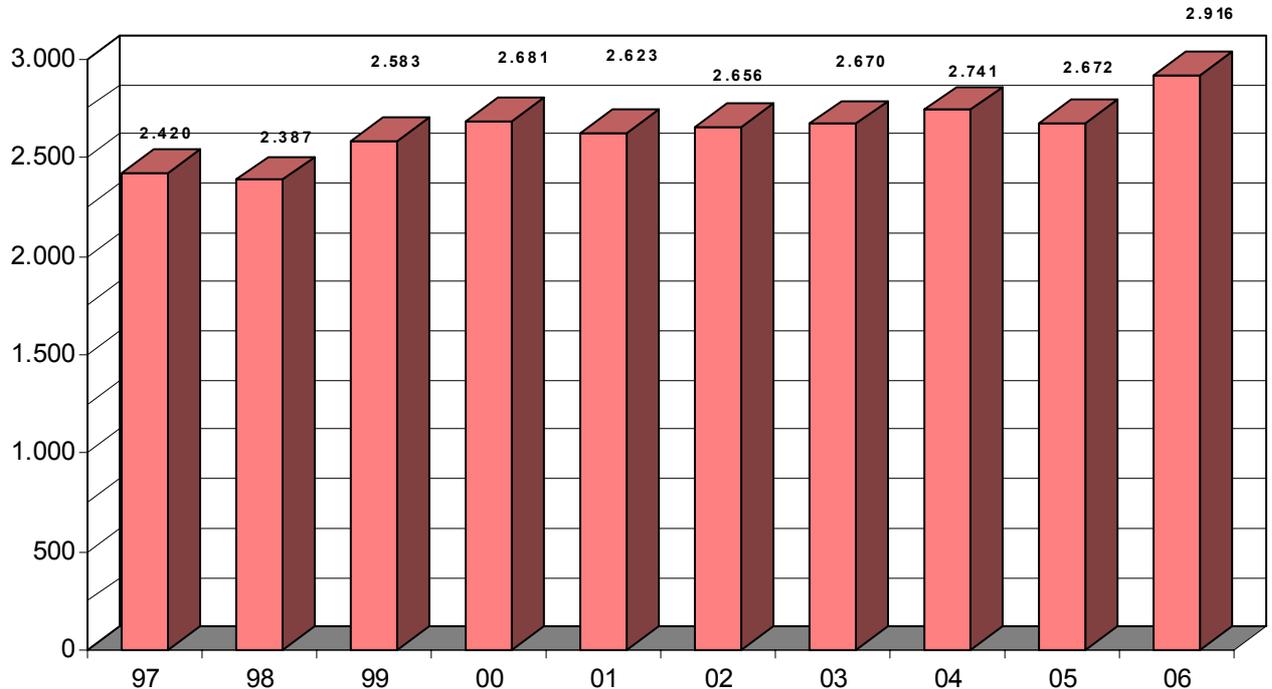
**Einsätze vom Jahre  
1997 bis 2006**

# **Statistica d'intervento**

**Interventi effettuati dal  
1997 al 2006**



### EINSÄTZE INSGESAM INTERVENTI TOTALI



2001 Einsätze Aosta und Nals/ Interventi Valle Aosta e Nalles

2003 Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

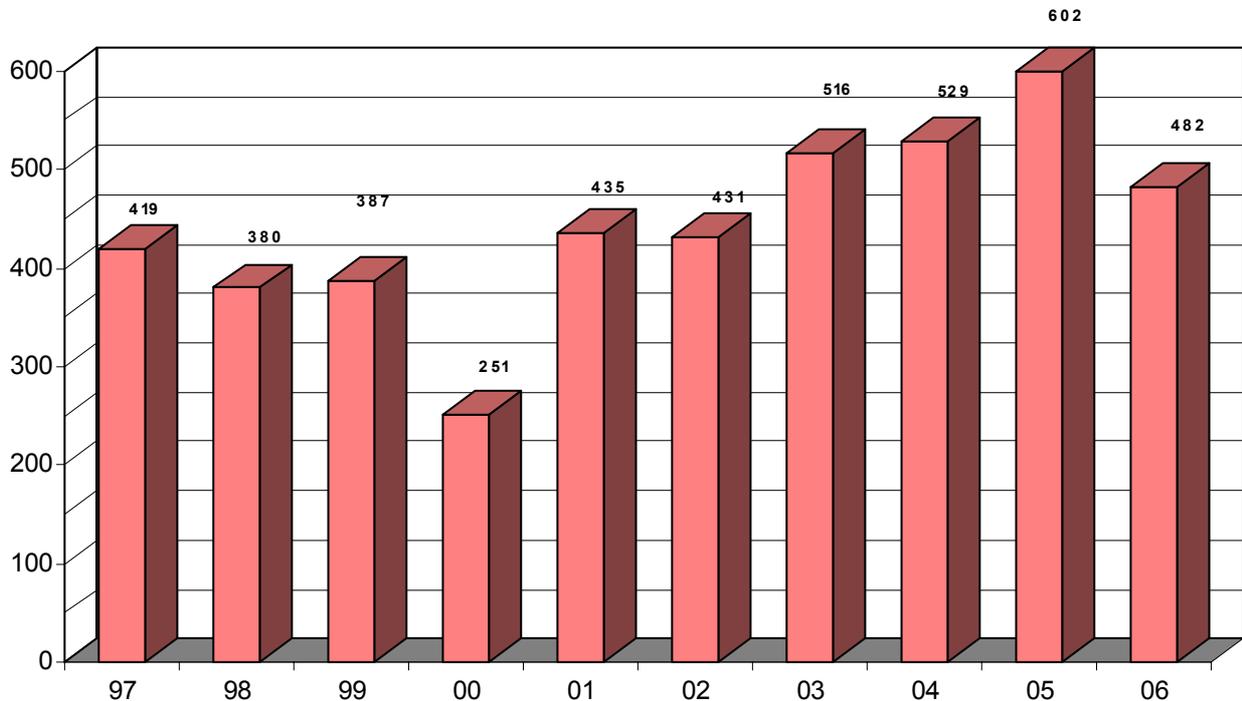
2005 Einsätze Tirol (Österreich) und Region Marche/ Interventi Tirolo (Austria) e Regione Marche

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Lagezentrum; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

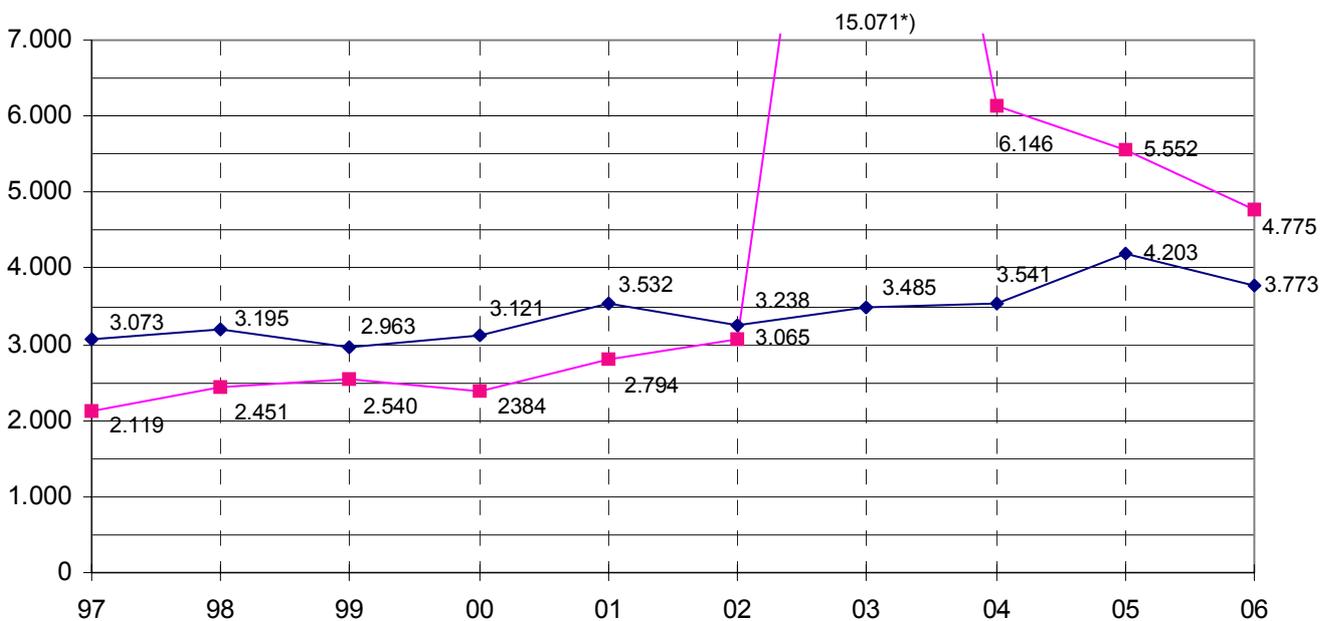
In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Centro di situazione; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.



### BRÄNDE INCENDI



◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

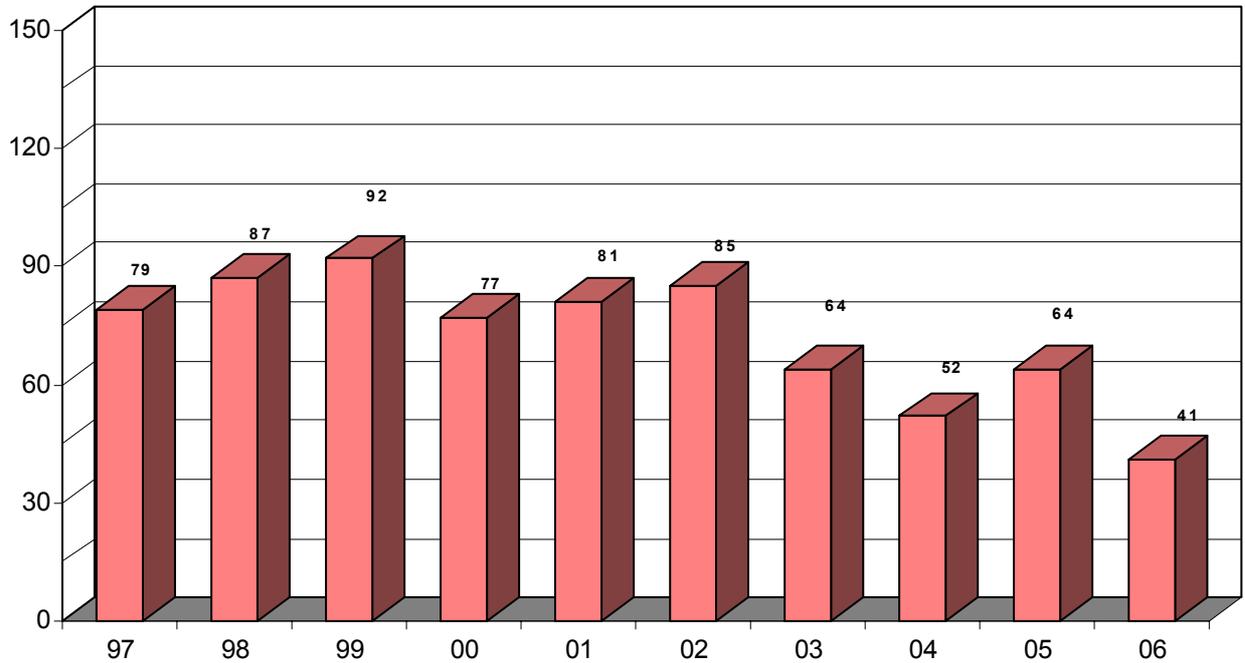


\* 2003 - Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

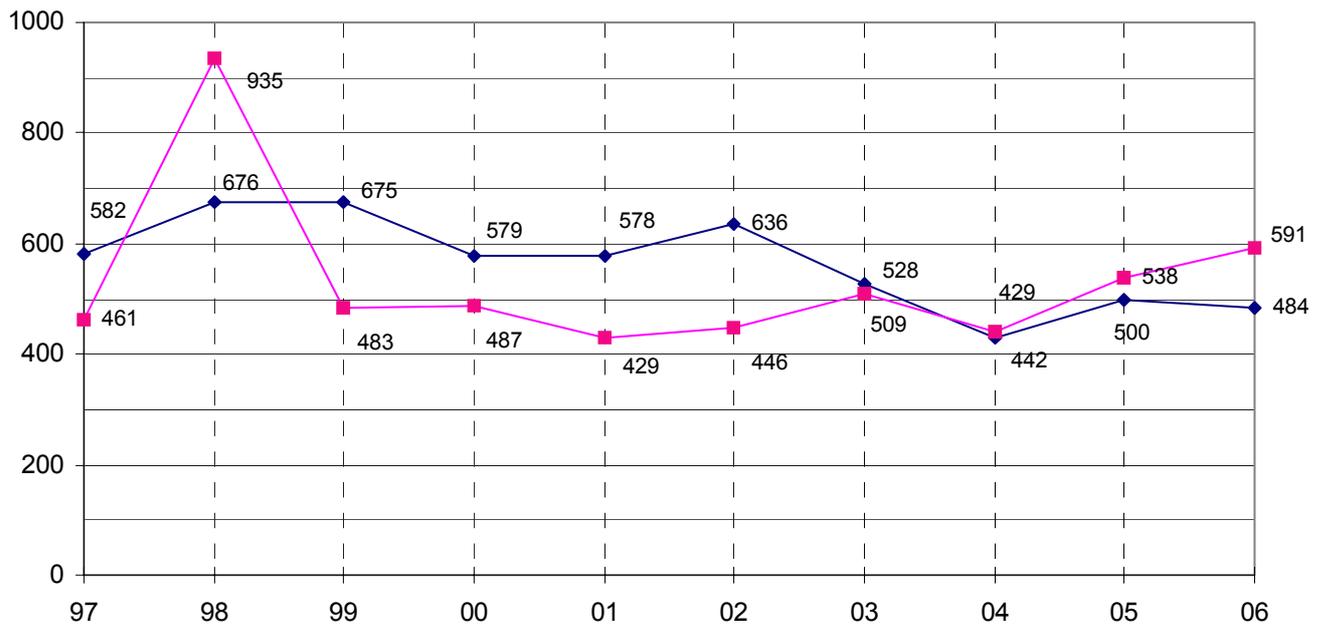
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Brand im Gebäude; Brände im Freien; Autobrände; Kaminbrände; Papiercontainerbrände; Müllcontainerbrände; Elektrobrände; Wald- und Buschbrände; Rauchmelder; Fehlauslösungen durch Rauchmelder; Andere Brände.

In questo grafico: Incendi in edificio; Incendi all' aperto; Incendi autovettura; Incendi di camino; Incendi di contenitori carta; Incendi di contenitori d' immondizie; Incendi di impianti elettrici; Incendi boschivi e sterpaglie; Rivelatori di fumo; Falsi allarmi rivelatori di fumo; Altri incendi.

**FAHRZEUGBRÄNDE**  
**INCENDI DI VEICOLO**

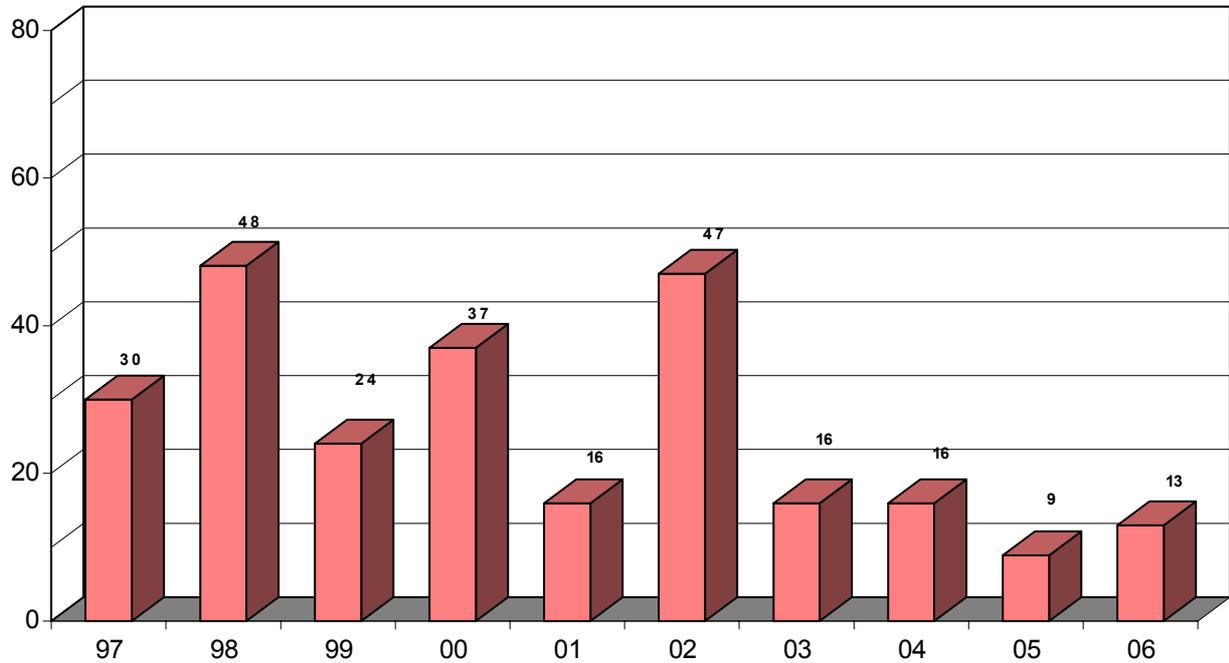


◆ Mann/Uomo     ■ Mannstunden/Ore uomo

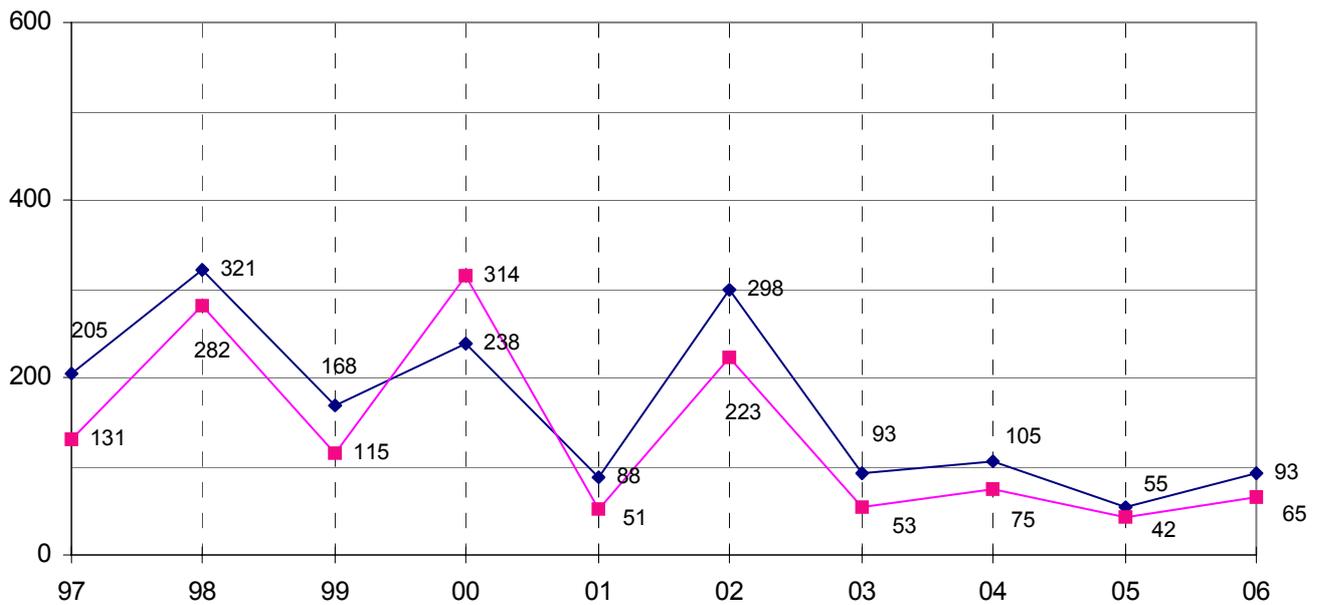


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Autobrände.  
 In questo grafico: Incendi di veicolo.

### BUSCHBRÄNDE INCENDI DI STERPAGLIE

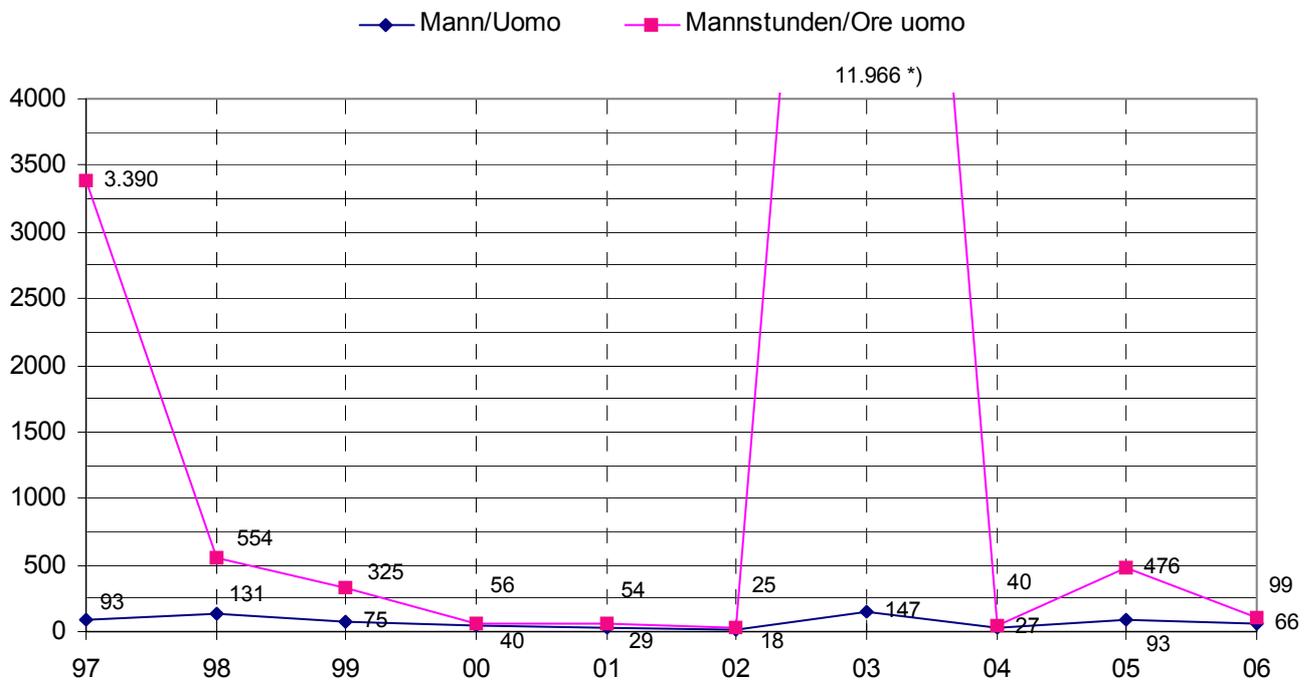
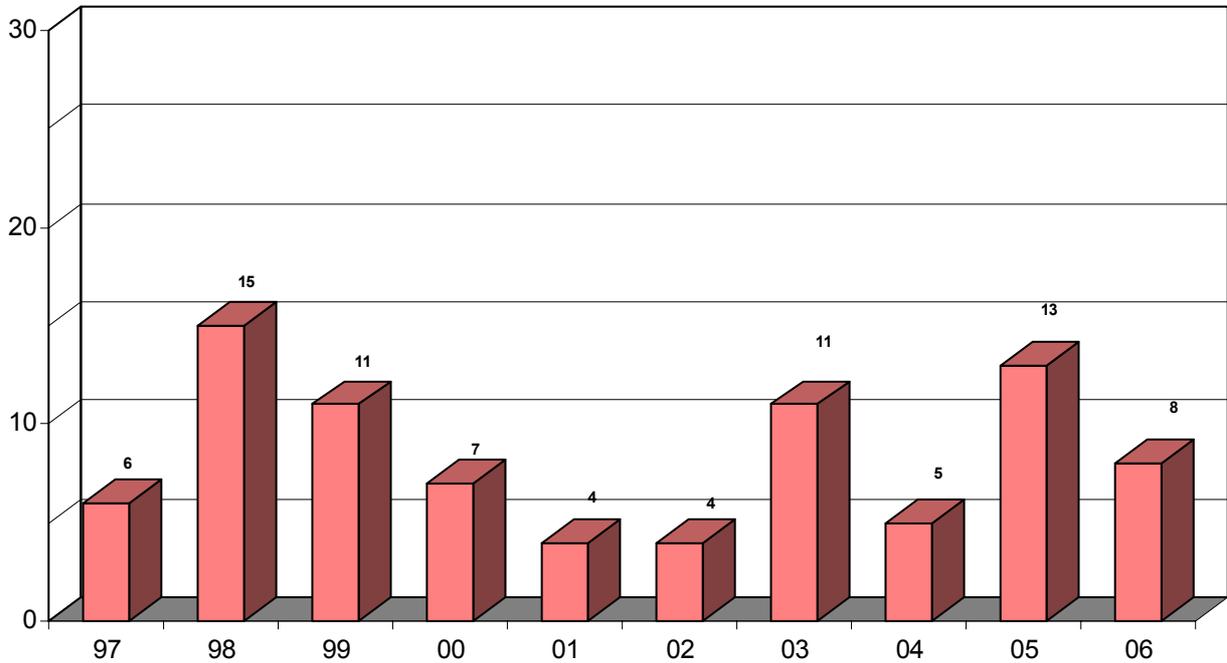


—◆— Mann/Uomo      —■— Mannstunden/Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Buschbrände  
In questo grafico: Incendi di sterpaglia.

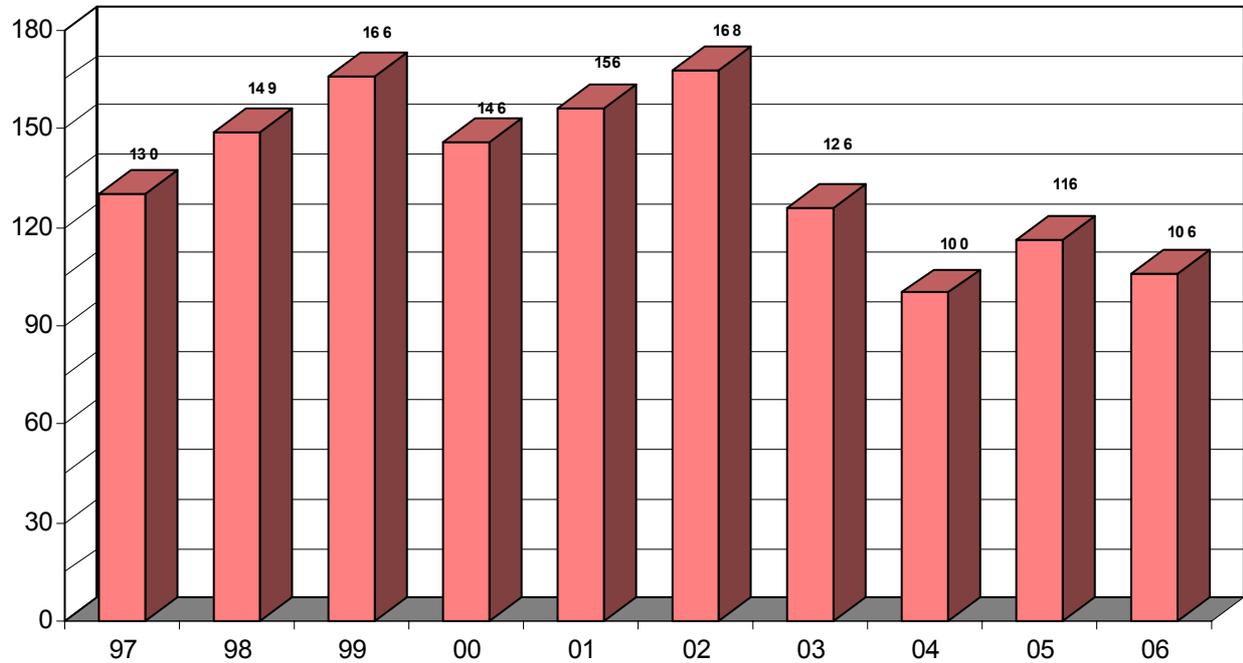
**WALDBRÄNDE**  
**INCENDI BOSCHIVI**



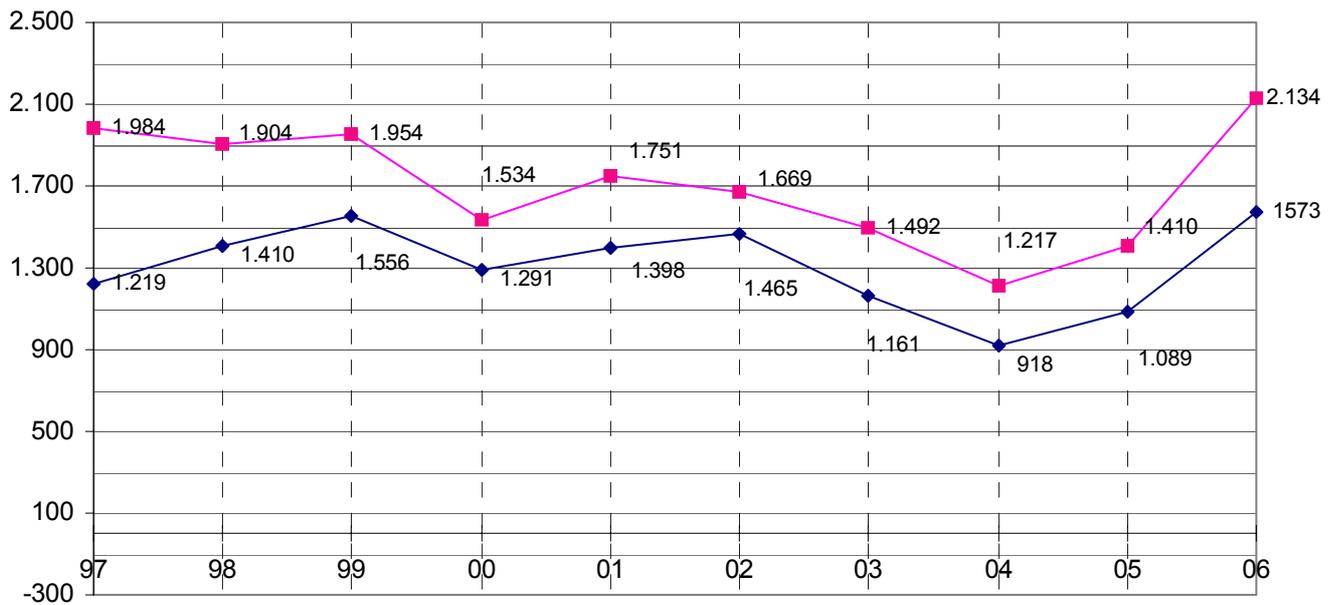
\* 2003 - Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Waldbrände.  
 In questo grafico: Incendi di bosco.

### VERKEHRSUNFÄLLE INCIDENTI STRADALI

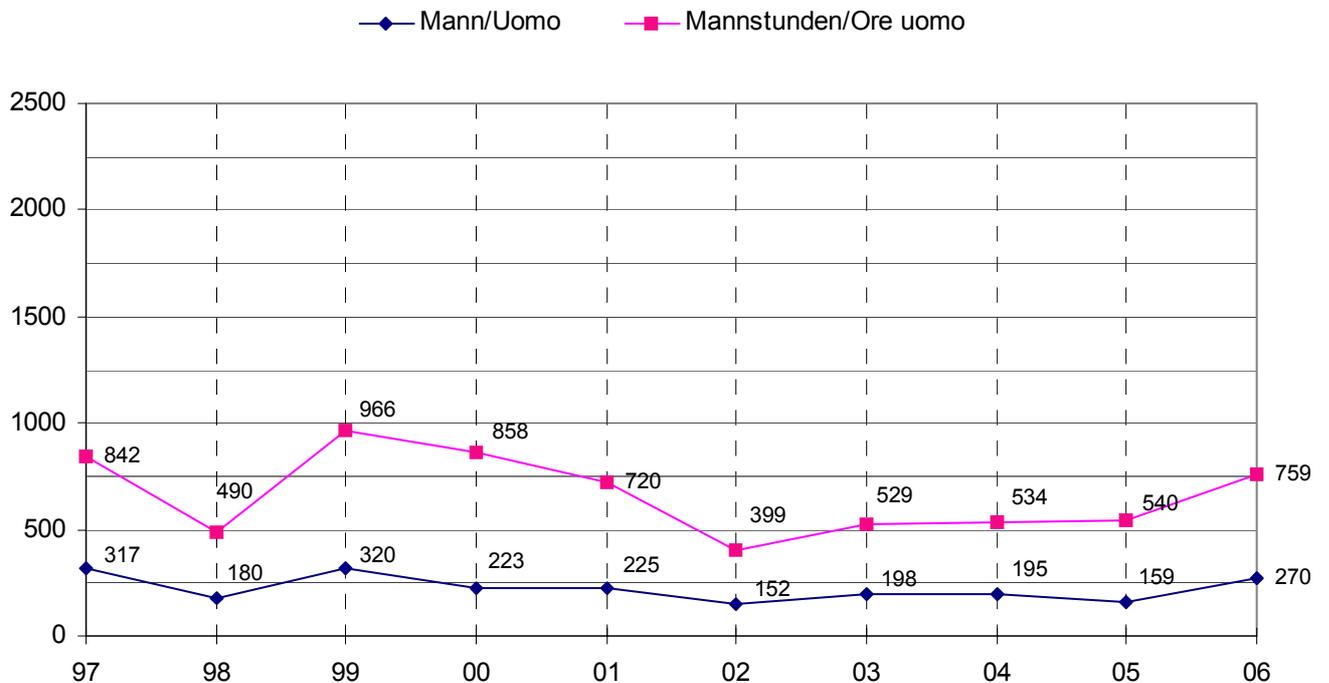
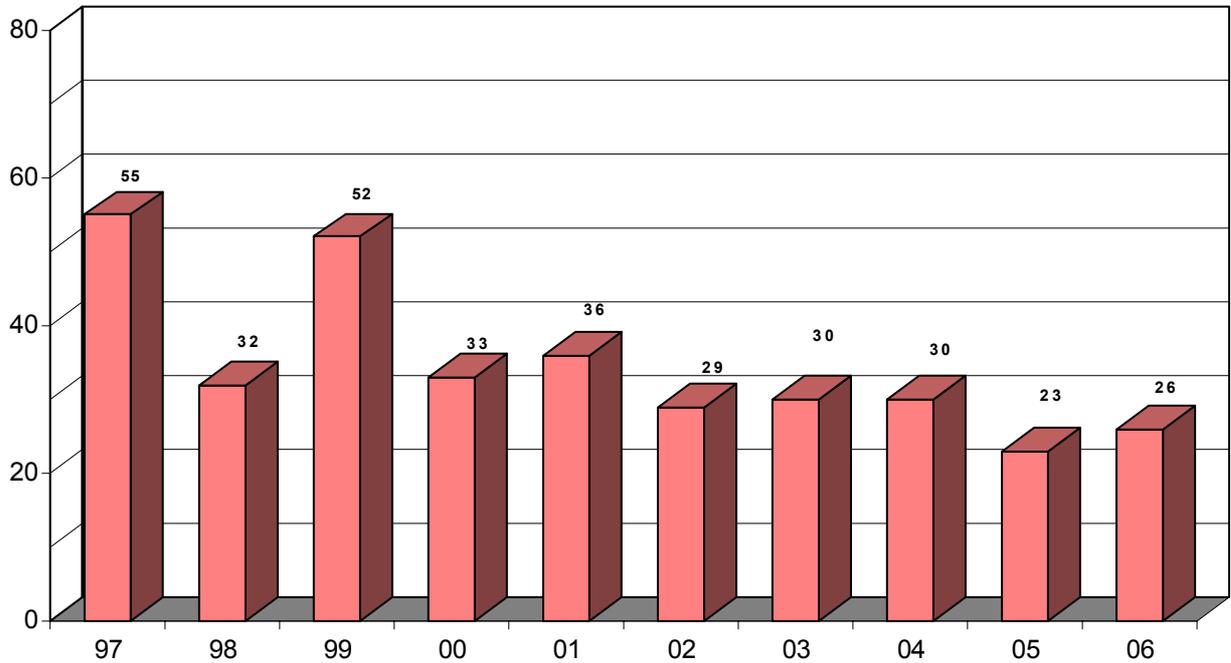


◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



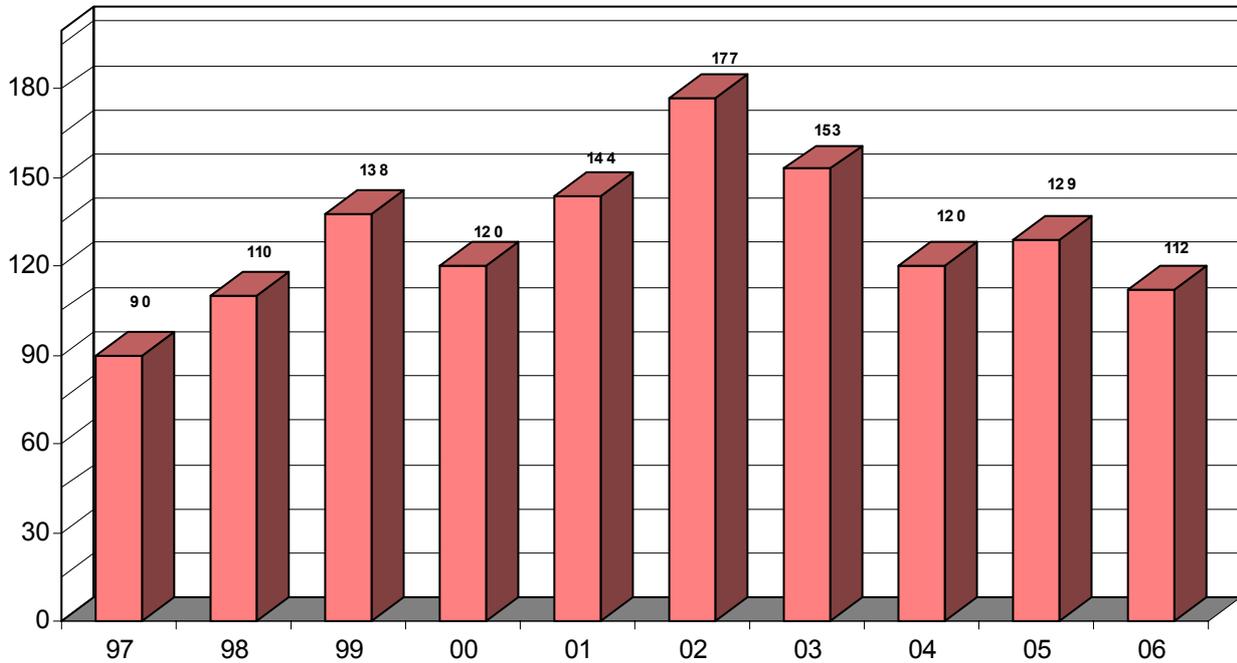
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Verkehrsunfälle auf Straße; Verkehrsunfälle ausserhalb der Straße; Autobahnunfälle.  
In questo grafico: Incidenti stradali; Incidenti fuori strada; Incidenti autostradali.

**KRAN- RÜSTEINSÄTZE**  
**AUTOGRU - CARRO ATTREZZI**

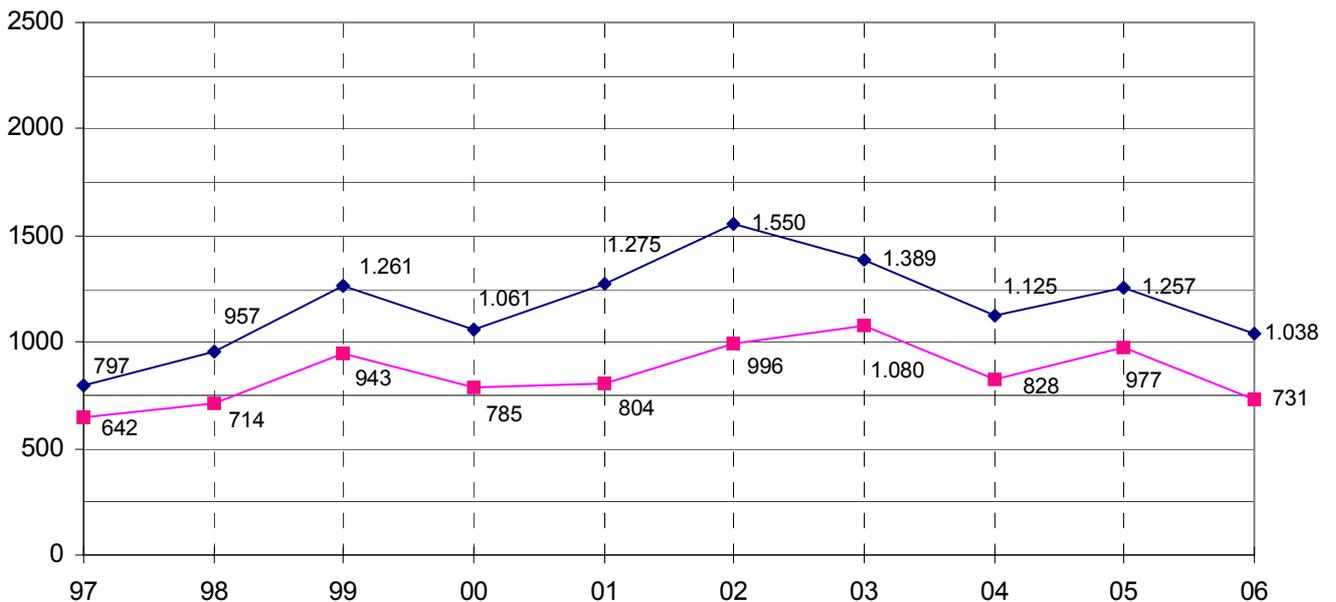


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bergen von Fahrzeugen; Verlorene/Verschobene Ladung; Beleuchtung mit RW; Andere.  
 In questo grafico: Recupero di automezzi; Recupero di carico perso/spostato; Illuminazione con CA; Altri.

### GASVERLUSTE FUGHE DI GAS

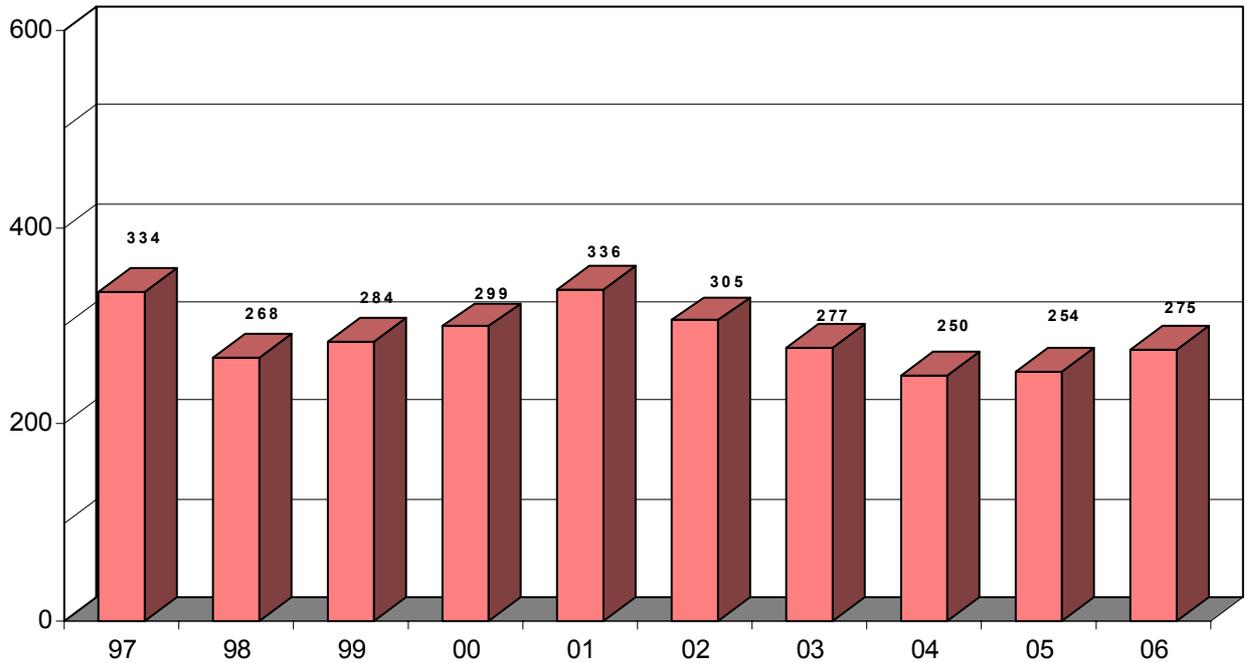


—◆— Mann/Uomo      —■— Mannstunden/Ore uomo

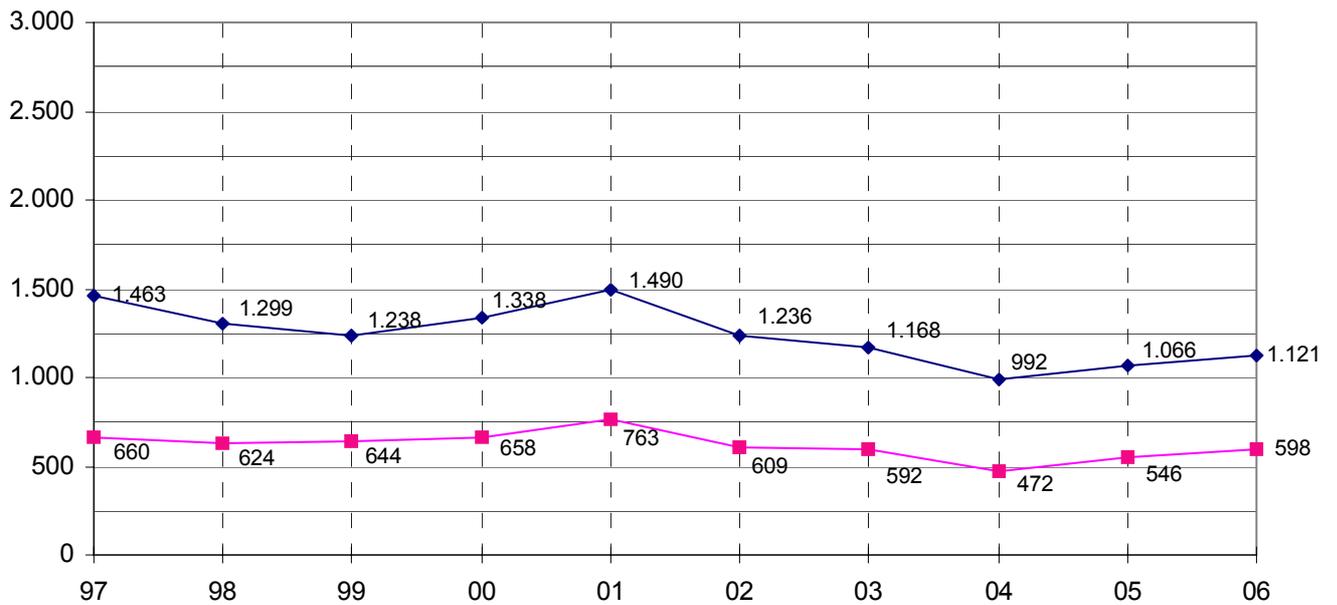


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Gasverluste.  
In questo grafico: Fughe di gas.

**TÜR ÖFFNEN**  
**APERTURE PORTA**

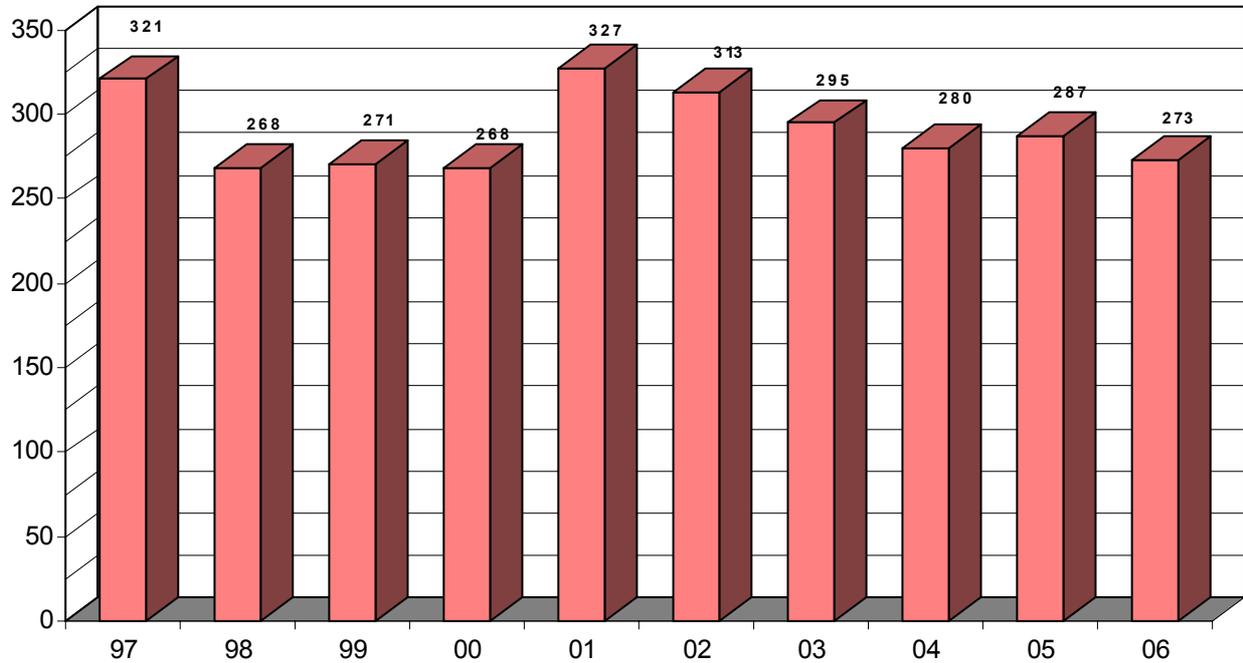


◆ Mann/Uomo     ■ Mannstunden/Ore uomo

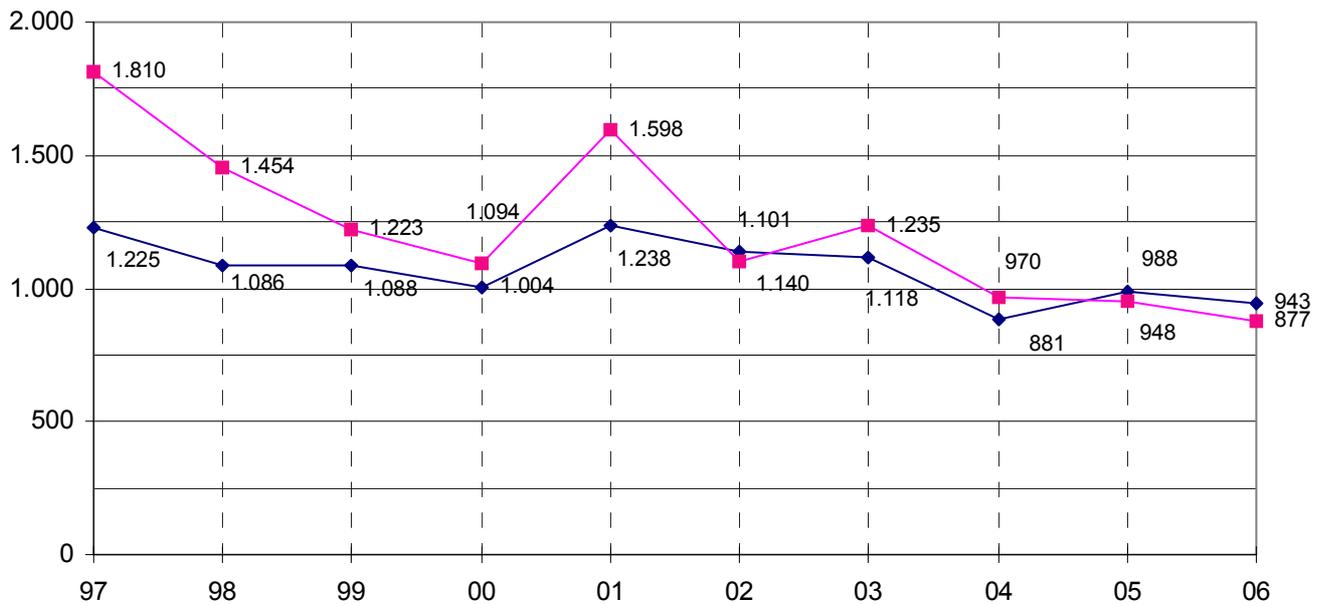


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Tür öffnen; Tür öffnen mit Personenrettung.  
 In questo grafico: Aperture porta; Aperture porta con soccorso persona.

### ÜBERSCHWEMMUNGEN / ROHRBRÜCHE ALLAGAMENTI

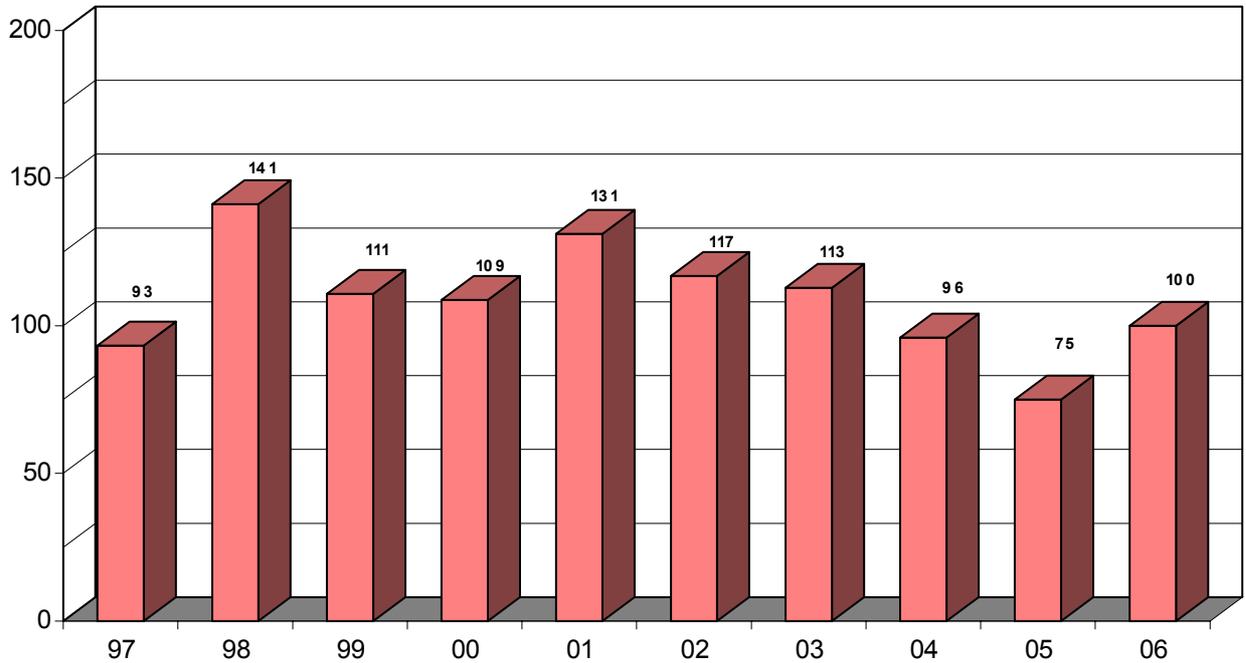


◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo

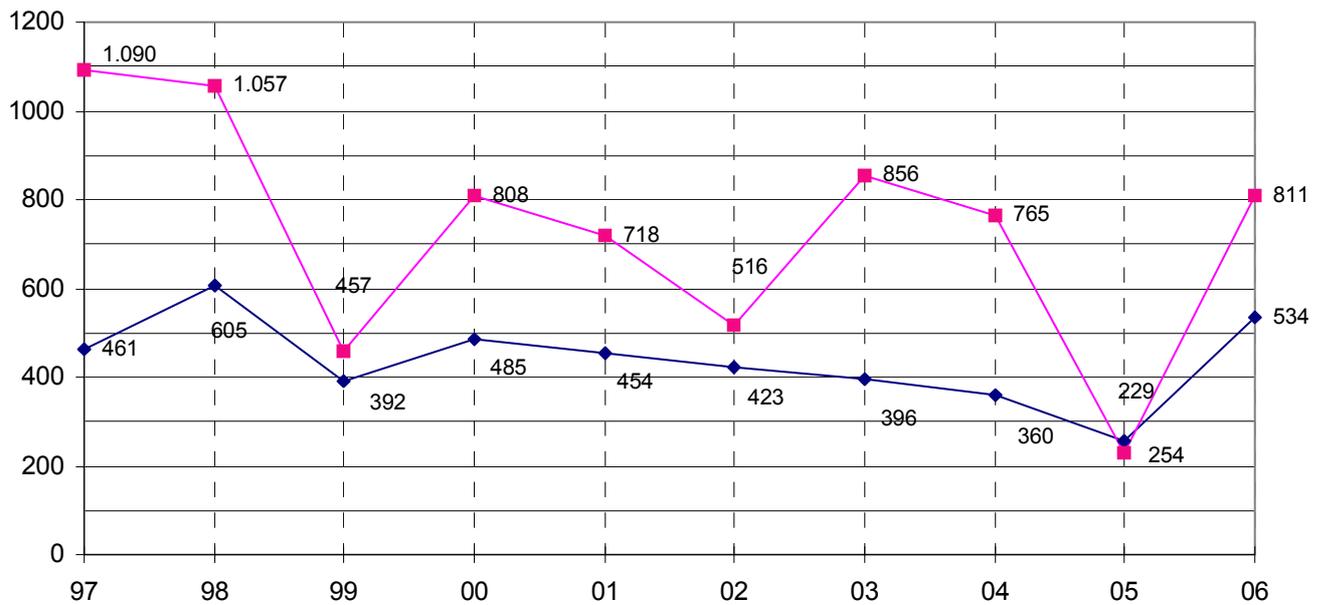


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Überschwemmungen/Rohrbrüche.  
In questo grafico: Allagamenti.

### UMWELTSCHUTZ ANTINQUINAMENTI



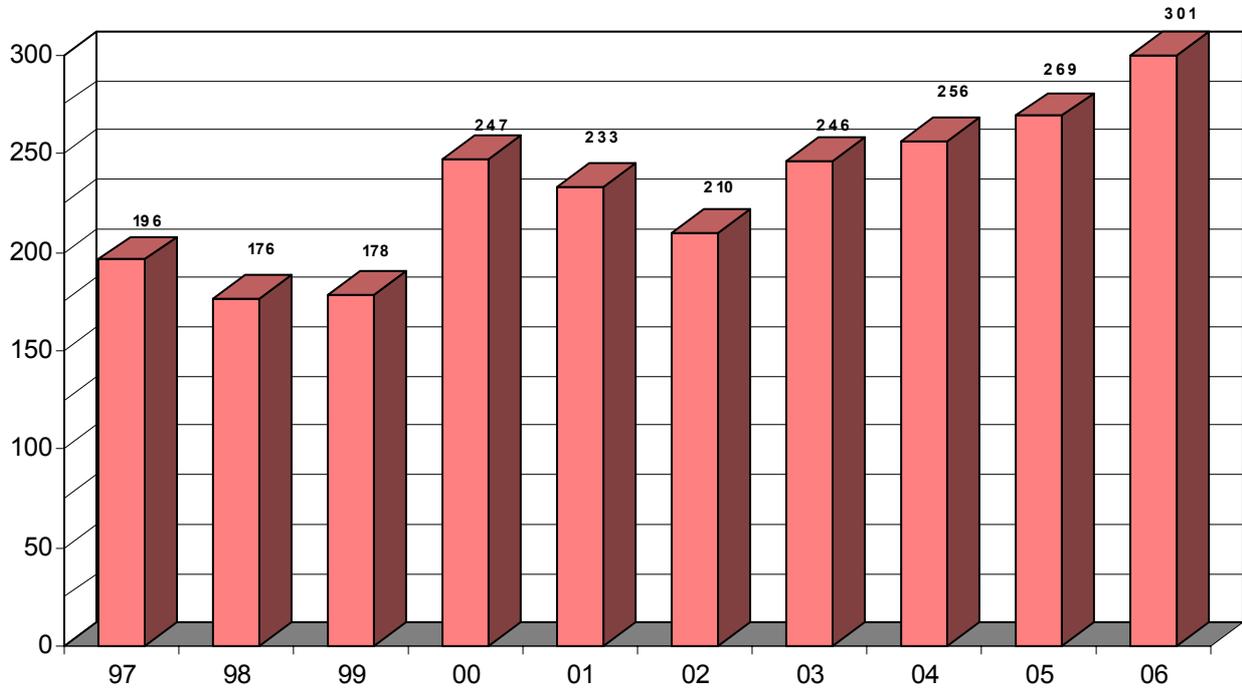
◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



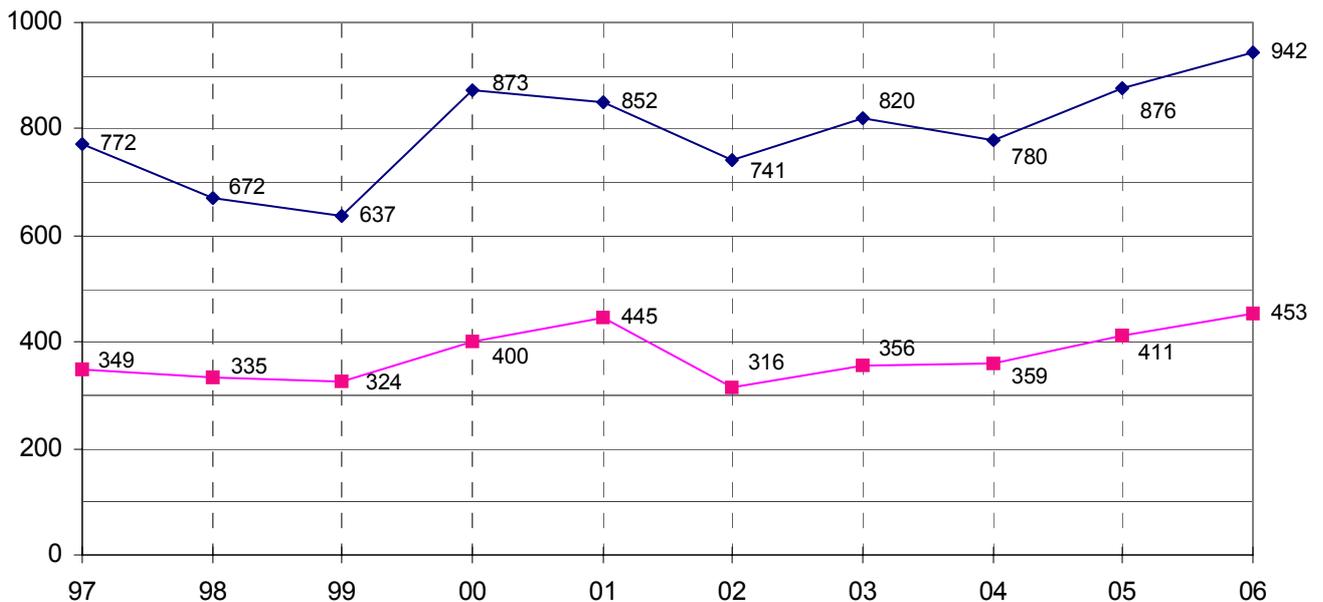
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Straße reinigen; Fahrzeug verliert Treibstoff; Heizung/Tank verliert Treibstoff; Wasserverschmutzung; Ölunfälle; Chemieunfälle; Radioaktivität; Andere.

In questo grafico: Pulizie sede stradale; Automezzi con perdita di carburante; Impianti di riscaldamento/cisterne con perdita di carburante; Inquinamento acque; Perdite di olio; Incidenti chimici; Incidenti radioattivi; Altri.

**AUFZUG BLOCKIERT  
ASCENSORI BLOCCATI**

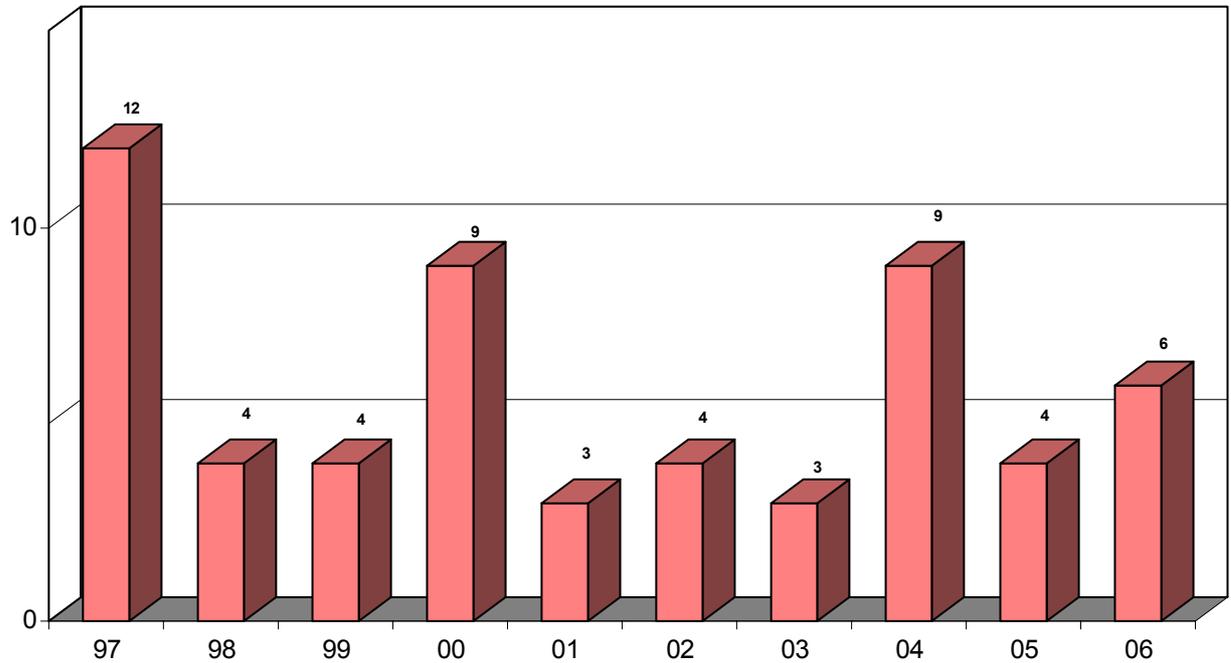


—◆— Mann/Uomo      —■— Mannstunden/Ore uomo

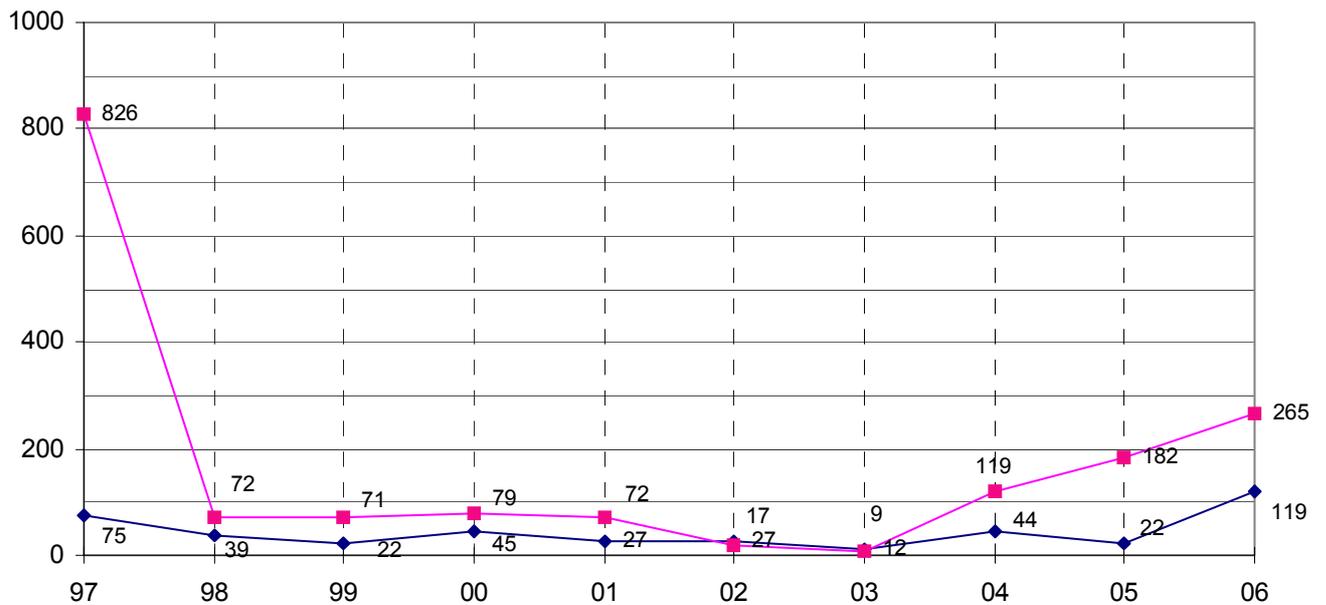


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personenrettung im Aufzug.  
In questo grafico: Soccorso persone in ascensore.

**PERSONENSUCHE**  
**RICERCA PERSONE**

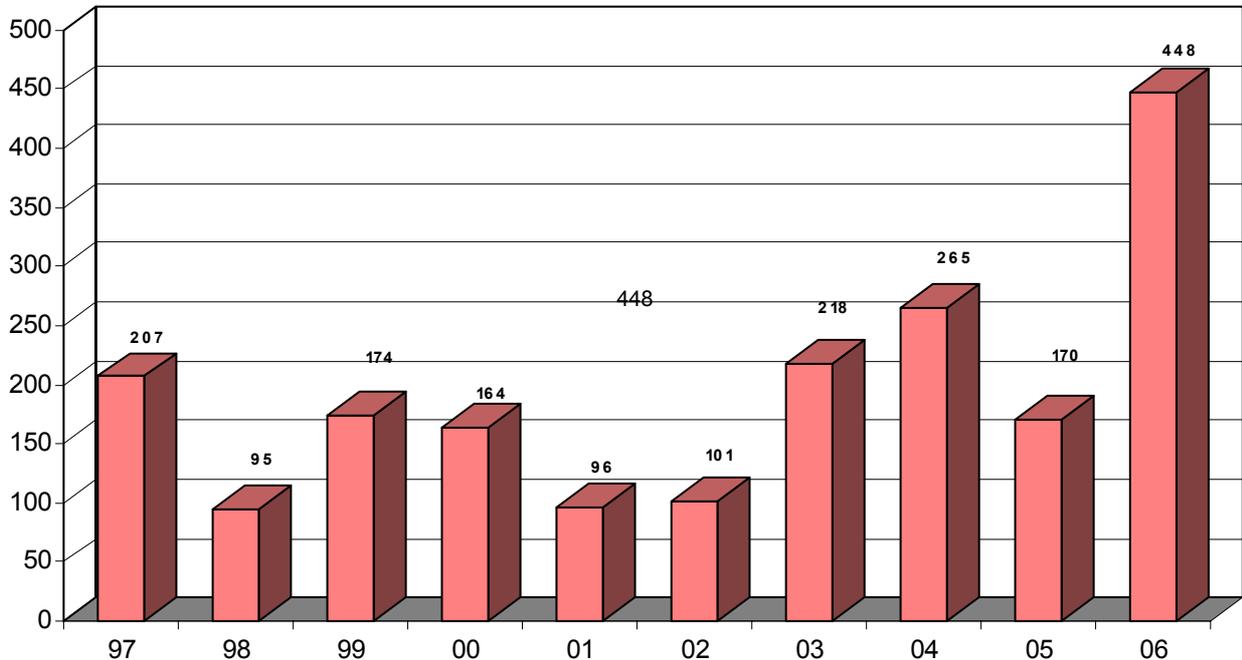


◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo

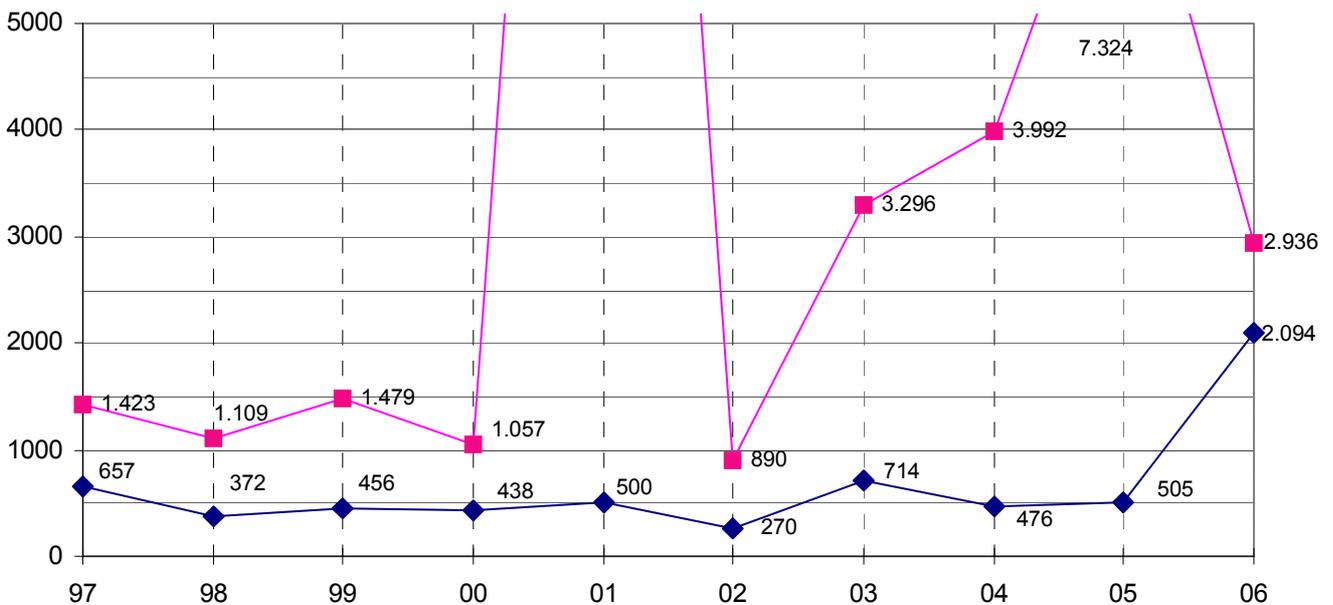


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personensuche.  
 In questo grafico: Ricerca persone.

### NATUREREIGNISSE EVENTI NATURALI



—◆— Mann/Uomo      —■— Mannstunden/Ore uomo



\*) 2001 Einsätze Aosta und Nals/ Interventi Valle Aosta e Nalles

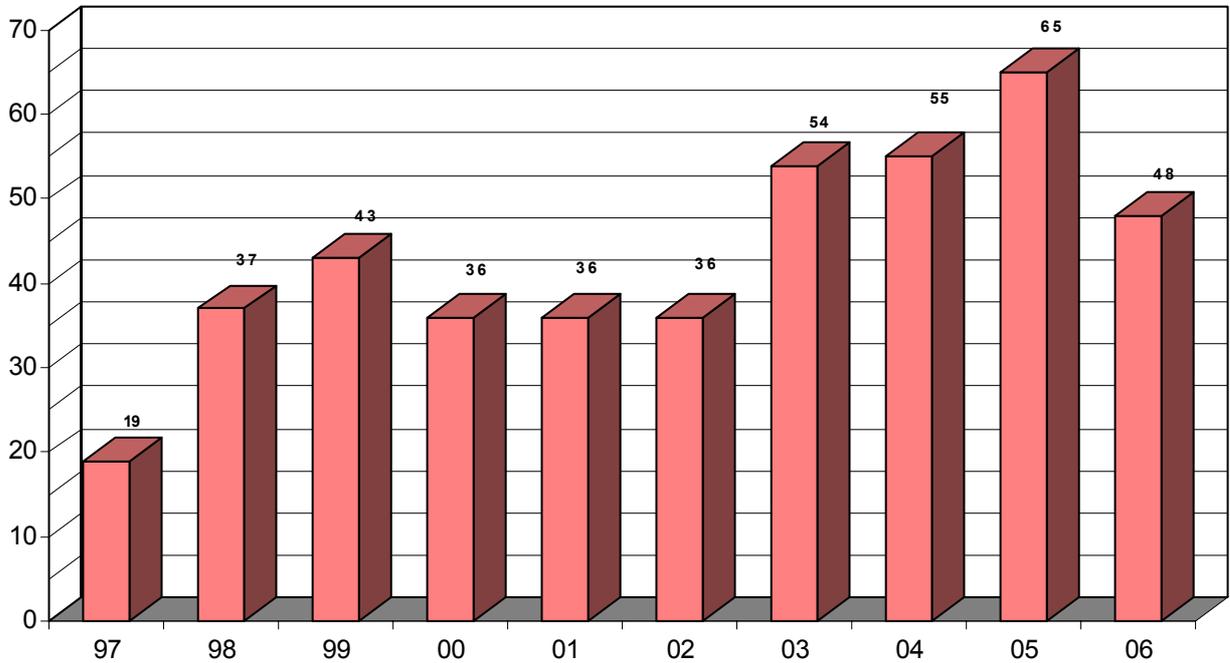
\*) 2005 Einsätze Tirol (Österreich - Region Marche / Interventi Tirolo (Austria) e Regione Marche

\*) 2006 Einsätze in Bozen Schnee in Bozen und Unwetter im Juli / Interventi: neve a Bolzano e temporali in luglio

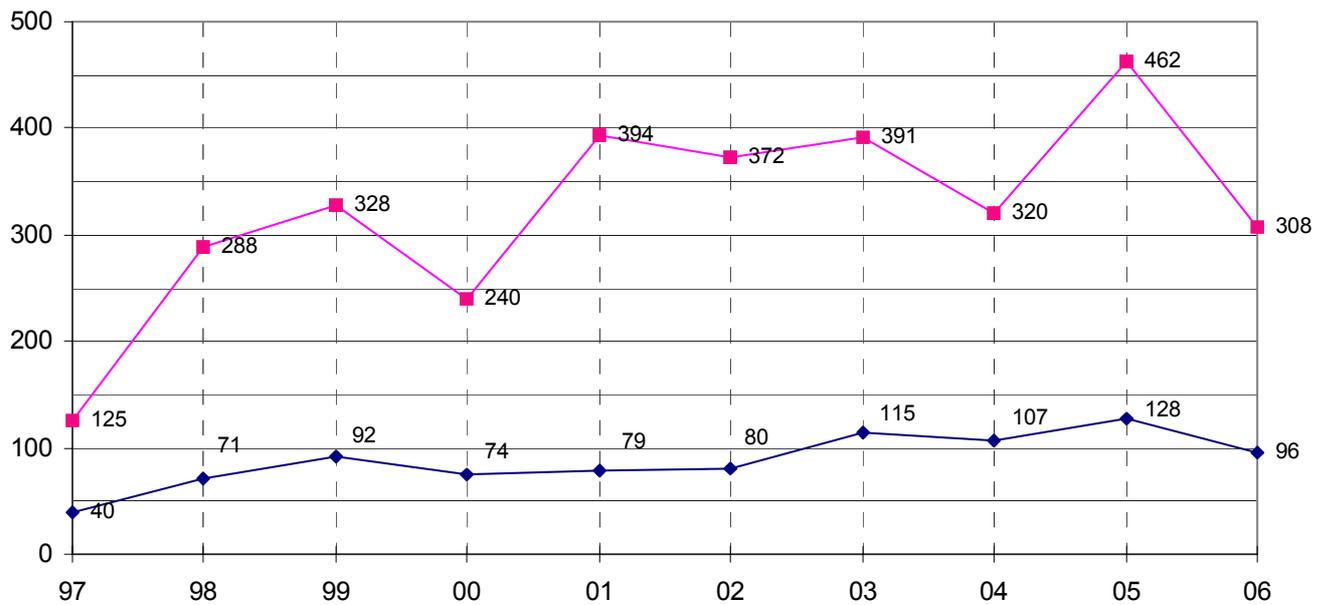
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bäume, Äste; Schnee; Muren; Unwetter; Überschwemmung; Dambruch; Lawinen; Trinkwassertransport; Andere.

In questo grafico: Alberi; Rami; Neve; Frane; Temporali; Alluvioni; Rottura di argini; Valanghe; Approvvigionamento acqua potabile; Altri.

**LOKALAUGENSCHNEIN ALS RICHTSPOLIZEI**  
**SOPRALUOGHI DI POLIZIA GIUDIZIARIA**



◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: PG Gerichtspolizei  
 In questo grafico: PG Polizia Giudiziaria



# **Einsatzstatistik**

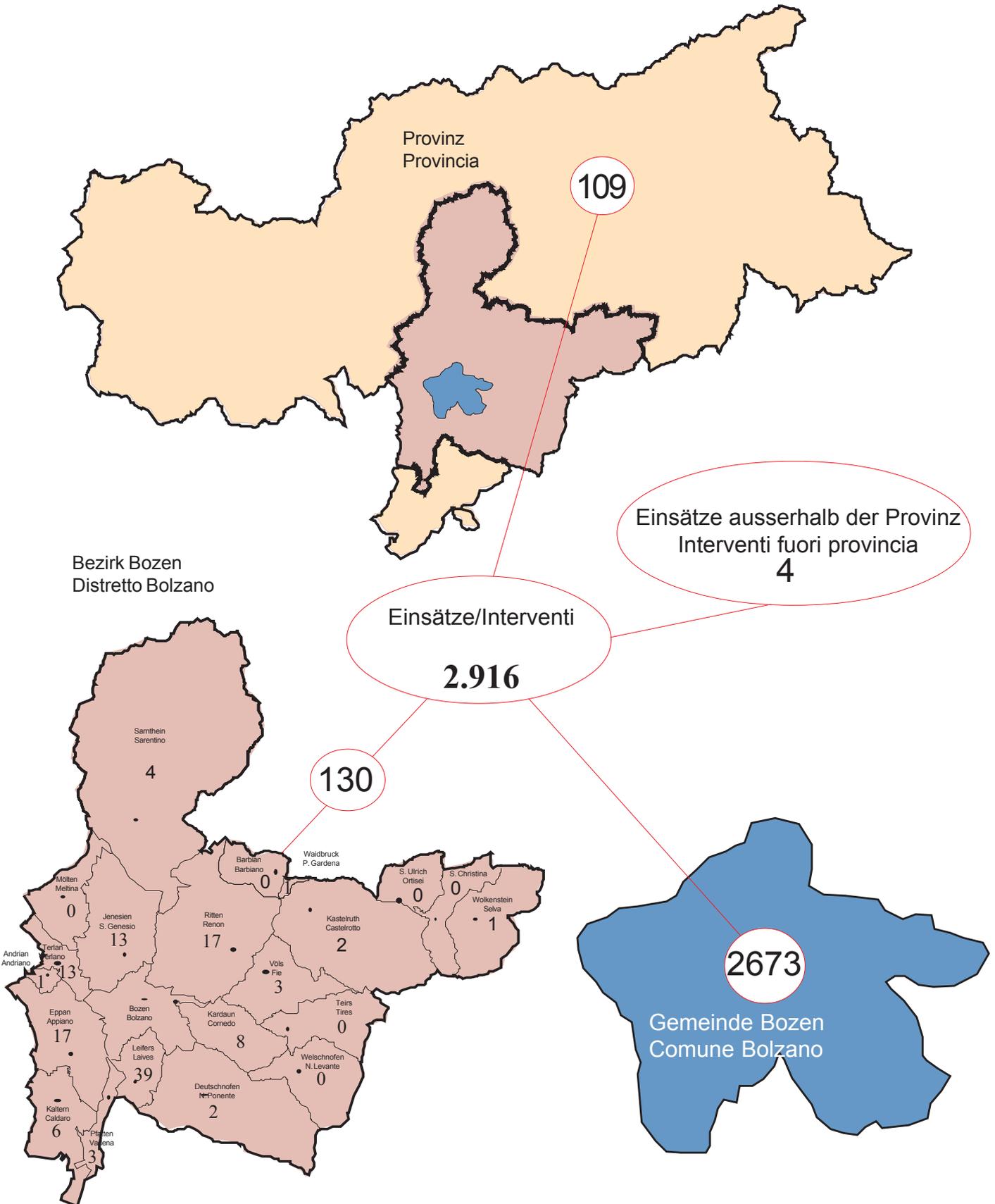
**Einsätze vom  
1.Oktober 2005 bis 30.September 2006**

# **Statistica d'intervento**

**Interventi dal  
1° ottobre 2005 al 30 settembre 2006**

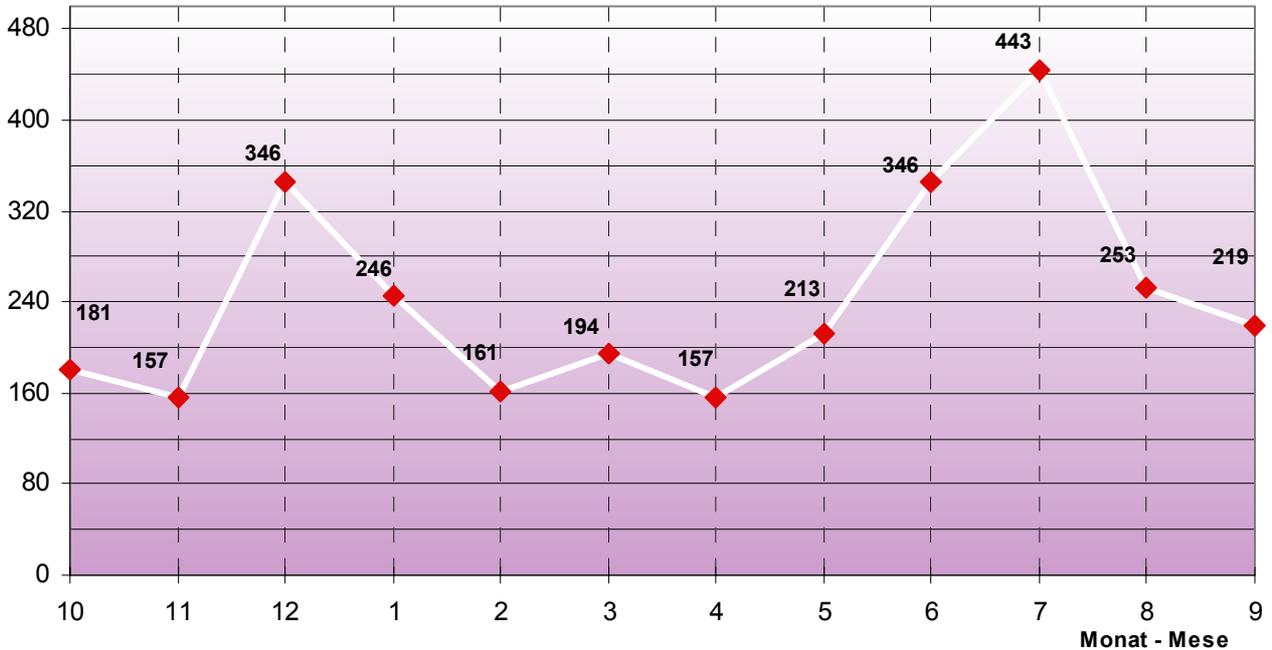


**GEOGRAFISCHE VERTEILUNG DER EINSÄTZE**  
**DISTRIBUZIONE GEOGRAFICA DEGLI INTERVENTI EFFETTUATI**

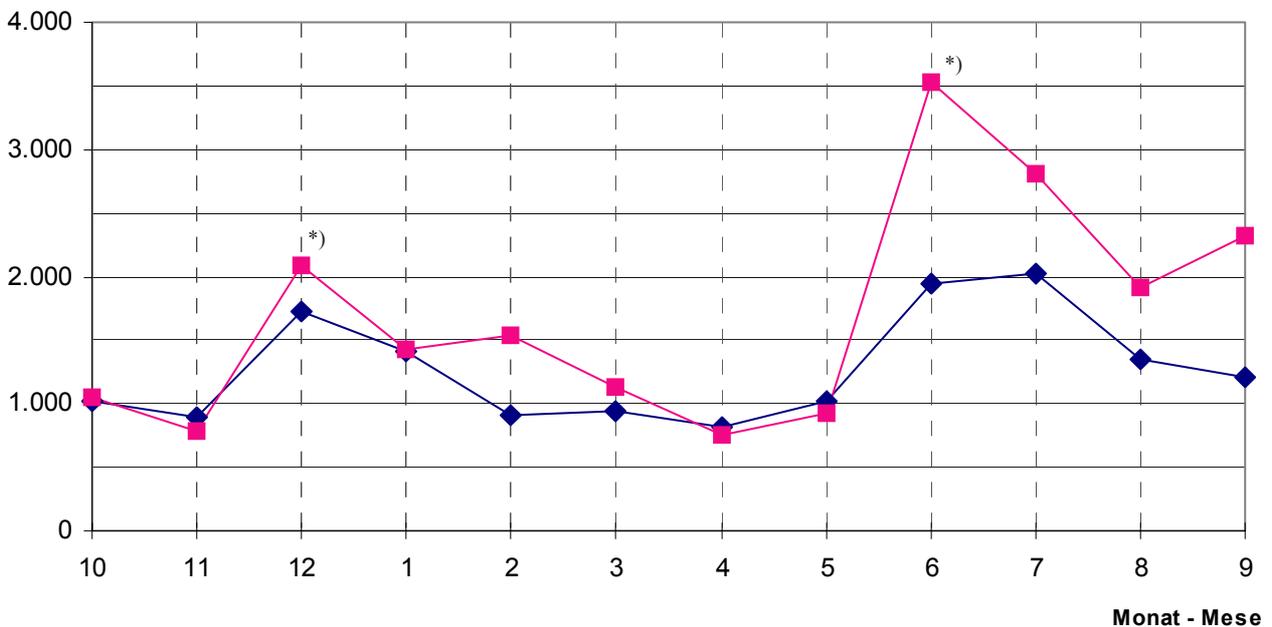




### EINSÄTZE PRO MONAT INTERVENTI AL MESE



◆ Mann / Uomo    ■ Mannstunden / Ore uomo



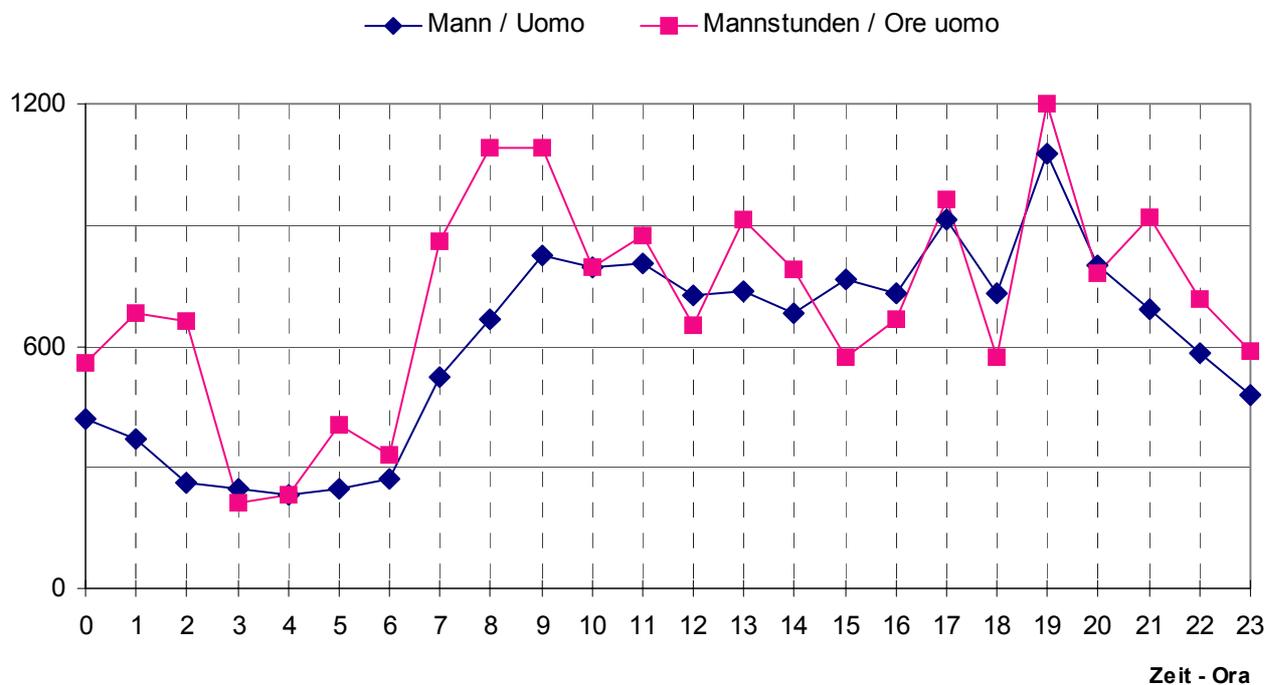
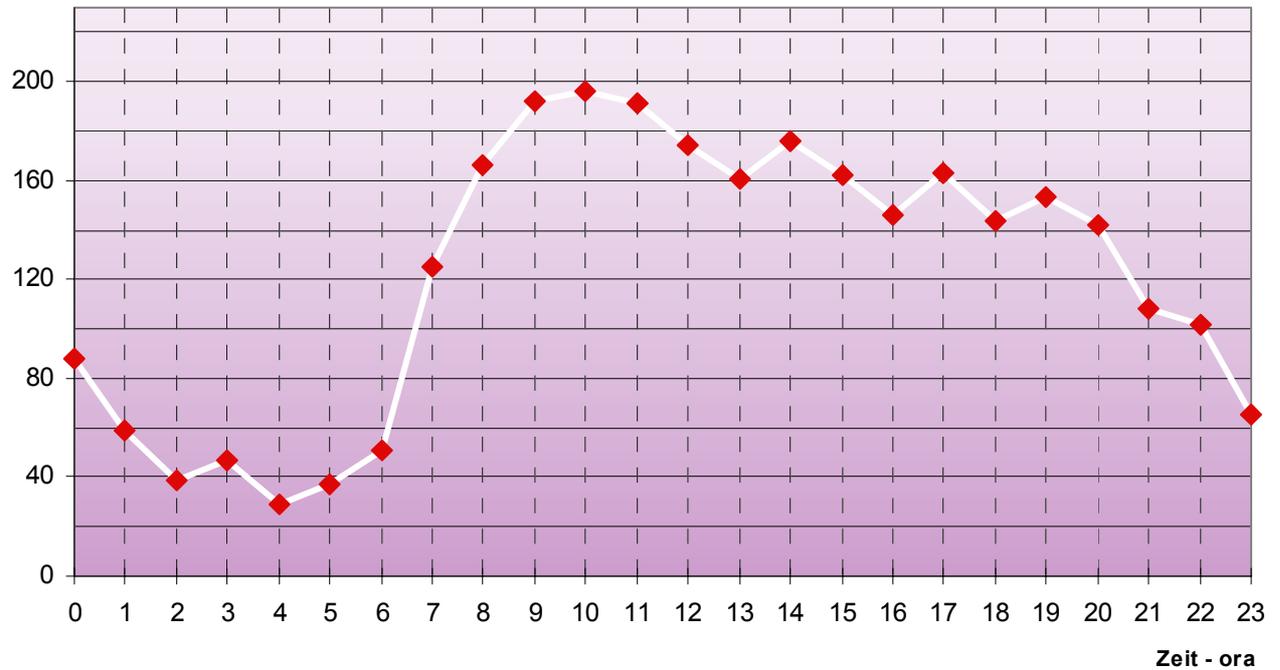
\*) Dezember, Schnee in Bozen / Dicembre, neve a Bolzano

\*) Juni - Juli, Unwetter in Bozen / Giugno - luglio, temporali a Bolzano

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

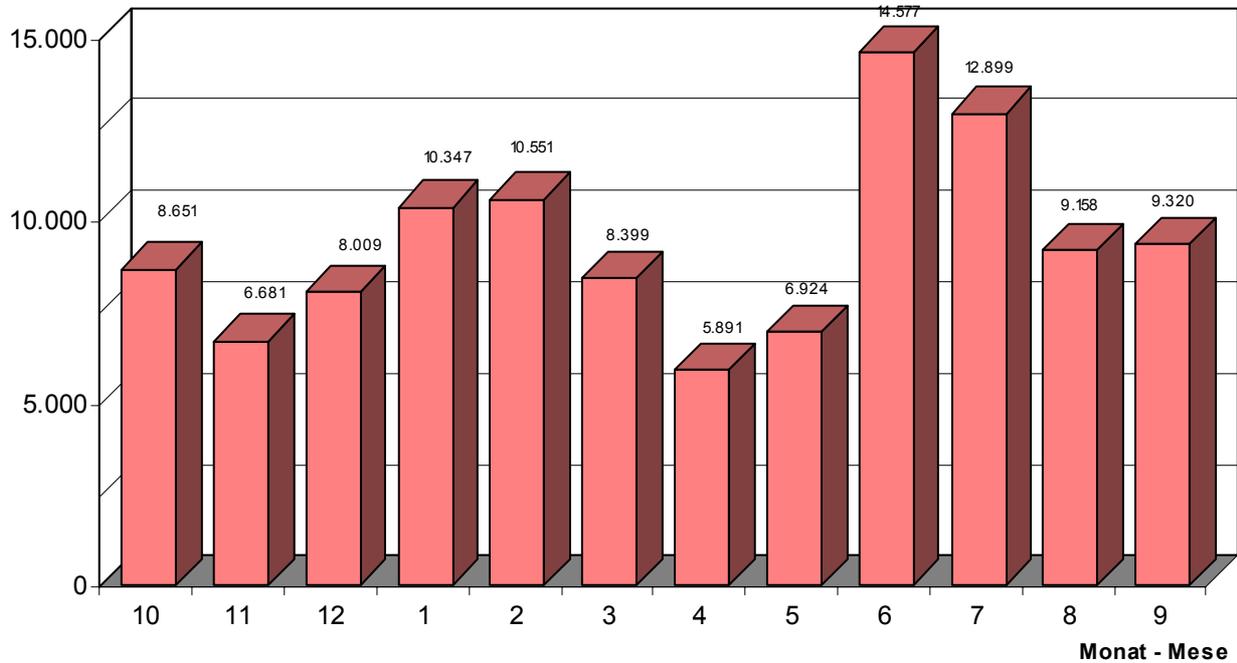
**VERTEILUNG DER EINSÄTZE IM TAGESVERLAUF**  
**DISTRIBUZIONE DEGLI INTERVENTI NELL' ARCO DELLA GIORNATA**



Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

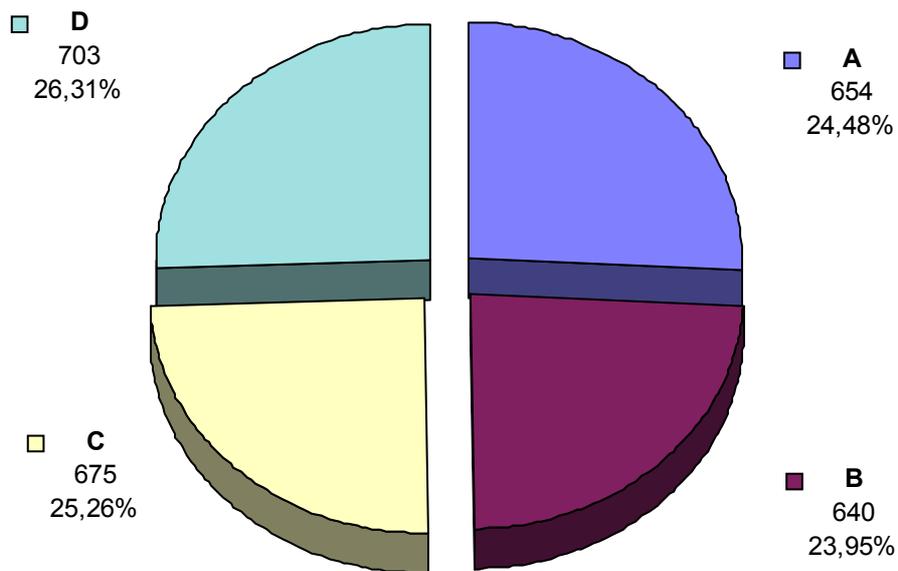
In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

**GEFAHRENE KILOMETER PRO MONAT  
CHILOMETRI AL MESE**



Interventi & servizi

**EINSÄTZE AUF TURNUSSE AUFGETEILT  
INTERVENTI DIVISI PER TURNO**



## Brände - Incendi

8	Andere - Altri
4	Rauchmelder - Rilevatori di fumo
10	Elektro - Impianti elettrici
8	Wald - Bosco
13	Busch - Sterpaglie
50	Müllcontainer - Contenitori inmondizie
7	Papiercontainer - Contenitori di carta
6	Kamin - Camini
41	Fahrzeuge - Veicoli
43	Im Freien - All' aperto
137	Im Gebäude - In edifici

## Unfälle - Incidenti

Andere - Altri	
Eisenbahn - Su ferrovia	
3	Arbeit - Sul lavoro
3	Flugzeug/Hubschrauber - Aerei/elicotteri
Seilbahen - Impianti di risalita	
Ausserhalb der Straße - Fuori	
34	Auf Autobahn - In autostrada
66	Auf Straße - Su strada



## Personenrettung - Soccorso persone

4	Andere - Altri
	Evakuation - Evacuazioni
3	Leichenbergung - Recupero salme
5	Erste Hilfe - Primo soccorso
13	In gefährlicher Lage - In situaz. precaria
6	Personensuche - Ricerca persone
13	Wasser - In acqua
7	Selbstmordversuch - Tentati suicidi
137	Tür öffnen - Apertura
	Im Aufzug - In ascensore 301

## Tierrettung - Soccorso animali

1	Andere - Altri
	Tote Tiere - Animali deceduti
9	Sonstige Wildtiere - Altri selvatici
1	Sonstige Haustiere - Altri domestici
16	Schlangen - Serpenti
32	Vögel - Uccelli
12	Hunden - Cani
32	Katzen - Gatti
	Vespen - Vespe 81
	Bienen - Api 92

### Technische Einsätze - Interventi tecnici

110	Andere - Altri
39	Lokalausweis PG - Sopralluoghi PG
48	Einsatzmaterial abholen - Ritiro materiale
44	Auf Bezahlung - A pagamento
161	Lokalausweis - Sopralluoghi
6	Elektro - Elettricità
27	Alarmanlage - Impianti d' allarme
17	Ziegel/Dachrinnen - Tegole/grondaie
15	Gefährlicher Verputz - Intonaci pericolanti
112	Gasgeruch - Odore di gas
273	Überschwemmung - Allagamenti
138	Tür öffnen - Aperture porte

### Kran/Rüsteinsätze - Autogru/Carro attrezzi

Andere Altri	
1	Beleuchtung mit RW Illuminazione con CA
Verschobene/Verlorene Ladung Carico perso/spostato	
25	Bergen von Fahrzeugen/LKW Recupero automezzi/camion

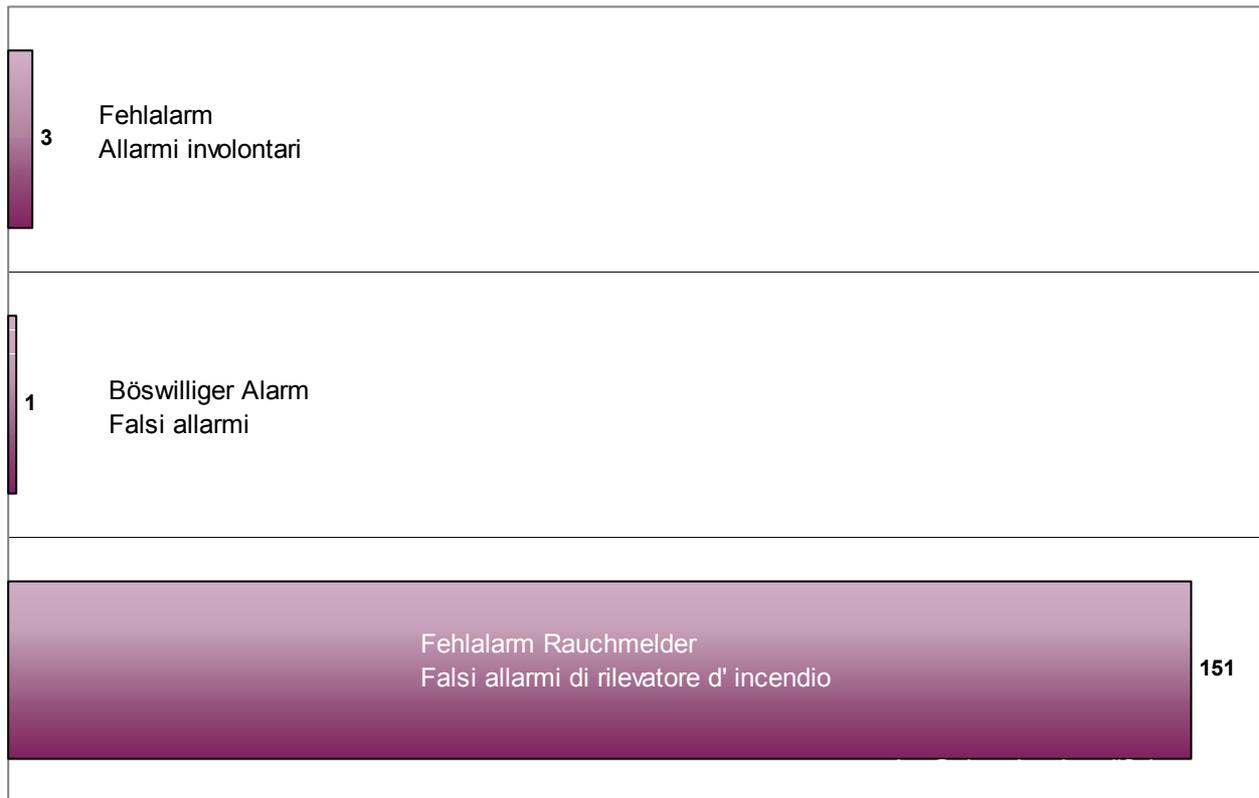
## Naturereignisse - Eventi naturali

7	Andere - Altri
54	Trinkwasser - Approvigionamento acqua potabile
	Lawine - Valanghe/slavine
	Dammbruch - Rottura argini
	Überschwemmung - Alluvioni
	Unwetter - Maltempo 193
3	Steinschlag/Muren-Caduta sassi/frane
49	Schnee - Neve
142	Bäume/Äste - Alberi/rami

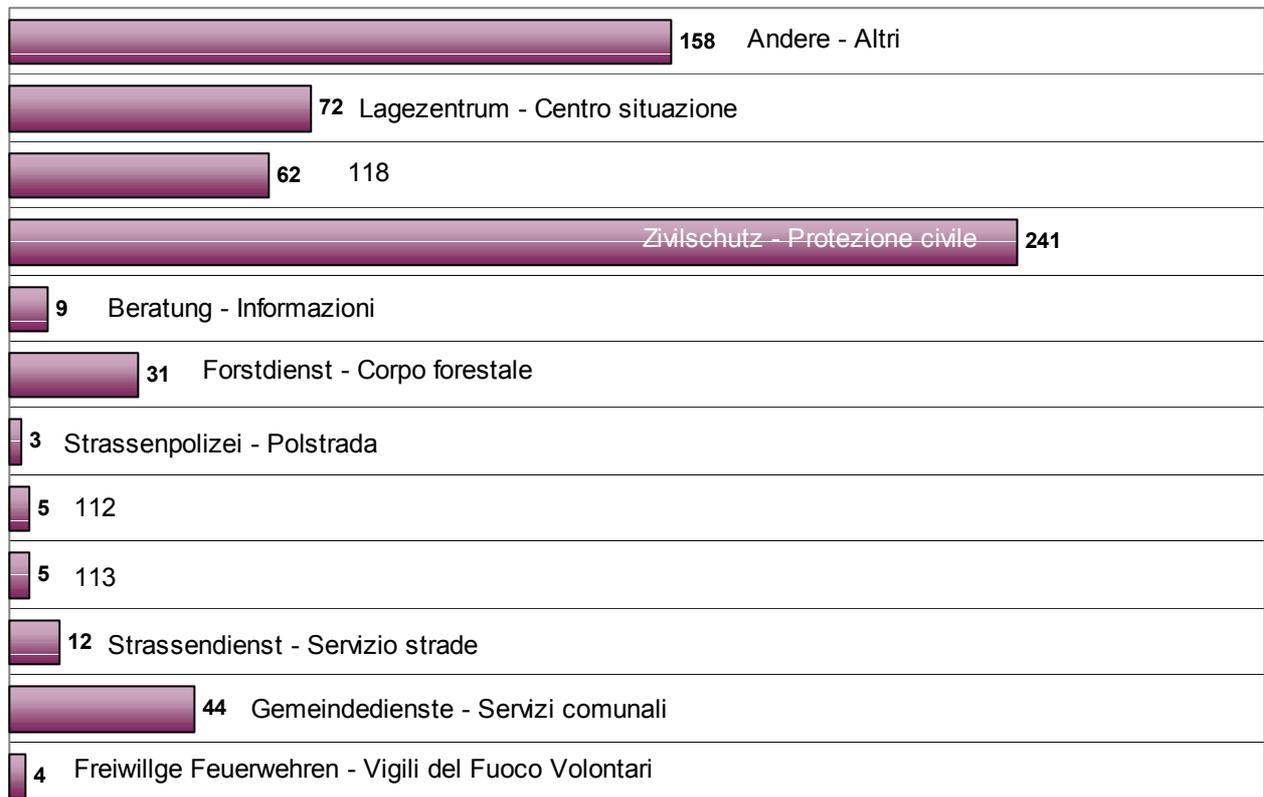
## Umwelt - Inquinamenti

3	Andere - Altri
	Radioaktivität - Radioattività
3	Chemie - Chimica
17	Mineraleöl - Olii minerali
10	Wasserverschmutzung - Acque
2	Heiztank/Heizöl - Cisterne/gasoli per riscaldamento
12	Fahrzeug verliert Treibstoff - Veicoli con perdita di carburante
	Straße reinigen - Pulizia sede stradale 53

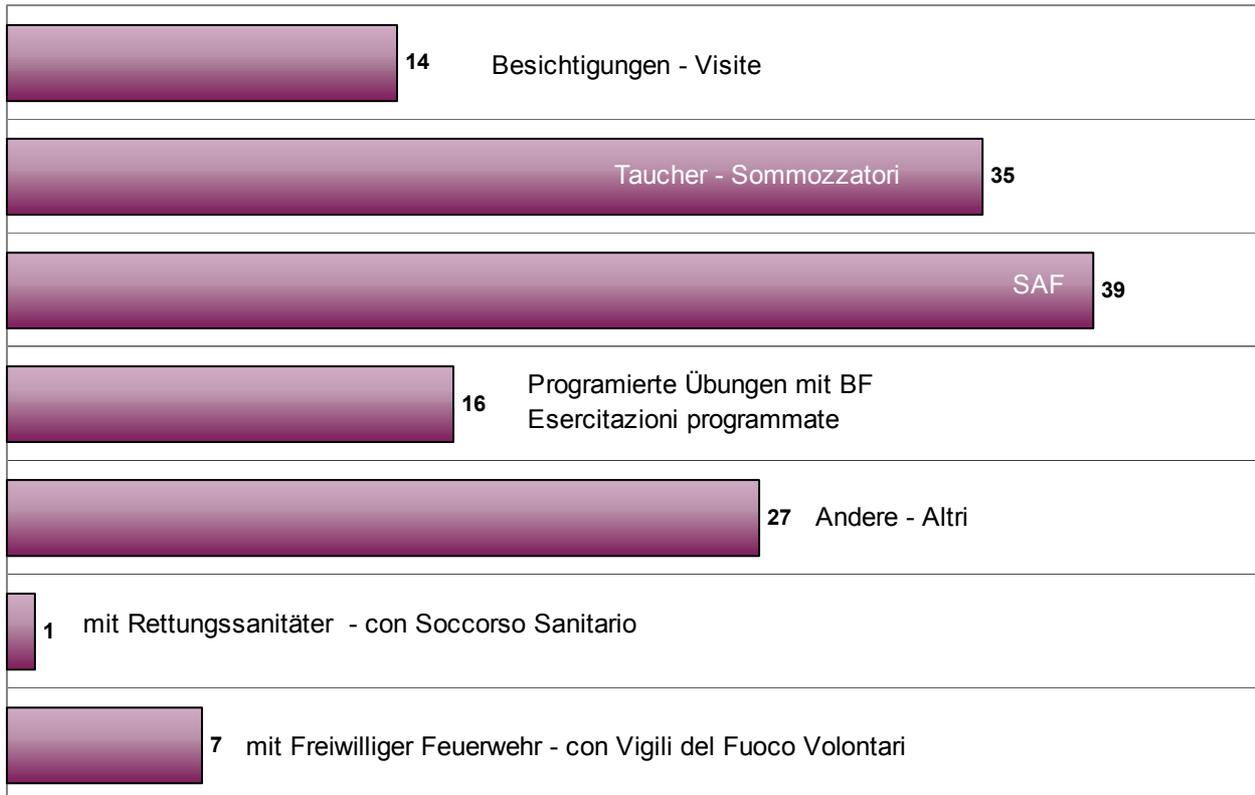
### Fehllarme - Falsi allarmi



### Weitergegebener Einsatz - Aufgaben der Einsatzzentrale Allarmi demantati - Interventi della centrale



## Übungen - Esercitazioni



## Dienste - Servizi



## Wasserrettung - Soccorso acqua

Übungen Taucher - Esercitazioni sommozzatori	35
Übungen Flussrettung - Esercitazioni soccorso	32
Andere - Altri	
3 Fehlalarme - Falso allarme	
1 Selbstmordversuche bei Brücken/Flüssen - Tentati suicidi ponte/fiume	
3 Taucheinsätze - Interventi Sommozzatori	
13 Rettungseinsätze im Fluss - Soccorso fluviale	

## Besuche - Visite

■ Anfragen - Richieste   ■ Besucheranzahl - Nr. di visitatori

127	Verschiedene (PS, RD) - Altri (PS, Sanitari)	8
489	Kindergärten - Asili	11
452	Feuerwehren - Vigili del Fuoco	18
700	Schulen - Scuole	19



**NATURKATASTROPHE - TRINKWASSERTRANSPORT  
EVENTI NATURALI - TRASPORTO ACQUA POTABILE**

Datum Data	<b>05.01.2006 bis / fino 22.09.2006</b>	Gemeinde Comune	<b>Bozen Bolzano</b>
Mann Uomini	<b>86</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>275</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>474.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>1.452</b>

Datum Data	<b>27.01.2006 bis / fino 18.02.2006</b>	Gemeinde Comune	<b>Kiens Chienes</b>
Mann Uomini	<b>10</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>433</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>140.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>731</b>

Datum Data	<b>03.03.2006 bis / fino 21.03.2006</b>	Gemeinde Comune	<b>Leifers Laives</b>
Mann Uomini	<b>13</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>68</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>70.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>281</b>

Datum Data	<b>07.02.2006 bis / fino 21.02.2006</b>	Gemeinde Comune	<b>Ritten Renon</b>
Mann Uomini	<b>6</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>16</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>8.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>34</b>

Datum Data	<b>16.03.2006</b>	Gemeinde Comune	<b>Jenesien San Genesio</b>
Mann Uomini	<b>2</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>15</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>42.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>77</b>

Datum Data	<b>10.02.2005 bis / fino 25.03.2005</b>	Gemeinde Comune	<b>Welschnofen Nova Levante</b>
Mann Uomini	<b>37</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>1.331</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>1.629.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>1.249</b>



---

Datum Data	<b>02.09.2006</b>	Gemeinde Comune	<b>Prad Prad am Stilfserjoch</b>
Mann Uomini	<b>1</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>13</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>5.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>200</b>
Gesamte transportierte Wassermenge Totale acqua trasportata	<b>809.200 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>2.844 km</b>

---



# **Aussergewöhnliche Einsätze und Neuigkeiten**

vom 1.Oktober 2005 bis 30.September 2006

# **Interventi particolari e novità**

dal 1° ottobre 2005 al 30 settembre 2006



## AUSSERGEWÖHNLICHE EINSÄTZE

Auf folgenden Seiten werden einige Fotos und kurze Artikel von Einsätzen oder besonderen Übungen der Berufsfeuerwehr veröffentlicht. Zu finden ist natürlich nur ein kleiner Auszug der rund 2900 Einsätze, zu welchen die Berufsfeuerwehr Bozen jährlich gerufen wird.



### Schwerverletzte Person über Drehleiter gerettet

Um 16.30 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zur Unterstützung des Notzartes in der Franziskanergasse in Bozen gerufen. Eine ältere Frau erlitt durch einen Haushaltsunfall in der Küche schwere Verbrennungen. Da ein Abtransport über das Stiegenhaus nicht möglich war wurde die Schwerverletzte Person mittels Drehleiter aus dem 4. Stock gerettet. Vor Ort waren das Notarztteam des Weißen Kreuzes und eine Streife der Questur.

## INTERVENTI PARTICOLARI

Nelle pagine successive sono a disposizione alcune foto e piccole descrizioni riguardanti interventi o esercitazioni dei Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano. Si troverà naturalmente solamente un estratto dei circa 2.900 interventi a cui sono chiamati annualmente i Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano

**25.10.2005**

### Personenrettung nach Haushaltsunfall

#### Soccorso persona dopo infortunio casalingo

### Persona ferita grave recuperata attraverso autoscala

Alle ore 16.30 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco è stato chiamato in supporto al medico d'urgenza in Vicolo Francescani a Bolzano. Una signora anziana si è procurata durante un incidente casalingo gravi ustioni. Come un trasporto attraverso il giro scale non era possibile, la persona è stata soccorsa con l'autoscala dal 4° piano. Sul posto erano presenti il medico d'urgenza della croce bianca e la questura.



### LKW auf Sattelaufleger aufgefahren.

Gegen 12.00 Uhr kam es auf der A 22 in Richtung Süden zwischen Neumarkt und San Michele zu einem Aufsehen erregenden Verkehrsunfall. Ein LKW fuhr mit voller Wucht auf einem davor fahrenden Sattelaufleger auf. Dabei wurde ein Teil des Führerhauses vom Kabinenaufbau abgerissen, der LKW stellte sich quer und Landegut wurde auf die Fahrbahn geschleudert.

**27.10.2005**

### Unfall auf der A22

#### Incidente sulla A22

### Camion tampona semirimorchio

Intorno alle ore 12:00 si è verificato un incidente sull'A22, in direzione Sud tra Egna e San Michele. Un camion ha tamponato violentemente un semirimorchio che lo precedeva. A causa dell'impatto una parte della cabina di guida si è staccata dalla sua sede, il camion si è poi messo di traverso e parte del carico è finito sulla sede stradale. Entrambi i conducenti dei due camion



Die beiden LKW Fahrer konnten die Kabine unverletzt verlassen. Nach ersten Sicherungsarbeiten wurden abstehende und gefährliche Teile der LKWs sowie des Sattelauflegers mit hydraulischen Rettungsgeräten entfernt um schließlich die Bergungsarbeiten und den Abtransport der LKWs zu ermöglichen. Die Autobahn war für 2 Stunden völlig gesperrt. Im Einsatz standen neben Rettungsdienst, Behörden und Autobahnmeisterei die Freiwillige Feuerwehr Neumarkt sowie die Berufsfeuerwehr Bozen mit Unfallzug und Kranfahrzeug.

sono rimasti illesi. Dopo i primi lavori di messa in sicurezza degli automezzi, sono state tagliate, mediante mezzi di soccorso idraulici, le parti di camion sporgenti e pericolose per permettere di terminare i lavori di recupero e di traino dei camion. L'autostrada è rimasta bloccata completamente per circa due ore. In intervento erano presenti le squadre del soccorso sanitario, le autorità, i responsabili dell'autostrada, i Vigili del Fuoco Volontari di Egna insieme ai Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano con le squadre di intervento e l'autogru.



#### **Im Innenhof einer Mittelschule im Kuepachweg Nr. 16 in Bozen brennen mehrere Fahrzeuge aus**

Gegen 04.30 Uhr am Montag, den 31.10.2005 kam es im Innenhof einer Mittelschule im Bozner Kuepachweg zu einem Brand von mehreren Fahrzeugen. Bei unserem Eintreffen standen alle drei Fahrzeuge im Vollbrand. Die Löscharbeiten wurden erschwert, da die Fahrzeuge unter einer Betonabdeckung abgestellt waren. Trotzdem konnte in ca. einer halben Stunde der Brand mit einem massiven Löschwasserangriff unter Kontrolle gebracht werden. Die Statik der Betonkonstruktion wurde in Mitleidenschaft gezogen. Vor Ort waren auch eine Streife der Carabinieri von Bozen. Als Brandursache kann Brandstiftung nicht ausgeschlossen werden.

**31.10.2005**

#### **Brand von 2 PKW's und einem Lieferwagen**

#### **Incendio di due autovetture e un furgone**

**L'incendio si è sviluppato all'interno del cortile delle scuole medie di Bolzano al civico 16 di via Castel Flavon.**

Intorno alla ore 4.30 di lunedì 31.10.2005 siamo stati chiamati per un incendio di più veicoli all'interno del cortile delle scuole medie di via Castel Flavon. Al nostro arrivo vi erano 3 veicoli completamente in fiamme. L'opera di spegnimento è risultata complessa data la posizione delle vetture che si trovavano al coperto. L'opera di spegnimento è durata circa mezzora e solo dopo un uso massiccio di acqua si è potuto domare completamente l'incendio. Il calore sprigionato dall'incendio ha danneggiato la statica della costruzione di cemento ove i mezzi erano parcheggiati, e quindi è stata chiusa per motivi di sicurezza. Oltre al Corpo permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano sono intervenuti per i rilievi del caso anche una pattuglia di Carabinieri di Bolzano. Tra le cause dell'incendio non è da escludere l'opera dolosa.



**02.11.2005**

### **Brand auf einer Terrasse am Mazziniplatz in Bozen**

### **Incendio su una terrazza in piazza Mazzini a Bolzano**

Auf der Terrasse im 7.Stock des Wohnhauses Nr. 18 geraten gelagerte Möbel und sonstiger Hausrat in Brand

Gegen 20:30 Uhr wurde die **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem Brand am Mazziniplatz gerufen, nachdem auf der Terrasse im 7.Stock des Wohnhauses Nr. 18 Holzmöbel, sowie sonstiger Hausrat in Brand geraten waren. Unter Mithilfe der Drehleiter konnte der Angriffstrupp den Brand relativ schnell löschen. Da sich der Brand glücklicherweise nur auf die Terrasse beschränkte, gab es weder Verletzte noch wurde die Wohnung in Mitleidenschaft gezogen. Es entstanden aber erhebliche Rauchschäden an der Außenfassade des Gebäudes und auch die Dachstruktur wurde stark in Mitleidenschaft gezogen. Im Einsatz standen neben dem Weißen Kreuz auch Staats - und Finanzpolizei.

**Mobili e vari materiali in fiamme su di una terrazza al settimo piano del civico nr. 18 di piazza Mazzini.**

Verso le 20:30 il **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** veniva allertato per incendio in piazza Mazzini, in fiamme erano alcuni mobili e materiali vari su una terrazza al settimo piano del civico nr. 18.

L'incendio veniva domato abbastanza rapidamente dalla squadra grazie all'utilizzo della scala aerea. Fortunatamente l'incendio si propagava esclusivamente alla terrazza non causando nè feriti nè danni all'appartamento; ciononostante venivano causati danni da fumo alla facciata esterna dell'edificio e alla struttura del tetto gravemente coinvolta.

In intervento sono intervenuti, oltre al Corpo Permanente di Bolzano, anche la Croce Bianca, Guardia di Finanza e Polizia di Stato.



**06.11.2005**

### **Schwerer Verkehrsunfall im Bereich der Osteinfahrt im Virgl-Tunnel**

### **Incidente grave presso il portale est della galleria del Virgolo**

**Vier verletzte Personen bei schwerem Verkehrsunfall im Bereich der Osteinfahrt im Virgl-Tunnel**

Am frühen Nachmittag des heutigen Tages hat sich im Bereich der Osteinfahrt im Virgl-Tunnel ein schwerer Verkehrsunfall ereignet, bei welchem ein Mann schwer und drei Frauen leicht verletzt wurden. In dem Unfall waren insgesamt drei Personenkraftwagen und ein Kleinlaster verwickelt.

Die medizinische Erstversorgung der Patienten erfolgte

**Quattro persone ferite nell'incidente grave presso il portale est della galleria del Virgolo**

Nel primo pomeriggio di oggi, presso il portale est della galleria del Virgolo si é verificato un grave incidente stradale nel quale un uomo e tre donne hanno riportato ferite.

Nell'incidente sono rimaste coinvolti tre macchine e un furgone. Al primo soccorso dei pazienti hanno collaborato il medico della croce rossa, il personale



durch die vor Ort eingetroffene Notärztin des Roten Kreuzes sowie den Sanitätsmitarbeitern des Roten Kreuzes und des Weißen Kreuzes.

Die **Berufsfeuerwehr Bozen** sorgte für den Brandschutz und die Rettung zweier Patienten aus dem stark eingedrückt und beschädigten Lancia Y. Diese mussten mittels hydraulischen Rettungsgeräts (Schere und Spreitzer) befreit und nach Anlegen des Rückenteiles zur Stabilisierung der Wirbelsäule und nach Entfernen des Autodaches aus dem Personenkraftwagen gehoben werden. Aus Sicherheitsgründen wurde auch ein Großraumlüfter zur Belüftung des Tunnels eingesetzt.

Die Erhebung zum Unfallhergang wurde von der Stadtpolizei Bozen durchgeführt. Diese hat auch für die erforderliche Verkehrsumleitung gesorgt, da der Tunnel für die Rettung, die nachfolgenden Aufräumarbeiten sowie die Erhebungen für ca. 2 Stunden gesperrt werden musste.

sanitario della croce rossa e croce bianca.

Il **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** si è occupato della protezione antincendio della zona d'intervento e dell'estrazione dei due pazienti dalle lamiere della Lancia Y. Dopo aver rimosso il tetto della vettura, con l'ausilio di divaricatori-trance idrauliche, i pazienti sono stati estratti, previa stabilizzazione con apposito sostegno della colonna vertebrale. Per motivi di sicurezza è stato ventilato il tunnel.

I rilievi dell'incidente sono stati effettuati dalla Polizia Municipale la quale ha provveduto anche alla deviazione del traffico. L'intervento nonché l'interruzione del traffico ha avuto la durata di due ore.



**11.11.2005**

**Personensuche in der Talfer**

**Ricerca persona nel Talvera**

### **Wasserretter der Berufsfeuerwehr Bozen im Einsatz**

Am frühen Nachmittag wurde die **Wasserrettung der Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem Sucheinsatz im Bereich der Talfer gerufen.

Eine Gruppe von Studenten hatten eine weibliche Person, welche sich dem Flußufer näherte, gesichtet. Nachdem sie die Person kurz darauf nicht mehr sahen und nur ein Schal im Wasser zurückgeblieben war, alarmierten sie die Landesnotrufzentrale.

Die ausgerückte Mannschaft der Berufsfeuerwehr führte eine gründliche Suche im und in der Nähe des Flusses durch. Dabei wurde sie von einem Hubschrauber der Militärflugstaffel unterstützt. Nachdem der gesamte Flußbereich zwischen Talferbrücke und Talfermündung abgesucht wurde, und keine Person gesichtet wurde, konnte der Einsatz abgebrochen werden.

Es handelte sich mit großer Wahrscheinlichkeit um eine Fehlalarmierung.

Im Einsatz war auch ein Team des Roten Kreuzes und zwei Funkstreifen der Bozner Questur.

### **Squadra del Soccorso Acquatico del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano in intervento.**

Nel primo pomeriggio i **soccorritori acquatici del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano**, sono stati chiamati per una ricerca persona, verosimilmente caduta nelle acque del Talvera all'altezza dell'omonimo ponte.

Un gruppo di studenti avevano visto una donna avvicinarsi alla riva del Talvera, poco dopo non vedendola più e preoccupati della presenza nell'acqua di una sciarpa allarmavano, tramite la Centrale Provinciale di Emergenza il Corpo permanente dei VVF di Bolzano.

Gli stessi arrivati immediatamente sul posto effettuavano una ricerca scandagliando le sponde del torrente, dal punto dell'avvistamento in direzione sud fino alla confluenza con l'isarco. Alla ricerca partecipava anche un elicottero dell' AVES ALTAIR. In intervento erano anche presenti due pattuglie della Questura di Bolzano ed un'ambulanza della Croce Rossa. Tutte le operazioni davano esito negativo facendo pendere per un falso allarme.



**Grossteil der Einsätze sind Bäume und Äste welche unter der Last des Schnees nachgeben.**

Am Samstag, den 02. Dezember 2005, kommt es in Bozen aufgrund des starken Schneefalles (**bis zu 40 cm Neuschnee im Stadtgebiet!**) zu einer Vielzahl an Einsätzen.

Alle Feuerwehren von Bozen (Berufsfeuerwehr, FF Bozen/Stadt, FF Gries und FF Oberau/Haslach) haben ca. 70 Einsätze abzuarbeiten.

Bei den meisten Einsätzen handelt es sich um Äste die unter der Last des Schnees brechen, dabei werden mehrere geparkte PKW's beschädigt.

Bei einem Verkehrsunfall auf der Sigmundskronerstrasse wurde eine Person in einem Fahrzeug eingeklemmt und musste von der **Berufsfeuerwehr** befreit werden, bevor sie mit dem Rettungsdienst ins Krankenhaus Bozen gebracht wurde.

**02.12.2005**

**Starker Schneefall - Bozner Feuerwehren rücken zu 70 Einsätzen aus**

**La forte nevicata ha procurato numerosi interventi.**

**La maggioranza degli interventi riguarda alberi e rami appesantiti dalla neve.**

Sabato 02/12/05 un abbondante nevicata su Bolzano, ha procurato numerosi interventi. Il **Corpo Permanente VVFF Bolzano** in collaborazione con i tre **Corpi Volontari di Gries, Bolzano Città e Oltrisarco**, hanno svolto ca. 70 interventi.

Da segnalare anche un incidente stradale sulla strada che porta a Cornaiano, dove una persona é rimasta incastrata nell'autovettura. Sul posto Corpo Permanente VVFF Bolzano e soccorsi sanitari.

La maggioranza degli interventi riguarda comunque rami che sono ceduti sotto il peso della neve, che in qualche caso ha danneggiato delle autovetture che erano parcheggiate.



**Wohnungsbrand in der Küche fügt der Einrichtung schwere Schäden zu.**

Gegen 12:30 Uhr wurde die **Berufsfeuerwehr Bozen**

**18.12.2005**

**Wohnungsbrand in der Barlettastrasse in Bozen**

**Incendio di appartamento in Via Barletta a Bolzano**

**Incendio di appartamento causa gravi danni ai mobili della cucina.**

Oggi verso le ore 12.30 i **vigili del fuoco del Corpo**

zu einem Brand in der Barlettastr. Nr. 6 gerufen. Ein Anwohner informierte die Einsatzkräfte vor Ort, dass aus einem gekippten Fenster im dritten Stock Rauch aufstieg. Die Tür der Wohnung war verschlossen, sodass der Brand durch den Angriffstrupp unter Mithilfe der Drehleiter von Außen über das Fenster des Schlafzimmers gelöscht wurde. Der Brand wurde durch einen vergessenen Adventkranz in der Küche ausgelöst, erfasste die Einrichtung und bewirkte starke Brandschäden in der Küche (Einrichtung) und schwere Rauchschäden in den restlichen Räumen. Der Einsatz dauerte bis ca. 13:30 Uhr. Im Einsatz standen Stadtpolizei, Staatspolizei und ein Rettungswagen des Roten Kreuzes.

**Permanente di Bolzano** sono intervenuti in Via Barletta 6 per un incendio di appartamento. Un inquilino dello stabile vedeva del fumo uscire da una finestra al terzo piano. La porta blindata dell'appartamento risultava chiusa ed è stato necessario utilizzare l'autoscala per entrare da una finestra e provvedere allo spegnimento. L'incendio ha avuto origine da una corona d'avvento dimenticata accesa ed ha interessato i mobili della cucina, causandone gravi danni. Notevoli anche i danni da fumo in tutto l'appartamento. L'intervento è durato fino alle 13:30 circa. Sul luogo di intervento erano presenti la polizia, i vigili urbani e la croce rossa.



**30.01.2006**

### LKW Unfall auf MEBO

#### Incidente di camion sulla MEBO

#### Auf der Südspur der Schnellstrasse MEBO verliert ein LKW einen Anhänger mit Äpfel beladen - Keine Verletzte

Am Montag, den 30.01.2006 um 11.38 Uhr wurde die **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem LKW - Unfall auf Km 3 der Südspur auf die MEBO gerufen. Ein LKW mit Äpfel beladen hatte seinen Anhänger verloren. Dieser hat sich, nachdem er 200 m Leitplanken niedergewalzt hatte, seitlich überschlagen und dabei die ganze Ladung verloren. Glücklicherweise wurden bei diesem Unfall keine Personen verletzt, auch die nachkommenden Fahrzeuge konnten noch rechtzeitig ausweichen. Nachdem der beschädigte Anhänger mit dem Kranwagen geborgen war, mußte die Berufsfeuerwehr zusammen mit den Kollegen der **Freiwilligen Feuerwehr Terlan** die auf der Fahrbahn verstreuten Äpfel mit einem Radlader und mit Hand auf drei LKW's verladen, die der Strassendienst des Landes vor Ort gerufen hatte. Nach ca. 4 Stunden Arbeit war die Fahrbahn wieder so weit gereinigt, dass sie für den Verkehr frei gegeben werden konnte. Während dieser Zeit wurde der Verkehr Richtung Bozen ab Terlan auf die Staatstrasse umgeleitet, was natürlich dort verstärktes Verkehrsaufkommen zur Folge hatte. Vor Ort waren neben den beiden oben genannten Feuerwehren auch die Strassenpolizei von Meran und der Strassendienst des Landes, der auch für die Reperatur der Leitplanken und der notwendigen Beschilderung bzw. Verkehrsumleitung sorgte.

#### Sulla corsia Sud della MEBO un autotreno perde il rimorchio pieno di mele - Nessun ferito

Lunedì, il 30.01.2006 alle ore 11.38 il **Corpo Permanente Vigili del Fuoco di Bolzano** era chiamato ad intervenire al chilometro 3 sulla corsia Sud della MEBO per un incidente di camion. Un autotreno carico di mele ha perso il suo rimorchio il quale, dopo avere divelto 200 m di guard-rail si è rovesciato sul lato perdendo tutto il suo carico. Dopo aver recuperato il rimorchio, con l'ausilio dell'autogrù, i Vigili del Fuoco, aiutati dai colleghi dei **Vigili del Fuoco Volontari di Terlan**, caricano a mano e con una pala gommata su dei camion messi a disposizione dal Servizio Strade della Provincia, le mele disperse sulla sede stradale. Dopo circa 4 ore di lavoro la sede stradale era di nuova pulita per essere riaperta al traffico. Durante tutto il tempo il traffico in direzione Bolzano era deviato sulla statale a Terlan che comportava dei rallentamenti. Presenti sull'intervento c'erano i due Corpi VVF sopraccitati, la Polizia Stradale di Merano e il Servizio Strade della Provincia che si è occupato della riparazione del guard-rail, della segnaletica e deviazione del traffico.



**09.02.2006**

### **Brand im Südtiroler Archeologiemuseum**

#### **Incendio presso il Museo Archeologico dell'Alto Adige**

Defekt in der Klimaanlage des Museums

Am Donnerstag, den 09.02.2006 um 18.30 löste die automatische Brandmeldeanlage des Südtiroler Archeologiemuseums Alarm bei der **Beufsfeuerwehr Bozen** aus. Ein Löschzug mit insgesamt 4 Fahrzeugen und 12 Mann rückte in die Museumstrasse 43 aus. Alle Stockwerke des Museums waren stark verraucht, der Ursprung des Rauchs war schwer ausfindig zu machen. Die Analyse des Protokolls der automatischen Brandmeldeanlage ergab, dass der Brand im Dachgeschoss in der Klimaanlage ausgebrochen war. Die Löscharbeiten der Luftbefeuchtungsanlage gestalteten sich schwierig, da diese Anlage schlecht zugänglich ist.

Techniker des Museums setzten anschliessend die Lüftungsanlage wieder in Betrieb um die Räume rauchfrei zu machen.

Die Mumie des Eismannes war nicht in Gefahr.

**Difetto nell'impianto di climatizzazione del Museo**

Giovedì, 09.02.2006 alle 18:30 il **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** veniva allertato dall'impianto rilevazione antincendio automatico del Museo Archeologico dell'Alto Adige sito in Bolzano in via Museo 43. Sul posto si recava una squadra composta da 4 automezzi e 12 uomini.

Tutti i piani risultavano invasi da fumo, rendendo difficoltoso individuare l'origine dello stesso. L'analisi del protocollo della centralina dell'impianto rilevazione rivelava che l'incendio si era sviluppato nel locale climatizzazione posto nel sottotetto.

I lavori di estinzione dell'impianto di umidificazione dell'aria risultavano difficili a causa della scarsa accessibilità ai locali.

I tecnici del Museo rimettevano infine in funzione l'impianto di aerazione permettendo così di liberare i locali dal fumo.

La mummia non è stata in pericolo.



**13.02.2006**

### **LKW Brand auf der Autobahn**

#### **Incendio di camion in autostrada**

**Ein Sattelaufleger mit Reinigungsmittel beladen fängt auf der Nordspur der Brennerautobahn zwischen Bozen Nord und Klausen auf der Höhe von Waidbruck Feuer - Keine Gefahr für die Umwelt**

Am Montag, den 13.02.2006 um 02.40 Uhr kam es in Folge eines technischen Fehlers beim Aufleger eines LKW's während der Fahrt zu einem Brand, der sich rasch auf das Gehäuse (Isoliermaterial des Kühlwagens) ausgebreitet hat. Dabei entstand eine massive Rauchentwicklung,

**Un autoarticolato carico di detergenti prende fuoco sull'autostrada del Brennero tra il casello di Bolzano Nord e Chiusa, nei pressi di Ponte Gardena. Non ci sono pericoli per l'ambiente.**

Lunedì, 13.02.2006, alle ore 02.40, a causa di un problema tecnico del rimorchio, un autoarticolato frigorifero prendeva fuoco. In breve tempo l'incendio si propagava all'isolamento della cella refrigerante. A causa di ciò si produceva una nube di fumo che si poteva notare fino a 2 Km di distanza.

welche in einem Abstand von 2 km wahrgenommen werden konnte. Durch den raschen Einsatz der **FF Klausen, FF Waidbruck** sowie der **Berufsfeuerwehr Bozen** konnte der Brand bald unter Kontrolle gebracht werden. Es entstand am Auflieger aber trotzdem Totalschaden.

Es wurden verschiedene Stückgebinde 5Liter - 25 Liter - Behältnisse in Kunststoff mit verschiedenen Flüssigkeiten vorgefunden. Es wurden weiters vier Kunststoffbehälter zu je 1.000 Liter im Heckbereich des Sattelzuges gesichtet. Die ursprünglichen Stoffnamen, die den UN Nummern entsprachen haben sich zwar als Grundprodukte in der Herstellung bestätigt, bei den vorhandenen Handelsprodukten handelt es sich um chlorfreie konzentrierte Reinigungsmittel, wie sie im Gewerbe direkt eingesetzt werden.

Es bestand somit zu keinem Zeitpunkt eine gesundheitliche Gefährdung für die betroffene Bevölkerung. Vor Ort wurde vom **Landesamt für Gewässerschutz** noch in den frühen Morgenstunden ein Lokalaugenschein durchgeführt um die erforderlichen Maßnahmen für die Aufnahme des eventuell betroffenen Grasstreifens neben der Fahrspur zu veranlassen.

Con il rapido intervento dei VVF Volontari di Chiusa e Ponte Gardena così come dei VVF del Corpo Permanente di Bolzano l'incendio era posto sotto controllo in breve tempo. Ciò nonostante il rimorchio andava completamente distrutto.

Il carico era costituito da vari contenitori plastici contenenti prodotti base per la fabbricazione di detersivi. Le sostanze erano contenute in serbatoi di diverse dimensioni, da 5 a 25 litri, e in serbatoi fino a 1000 litri. Dai numeri identificativi si apprendeva anche le sostanze non contenevano cloro e quindi si poteva considerare scongiurato un eventuale rischio per la popolazione.

Nelle prime ore del mattino l'Ufficio Provinciale della tutela delle Acque interveniva sul posto per un sopralluogo al fine di verificare l'eventuale necessità di rimuovere sostanze reflue dalla zona erbosa limitrofa.



**13.02.2006**

## **LKW Unfall auf der A22**

### **Incidente in Autostrada**

#### **Auffahrunfall von drei Sattelastzügen**

Gegen 8 Uhr ereignete sich auf Südspur der Brennerautobahn bei km 50, zwischen Brixen und Klausen eine Auffahrunfall von drei Sattelastzügen.

Die Ladung des letzten Lastwagens, eine 16 Tonnen schwere Stahlblechrolle löste sich beim Aufprall aus der Verankerung am Auflieger und prallte mit voller Wucht von hinten gegen die Kabine der Zugmaschine. Der eingeklemmte österreichische Fahrer wurde von der Feuerwehr Klausen mit schwerem Bergegrät aus der Kabine befreit und dem Rettungsdienst des Pelikan 1 übergeben.

Am Einsatz waren weiters die Feuerwehren Brixen, Vahrn und diese Berufsfeuerwehr beteiligt.

#### **Tamponamento di tre autoarticolati**

Dopo le ore 8, sulla corsia sud dell'Autostrada del Brennero al km 50, tra Bressanone e Chiusa si è verificato un tamponamento tra tre autoarticolati. Il carico dell'ultimo mezzo pesante, un rotolo di lamiera metallica di 16t di peso si è staccato dai suoi supporti ed è andato a schiantarsi contro la cabina della motrice. L'autista austriaco, rimasto incastrato, è stato estratto dalla lamiera dai Vigili del Fuoco volontari di Chiusa e consegnato ai sanitari del Pelikan 1.

All'intervento, oltre al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano hanno partecipato anche i Corpi volontari di Bressanone e Varna.



**23.02.2006**

### **Wohnungsbrand**

#### **Incendio di appartamento**

#### **Brand im 3. Obergeschoss eines Wohnhauses in der Reschenstraße**

Kurz nach 22:30 Uhr wurde die **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem Wohnungsbrand in die Reschenstraße Nr. 28 gerufen. In einem Wohngebäude im 3. Obergeschoss war es zu einem Brand gekommen. Die Mannschaft der Berufsfeuerwehr konnte mittels Schnellangriff den Brand in der Wohnung innerhalb kurzer Zeit löschen. Um eine Rauchausbreitung in das restliche Wohngebäude zu verhindern wurde eine kontrollierte Lüftung mittels Überdrucklüfter durchgeführt. Da in der betroffenen Wohnung mehrere Brandstellen vorgefunden wurden, geht der Einsatzleiter der Feuerwehr von Brandstiftung aus. Eine Streife der Staatspolizei war auch im Einsatz.

#### **Incendio al 3° piano in un condominio in via Resia**

Poco dopo le ore 22:30 il **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** è stato allertato per un incendio di appartamento in via Resia numero 28. Al terzo piano di un condominio si era verificato un incendio. Utilizzando l'attacco ad alta pressione, la squadra dei vigili è riuscita in breve tempo a spegnere l'incendio sviluppatosi nell'appartamento. Con l'utilizzo di un apposito ventilatore, si è evitato che il fumo si propagasse nel resto del condominio. All'interno dell'appartamento si sono trovati più punti di innesco dell'incendio per cui il direttore di intervento dei Vigili del Fuoco deduce che si tratta di incendio doloso. È intervenuta anche una volante della polizia.



**08.03.2006**

### **Bergung einer Schilfmähmaschine**

#### **Recupero di una macchina per il taglio del canneto**

#### **Bergung einer Schilfmähmaschine am Kalterer See**

Am heutigen Nachmittag wurde im Schilfgürtel des Kalterer Sees die gestern teilweise versunkene Schilfmähmaschine geborgen. In Zusammenarbeit mit den Freiwilligen Feuerwehren von St. Josef am See und Mitterdorf sowie Mitarbeiter des Amtes für Landschaftsökologie, der Gemeinde Kaltern und der Firma NUP aus der Schweiz (mit den Mäharbeiten beauftragte Firma) ist es dieser Berufsfeuerwehr gelungen die Bergung des bei den Mäharbeiten am gestrigen Dienstag teilweise im Wasser eingebrochene Mähmaschine sicher zu bergen. Für die Bergung musste ein eigenes Gerüst vor Ort aufgebaut werden.

#### **Recupero di una macchina per il taglio del canneto nel lago di Caldaro**

Questo pomeriggio è stata recuperata la macchina speciale, sprofondata durante le operazioni di taglio nel canneto del lago di Caldaro. In collaborazione con i vigili del fuoco volontari di S. Giuseppe al Lago, Villa di Mezzo, collaboratori del ufficio provinciale ecologia del paesaggio, del comune di Caldaro e della ditta NUP (ditta incaricata del canneto), questo corpo permanente dei vigili del fuoco è riuscito a recuperare la macchina che ieri durante le operazioni di taglio è sprofondata nelle acque del lago. Per il recupero era necessario la costruzione di un'impalcatura in legno.



**03.04.2006**

### **Sattellastzug im Kreisverkehr umgekippt**

#### **Camion si ribalta in zona industriale**

#### **Kraneinsatz in der Industriezone**

Heute Morgen um 08.20 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem LKW Unfall im Kreuzungsbereich Einstein-Buozzistraße gerufen. Ein Sattellastzug beladen mit Erde, ist beim Einbiegen in den Kreisverkehr seitlich umgekippt. Der Fahrer konnte sich selber aus der Fahrerkabine befreien, und war nur leicht verletzt. So bestand für die Feuerwehr die Aufgabe das Erdmaterial auszuräumen und das Fahrzeug wieder auf die Räder zu stellen. Der Verkehr wurde während des Einsatzes von der Stadtpolizei geregelt. Weiters im Einsatz war ein RTW des Roten Kreuzes.

#### **Intervento di 2 ore alla rotatoria**

Alle 08:20 di stamattina i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono stati allertati per un incidente avvenuto all'incrocio fra via Einstein e via Buozzi. Un camion da cava con semirimorchio, carico di terra, immettendosi nella rotatoria, si è rovesciato su un lato. Il conducente ha riportato lievi ferite ed è uscito subito dal veicolo. I Vigili del Fuoco hanno quindi provveduto al recupero del carico ed al raddrizzamento del pesante mezzo. Durante l'intervento i Vigili Urbani hanno provveduto alla regolazione del traffico. È intervenuta anche la Croce Rossa con una ambulanza.



**05.04.2006**

### **Kraneinsatz auf der Mendelpaßstrasse**

#### **Intervento con AutoGru sulla strada per la Mendola**

**Ein LKW - Anhänger kippt auf der 10. Kehre der Mendelpaßstrasse um. Keine Verletzten, aber aufwendige Bergungsarbeiten**

Heute, um 06.45 Uhr ca. wurden die **Freiwillige Feuerwehr St. Nikolaus/Kaltern** und die **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem Kraneinsatz auf die Mendelpaßstrasse gerufen. Auf der Höhe der 10. Kehre, fuhr ein bundesdeutscher LKW mit Anhänger die Paßstrasse herunter. Aufgrund der engen Kehre fuhr der Anhänger auf die Böschung auf und stürzte dadurch seitlich um. An dieser Stelle besteht zur Zeit gerade eine Baustelle, um die Kehre zu verbreitern. Verletzt wurde niemand.

**Un camion con rimorchio si è rovesciato al decimo tornante della strada per la Mendola. Nessun ferito, ma intervento molto impegnativo.**

Oggi, alle ore 06.45 circa, sono stati allertati i Vigili del Fuoco volontari di San Niccoló/Caldaro e quelli del corpo permanente di Bolzano per un intervento con autogru. Un camion germanico con rimorchio percorreva la strada del passo in direzione Caldaro. All'altezza del decimo tornante, a causa dello stretto tornante il rimorchio stingeva troppo la curva e si ribaltava sul lato. Sul posto vi era un cantiere per allargare lo stretto tornante. Nessuno è rimasto ferito. Si interveniva per staccare la motrice dal rimorchio, per

Die beiden Wehren begannen nun mit einem aufwendigen Bergungseinsatz, den LKW vom umgekippten Hänger zu trennen und den Hänger mit dem Kranwagen wieder auf die Räder zu stellen. Anschließend wurde der LKW samt Hänger von einer Carabinieri-streife talwärts gelotst. Während der Bergungsarbeiten wurden die Paßstrasse für ca. 3 Stunden für den Verkehr völlig gesperrt.

Vor Ort war auch eine Funkstreife der Carabinieri und der Landesstrassendienst, der für die großräumige Verkehrsumleitung sorgte und anschließend die Unfallstelle absicherte.

Auch wenn die Mendelpaßstrasse für LKW mit Hänger gesperrt wäre, hat das Navigationssystem dem Fahrer trotzdem diese Fahrtroute vorgegeben und beim starken Schneetreiben, das zur Unfallszeit am Paß herrschte, bemerkte der Fahrer die betreffenden Verbotsschilder nicht.

poi raddrizzare il rimorchio stesso, l'intervento è risultato particolarmente difficoltoso.

Dopo i lavori di recupero, il camion con rimorchio è stato scortato da una pattuglia dei Carabinieri fino in valle. Durante i lavori di recupero, la strada è rimasta completamente chiusa al traffico per circa 3 ore. Sul posto sono intervenuti oltre che i Vigili del Fuoco, anche una pattuglia dei Carabinieri ed il servizio strade che si è occupato della deviazione del traffico e della messa in sicurezza della strada. La strada per la Mendola non è percorribile dai camion con rimorchio, ma il navigatore satellitare dell'autista ha indicato ugualmente tale percorso. Al momento dell'incidente nevicava e l'autista non ha visto i cartelli di divieto di transito.



**10.05.2006**

### **Personenrettung im Eisack**

### **Soccorso persona in acqua**

#### **Wasserretter im Einsatz**

Am frühen Nachmittag wurde die Berufsfeuerwehr zu einem Rettungseinsatz im Eisack gerufen. Es wurde eine Person im Eisack in der Nähe der Palermobrücke gesichtet. In der Nähe des Verbrennungsofens gelang es zwei Wasserrettern der **Berufsfeuerwehr** mit dem Hubschrauber der Finanzpolizei die Person ans Ufer zu bringen und dem Rettungsdienst zu übergeben.

Im Einsatz waren:

Carabinieri, Polizei, Stadtpolizei, Rotes Kreuz, Weisses Kreuz, Finanzhubschrauber, Hubschrauber Pelikan 2, Bezirksfeuerwehrtauchergruppe, Sektion Bozen Südtiroler Wasserrettung und die Berufsfeuerwehr.

#### **Soccorso fluviale in intervento.**

Nel primo pomeriggio i **vigili del Fuoco del corpo permanente di Bolzano** sono stati chiamati per un soccorso di una persona nell'Isarco.

Una persona è stata vista nel fiume nelle vicinanze del ponte Palermo. All'altezza dell'inceneritore due uomini del soccorso fluviale dei vigili del fuoco del corpo permanente di Bolzano con l'aiuto dell'elicottero della Guardia di Finanza sono riusciti a portare la persona a riva e consegnarla alle cure dei sanitari.

Sono intervenuti:

Carabinieri, Polizia, Polizia Municipale, Croce Rossa, Croce Bianca, elicottero della Guardia di Finanza, elicottero Pelikan 2, gruppo sommozzatori del distretto dei vigili del fuoco volontari, sezione soccorso in acqua Bolzano Alto Adige e il corpo permanentedei vigili del fuoco.



**08.06.2006**

### **Brand in in der A.Dürerstrasse**

### **Incendio in Via A.Dürer**

#### **Fahrzeugbrand in einem Lebensmittelmagazin**

Gegen 20:30 Uhr wurde die **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem Brand in einem Lebensmittelmagazin in die A. Dürer Strasse gerufen. Bei Ankunft der Mannschaft kam dichter Rauch aus einem Magazin, welches im Tiefhof eines größeren Komplexes lag. Nachdem sich ein erster Angriffstrupp Zugang ins Lager verschaffen konnte, war sofort ersichtlich, dass sich der Brand lediglich auf einen dort abgestellten Kleintransporter limitierte. Durch den Brand entstand jedoch eine starke Rauchentwicklung, welche sich über das Stiegenhaus ausbreitete. Während der Lösch- und Entrauchungsarbeiten mußten mehrere Bewohner evakuiert werden, diese konnte nach Beendigung der Arbeiten ihre Wohnungen wieder betreten. Es gab keine Verletzte. Im Einsatz waren auch eine Streife der Questur und eine Mannschaft des Weissen Kreuzes. Der Einsatz konnte um 23:00 Uhr beendet werden.

#### **Incendio di macchina in un magazzino per alimentari**

Verso le ore 20:30 il **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** è stato chiamato per un incendio in un magazzino per alimentari in Via A. Dürer. All'arrivo della squadra usciva del fumo denso da un magazzino nel semiinterrato di un edificio. Una prima squadra è riuscita a entrare nel magazzino ed ha potuto vedere che l'incendio stava interessando solamente un furgone parcheggiato all'interno. A causa dell'incendio si era sviluppata una notevole quantità di fumo che si era propagata anche verso il vano scala che porta agli appartamenti sovrastanti. A causa di questo fumo, durante i lavori di spegnimento e di areazione, si è reso necessario evacuare gli abitanti. Alla termine dell'intervento questi sono potuti rientrare nei loro appartamenti. Sul luogo d'intervento sono intervenuti anche una squadra della questura e la croce bianca. Alle ore 23:00 la squadra è rientrata in caserma.



**09.06.2006**

### **Schwerer Verkehrsunfall auf der Virglvariante in Bozen**

### **Grave incidente coinvolge autocisterna sulla variante del Virgolo a Bolzano**

#### **Ein Tankwagen mit Dieselöl beladen, zwei PKW's und ein Leichtmotorrad verwickelt - Insgesamt 7 Verletzte, zwei davon schwer**

Nach dem Zusammenstoß mit einem PKW verlor der Fahrer eines Tankwagens, der mit Dieselöl beladen war, die Herrschaft über sein Fahrzeug, kippte seitlich um und verwickelte ein weiteres Fahrzeug sowie ein Kleinmotorrad in den Unfall. Durch den Aufprall wurden zwei Insassen in dem PKW eingeklemmt und mußten

#### **Due macchine, un'autocisterna e motorino coinvolte nell'incidente- 7 feriti, tra questi due in gravi condizioni**

Dopo la collisione con un'automobile il conducente di un'autocisterna perde il controllo del veicolo, si rovescia e prosegue la sua corsa coinvolgendo nell'incidente un'altra macchina ed un motorino. Dopo il rovesciamento l'autocisterna comincia a perdere il suo carico. Notevole impegno di mezzi ed uomini del

mit hydraulischen Bergegeräten von den Mannschaften der **Berufsfeuerwehr Bozen** befreit werden.

Der Lenker des Kleinmotorrades wurde durch den Aufprall schwer verletzt und wurde sofort von **Notärztin** und Sanitätern des **Weissen und Roten Kreuzes** vor Ort erstversorgt. Der Tankwagen verlor teilweise seine Ladung und die Feuerwehr fing mit Behältern (siehe Bild 2) und Bindemittel das ausgelaufene Dieselöl auf. Da auch eine bestimmte Menge Diesel in den nahen Eisack gelangte, wurden dort sofort Ölsperren aufgebaut.

Für die Sperrung und grossräumige Verkehrsumleitung sorgte die Stadtpolizei von Bozen und die Strassenpolizei. Vor Ort waren auch Techniker der Umweltagentur des Landes und der Gemeinde Bozen, sowie der Strassendienst des Gemeinde Bozen und des Landes.

**Corpo Permanente dei VVF Bolzano** per estrarre le persone rimaste incastrate nei veicoli e per arginare la capiosa perdita di gasolio. Sul posto anche **Croce Bianca, Croce Rossa e 118** per l'assistenza sanitaria. Chiusura della statale da parte della Polizia statale e municipale. Sul posto anche il personale della Tutela Ambiente, Ufficio Tutela Acque, Protezione Civile Comunale, Servizio Strade Comunale e Provinciale .



### **Drei arbeits- und personalintensive Einsätze in den letzten zwölf Stunden Kompostierungsanlage in Neumarkt**

Am Dienstag, den 20.06.2006 um 19.45 Uhr waren Mannschaften dieser **Berufsfeuerwehr** im Einsatz um den **freiwilligen Feuerwehren des Unterlandes** beim Löschen eines Brandes in der Kompostierungsanlage St. Florian in Neumarkt behilflich zu sein. Ein Haufen mit ca. 500qm Holzabfällen hatte Feuer gefangen und eine starke Rauchwolke entwickelt, die im ganzen Tal sichtbar war. Im Einsatz stand ein **Hochleistungslüfter** mit dem man mit Wasserdampf die Ausbreitung der Flammen zu verhindern versuchte.

Um 23.00 Uhr erreichte uns in der Zentrale ein Notruf, daß dicke Rauchwolken aus einem Fenster des 3. Stockes eines Hauses in der Piavestrasse in Bozen drangen. Die Einsatzmannschaften der **Berufsfeuerwehr**, die unter Atemschutz bis zur Brandstelle vordrangen, trafen dort in einem Büro der Südtiroler Landesverwaltung auf einen brennenden Computer und eine danebenstehende Fotokopiermaschine. In kurzer Zeit hatten sie den Brand unter Kontrolle und mußten nur noch für eine gute Belüftung des Gebäudes sorgen.

Am Mittwoch, den 21.06.2006 um 01.50 Uhr wurde der

**21.06.2006**

### **Arbeitsintensive Nacht bei der Berufsfeuerwehr Bozen**

### **Notte movimentata al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano**

### **Tre interventi degni di menzione nelle ultime 12 ore Compostaggio Egna**

Alle ore 19.45 squadre del Corpo sono intervenute a coadiuvare i colleghi Volontari della bassa atesina nell'opera di spegnimento presso l'impianto di compostaggio di San Floriano di Egna dove una massa di ca. 500mc di materiale legnoso aveva preso fuoco, sviluppando una nube di fumo visibile da ovidove in valle. È stato impiegato il motoventilatore ad alta portata per contenere la propagazione delle fiamme.

Alle ore 23.00 ca. perveniva alla centrale operativa di questo corpo una richiesta d'intervento in via Piave dove, da una finestra del terzo piano usciva del fumo. Le squadre intervenute riscontravano che in un'ufficio provinciale stavano bruciando un computer ed un fotocopiatore adiacente. In breve si aveva ragione del fuoco e si provvedeva alla ventilazione dei locali.

Alle 01.50 veniva richiesto l'intervento dell'autogru e della macchina operatrice gommata su un'incidente stradale sulla MEBO all'altezza di Lagundo, dove un'autoarticolato trasportante mattoni da costruzione, in autonoma condotta, andava a cozzare contro la barriera New Jearsy centrale tra le due corsie. Il mezzo andava completamente distrutto ed il carico si



Einsatz des **Autokranes** und des **Radladers** dieser **Berufsfeuerwehr** für einen Verkehrsunfall auf der MeBo Höhe Algund angefordert. Ein mit Ziegelsteinen beladener LKW stieß gegen die Mittelleitschienen aus Beton, den sogenannten Jearsy und verstreute seine Ladung auf beide Fahrspuren. Während der LKW komplett zerstört wurde, zog sich der Fahrer nur leichte Verletzungen zu. Die Bergungsarbeiten der in alle Richtungen verstreuten Fahrzeugteile und der Ladung, sowie die Reinigung der Fahrbahnen waren sehr arbeitsintensiv und dauerten bis 05.30 Uhr an. In sehr guter Zusammenarbeit mit den **Freiwilligen Feuerwehren von Meran und Algund**, den **Carabinieri von Burgstall** und des **Strassendienstes des Landes** konnte die Schnellstrasse MEBO in den frühen Morgenstunden wieder für den Verkehr frei gegeben werden, sodass keine allzu grossen Verkehrsbelastungen auftraten.

rovesciava invadendo ambedue le corsie. L'autista riportava leggere ferite. Le operazioni di recupero del mezzo, dei componenti sparsi e del materiale comportava un'intenso lavoro che si protraveva fino alle ore 05.30 lasciando le carreggiate pulite e nuovamente percorribili. Proficua si è dimostrata l'opera di collaborazione con i Vigili de Fuoco Volontari di Merano e Lagundo, dei Carabinieri della stazione di Postal e del Servizio Strade Provinciale.



**26.06.2006**

### **LKW-Unfall in der Bozner Industriezone**

### **Camion rovesciato in zona industriale a Bolzano**

#### **Sattelzug kippt im Kreisverkehr um**

Gegen 23:20 Uhr wurde die Kranmannschaft der **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem LKW-Unfall in die Einsteinstrasse gerufen. Auf dem Kreisverkehr Einsteinstrasse - Galvanistrasse war ein Sattelzug auf die Seite gekippt. In einem mehrstündigen Einsatz wurde zuerst das Ladegut umgeladen um dann das umgekippte Fahrzeug mittels Kran aufzustellen. Der Einsatz gestaltete sich schwierig, da die Ladung aus 22 Big Bag's bestand, welche mit Kunststoffgranulat gefüllt waren. Diese waren teilweise beschädigt und somit war das Ladegut ausgelaufen. Der Einsatz konnte kurz vor 06:00 Uhr abgeschlossen werden. Vor Ort war auch die Stadtpolizei, welche den Verkehr regelte und die Absicherung der Einsatzstelle vornahm.

#### **Mezzo pesante si rovescia su una rotonda**

Alle ore 23:20 la squadra di gru del **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** è intervenuta all'altezza di Via Einstein per un incidente di un mezzo pesante. Sulla rotonda tra via Einstein e via Galvani si è rovesciato sul fianco, un camion. Per raddrizzare l'automezzo con la gru, si è reso indispensabile lo scarico della merce. L'intervento si è reso faticoso in quanto il carico era formato da 22 Big Bag's contenenti del granulato di plastica. Alcuni di questi si erano rotti ed il materiale fuoriusciva. Le operazioni terminavano poco prima delle ore 06:00. Sul luogo d'intervento erano presenti anche i Vigili Urbani per la sicurezza e la direzione del traffico.



**03.07.2006**

### **Brand einer Trafokabine**

#### **Incendio di una cabina per la trasformazione di media tensione**

#### **Starke Rauchentwicklung verursacht Verkehrsprobleme in der Galileistrasse**

Am Montag den 03.07.2006 gegen 17.00 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brand einer Trafokabine in der Bozner Galileo Galileistrasse gerufen. Wegen der starken Rauchentwicklung mussten zwei Spuren der viel befahrenen Galileistrasse gesperrt werden. Der Brand, welcher durch einen technischen Defekt ausgelöst wurde, konnte erst unter Kontrolle gebracht werden, als die Kabine von den Etschwerken Spannungsfrei geschaltet wurde.

#### **Il forte sviluppo di fumo crea problemi al traffico nella Via Galilei a Bolzano**

Lunedì 03.07.2006 alle ore 17.00 i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono intervenuti in Via G. Galilei per l'incendio di una cabina contenente un trasformatore di media tensione. A causa del forte sviluppo di fumo è stato necessario chiudere due corsie della Via G. Galilei. L'incendio, che è stato causato da un difetto tecnico, si è potuto mettere sotto controllo soltanto quando i tecnici della azienda elettrica hanno tolto tensione allo impianto.



**02.07.2006**

### **Starkes Unwetter im Raum Bozen**

#### **Forti temporali a Bolzano e dintorni.**

**Durch ein schweres Gewitter mit Hagel und starken Regenfällen über der Landeshauptstadt Bozen wurde die Berufsfeuerwehr und die Freiwillige Feuerwehr Gries zu mehreren Einsätzen gerufen. Unter anderem auch zu einem schweren Verkehrsunfall.**

Auf der SS38 auf der Höhe des Obstgenossenschaft Frubona brach von einem Baum, ein ca. 50cm starker und 10m langer Ast ab, der sich quer über die Fahrbahn legte. Ein vorbeifahrender PKW, der gerade stadteinwärts fuhr, wurde von dem Ast erfasst und stark beschädigt.

Der Fahrer des Fiat Punto war in seinem PKW eingeschlossen und musste mit Hilfe von hydraulischen Rettungsgerät befreit werden, die Beifahrerin wurde leicht verletzt. Beide wurden vom Notarzt und Rettungsdienst versorgt.

Die Fahrbahn wurde anschliessend mit dem Radlader der Berufsfeuerwehr geräumt.

**Per via di un violento temporale con gradine, il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano ed i Vigili Volontari di Gries sono stati impegnati in diversi interventi tra cui un grave incidente stradale.**

Sulla SS38 all'altezza del magazzino di frutta Frubona un pesante ramo della lunghezza di ca. 10 metri ed un diametro di ca. 50 cm è caduto sulla sede stradale colpendo violentemente un'autovettura causandole seri danni. L'autista della Fiat Punto coinvolta è rimasto bloccato all'interno dell'abitacolo dell'auto ed è stato necessario l'ausilio di pinze idrauliche per liberarlo. La passeggera accanto ha riportato ferite lievi.

Entrambi sono stati soccorsi dal medico d'urgenza. Per liberare la corsia stradale è stato necessario l'intervento della pala gommata del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco.



18.07.2006

## Massenunfall auf der Autobahn A22

### Maxi tamponamento in autostrada

#### Acht verwickelte Fahrzeuge - keine Schwerverletzte

Um 7:28 Uhr ist die **Berufsfeuerwehr Bozen** zu einem Verkehrsunfall auf die Südspur der Brennerautobahn bei Km 76, gerufen worden. Der Unfallhergang, an dem acht Fahrzeuge beteiligt waren, wird derzeit noch von der Strassenpolizei ermittelt. Insgesamt waren vier Sattelzüge, zwei Lieferwagen und zwei PKW's beteiligt. Trotz des hohen Sachschaden an den Fahrzeugen, wurde nur eine Person leicht verletzt. Der Unfall ereignete sich kurz vor dem Tunnel auf der Höhe von Kardaun. Die Unfallstelle erstreckte sich auf eine Länge von ca. 100 m, wobei zwei der beteiligten Fahrzeuge erst im Tunnel zum stehen kamen. Von den verwickelten Unfallfahrzeugen wurde ein PKW und zwei Sattelzüge stark, die anderen nur leicht beschädigt. Die beiden Sattelzüge waren zum einem mit Betonblöcken, zum anderen mit Stückgut beladen. Nachdem die Fahrspuren von herumliegenden Teilen und ausgelaufenen Betriebsmitteln gereinigt war, konnten die insgesamt 25 Tonnen schweren Betonblöcke mittels Kranwagen der Berufsfeuerwehr auf einem anderen Sattelaufleger umgeladen werden. Die Südspur war während der Bergungsarbeiten für ca. 2 Stunden zunächst voll gesperrt. Nach einer weiteren Stunde konnten beide Fahrspuren gänzlich für den Verkehr freigegeben werden. Die Berufsfeuerwehr war mit 6 Fahrzeugen und 12 Mann an der Einsatzstelle. An der Unfallstelle waren auch das Weiße Kreuz, die Strassenpolizei, die Autobahnmeisterei sowie ein Bergungsunternehmen tätig.

#### Otto veicoli coinvolti senza feriti gravi

Alle ore 07:28 di questa mattina il **Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano** è intervenuto in autostrada al Km 76 corsia Sud per incidente stradale con più mezzi coinvolti. L'incidente, la cui dinamica è allo studio della Polstrada, ha coinvolto quattro autotreni, due furgoni e due autovetture. Nonostante i gravi danni subiti dagli automezzi il bilancio per le persone è stato fortunatamente lieve con un solo ferito in modo leggero. L'incidente è accaduto poco prima della galleria autostradale all'altezza di Cardano - due degli automezzi coinvolti hanno terminato la loro corsa all'interno del tunnel. I maggiori danni sono stati riscontrati su un autovettura e due autotreni carichi rispettivamente con lastre di cemento e con colli contenenti prevalentemente spezie di vario tipo. Gli altri veicoli coinvolti hanno subito solo lievi danni. Dopo avere pulito la sede stradale dal materiale disperso e dai fluidi persi dai vari mezzi coinvolti, si è provveduto a trasbordare il carico di lastre di cemento, complessivamente circa 25 tonnellate, mediante autogrù del Corpo Permanente, su di un altro autotreno. La corsia sud è rimasta completamente chiusa al traffico per circa due ore e dopo circa un'ora la carreggiata sud dell'autostrada è stata riaperta interamente al traffico.

Sul posto sono intervenuti 6 automezzi e 12 vigili del Corpo Permanente.

Sul luogo dell'incidente sono inoltre intervenuti anche la Croce Bianca, la Polstrada, il personale dell'A22 ed il Soccorso stradale.



### Überschwemmungen und stecken gebliebene Fahrzeuge in Bozen

Am gestrigen Abend war es durch starke Regenfälle innerhalb kurzer Zeit zu zahlreichen Einsätzen in der Landeshauptstadt gekommen. Die **Berufsfeuerwehr Bozen** wurde im Laufe der Nacht zu über 50 Einsätzen gerufen. Dabei wurde sie von den drei Freiwilligen Feuerwehren von Bozen und den Freiwilligen Feuerwehren von St. Jakob und Leifers unterstützt. Neben zahlreichen kleineren Überschwemmungen in Garagen und Kellern, stecken gebliebene Aufzüge und verschiedenen anderen Kleinalarmen war es zu folgenden nennenswerten Einsätzen gekommen:

- Zwei Personenrettungen, welche mit Ihren Fahrzeugen in den Unterführungen in der Einsteinstraße und in der Voltastraße stecken geblieben waren;
- Eine Lkw-Bergung im Umfahrungstunnel St. Jakob, welcher bis zu 1m überschwemmt war;
- Überschwemmungen größeren Ausmaßes bei den Firmen IVECO und Athesia, in Garagen in der Europaallee, im Gerichtsgebäude, sowie im Krankenhaus von Bozen. Einige dieser Pumpeinsätze werden noch den ganzen Tag in Anspruch nehmen.

26.07.2006

### Starke Regenfälle führen zum Dauereinsatz der Feuerwehren

#### Numerosi interventi causati da forti precipitazioni

#### Automezzi bloccati e allagamenti a Bolzano

Durante la scorsa notte, a causa delle forti precipitazioni che si sono abbattute sul capoluogo, si sono verificati numerosi interventi in un breve lasso di tempo. Il **corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano** è stato chiamato ad intervenire ben più di 50 volte ed in questo è stato supportato dai vigili del fuoco volontari della città di Bolzano, Laives e san Giacomo. Affianco ad un alto numero di interventi come garages e cantine allagate ed ascensori bloccati, si sono verificati anche alcuni interventi di una certa rilevanza, tra i quali vale la pena di citare:

- due persone bloccate, nella loro auto, in sottopassaggi in via Volta e via Einstein;
- un'automobile recuperata dal tunnel/variante di san Giacomo, che era allagato fino all'altezza di un metro;
- grandi allagamenti si sono poi verificati all'interno delle ditte IVECO ed Athesia, nei garages di viale Europa, e sia nel tribunale che all'ospedale di Bolzano.

Alcuni dei sopra citati interventi verranno portati a termine durante la giornata.

28.07.2006

### Starke Regenfälle führen wiederum zum Dauereinsatz der Feuerwehren

#### Numerosi interventi causati da forti precipitazioni

#### Gewitterregen in Bozen verursachen insgesamt 25 Einsätze für die Feuerwehren

Zwischen Mitternacht und 02.30 Uhr in der Früh war es durch starke Regenfälle zu zahlreichen Einsätzen in der Landeshauptstadt gekommen. Die drei **Freiwilligen Feuerwehren von Bozen, Gries und Oberau** haben zusammen mit den Kollgen der **Berufsfeuerwehr Bozen** in diesem Zeitraum insgesamt 25 Einsätze abgearbeitet. Neben zahlreichen kleineren

#### Un temporale a mezzanotte a Bolzano provoca 25 interventi per i Vigili del Fuoco

Anche durante la scorsa notte, a causa delle forti precipitazioni che si sono abbattute sul capoluogo, si sono verificati numerosi interventi in un breve lasso di tempo. I tre **corpi volontari dei vigili del fuoco di Bolzano, Gries e Oltrisarco** insieme ai colleghi del **corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano** sono stati chiamati ad intervenire ben 25 volte. Affianco



Überschwemmungen in Wohnungen, Garagen und Kellern, verschiedenen anderen Kleinalarmen war es zu den üblichen Überschwemmungen bei Strassenunterführungen gekommen.

Überschwemmungen größeren Ausmaßes gab es auf einer Baustelle in der Nähe vom Bozner Krankenhaus und am Bozner Gerichtsgebäude, wo die Feuerwehrmannschaften die ganze Nacht über Tauchpumpen und Wassersauger zum Einsatz brachten, um zusätzliche Schäden durch Eindringen von Wasser zu vermeiden.

ad un alto numero di interventi come appartamenti, garages e cantine allagate, si sono verificati anche i soliti allagamenti dei sottopassaggi in città.

Allagamenti di una certa dimensione si sono verificate presso il palazzo tribunale e su un cantiere vicino all'ospedale di Bolzano, dove le squadre dei vigili del fuoco avevano in funzione tutta la notte pompe d'immersione ed aspira acqua per limitare più possibile le infiltrazioni di acqua.



**31.07.2006**

### **Gasexplosion**

### **Esplosione di gas**

#### **Gasexplosion**

In den vergangenen Nachtstunden ist es um ca.01.20 Uhr in der Lanciastraße in Bozen zu einer Erdgasexplosion in der Küche der Bar-Restaurant-Diskotheek „DFACE“ gekommen. Personen kamen dabei keine zu Schaden; es entstand jedoch erheblicher Sachschaden. Die Ursache dürfte ein Gasaustritt in der Küche gewesen sein, der dann mit der Umgebungsluft ein zündfähiges Gas-Luftgemisch gebildet hat. Im Einsatz standen die Carabinieri und die Berufsfeuerwehr Bozen sowie ein Krankenwagen mit dem entsprechenden Sanitätsspersonal des Roten Kreuzes. Die Untersuchungen zum Hergang der Explosion werden von den Carabinieri und der Berufsfeuerwehr durchgeführt.

#### **Esplosione di gas in una cucina di Ristorante**

Nelle ore notturne, verso le ore 01.20 ca si è verificata un'esplosione di gas metano nella cucina del Bar-ristorante discoteca „DFACE“ situato in via Lancia al numero civico 8b. Non si ha avuto danni a persone, però i danni all'infrastruttura sono ingenti. La causa deve essere stata una fuoriuscita di metano nella cucina; indi questo ha formato con l'aria una miscela esplosiva. Sul posto sono intervenuti i Carabinieri ed i Vigili del Fuoco nonché un'ambulanza del servizio sanitario della Croce Rossa. Le indagini per verificarne le cause sono condotte dai Carabinieri e dal Copro VVF.



**14.08.2006**

### **Verkehrsunfall im Virgltunnel in Bozen**

### **Incidente stradale nel tunnel Virgolo a Bolzano**

**Zwei PKW's prallen gegeneinander - eine Person muss von der Feuerwehr befreit werden.**

**Due autovetture si sono scontrate – una persona dev'essere liberata dai pompieri.**

Kurz vor 08.00 Uhr hat sich heute im Virgltunnel in Bozen ein Verkehrsunfall ereignet: zwei PKW's sind aus ungeklärten Gründen kurz vor dem nördlichen Ende des Tunnels aufeinander geprallt. Der Fahrer eines der beiden Fahrzeuge wurde wegen der hohen Aufprallwucht mittelschwer Verletzt und musste von der Berufsfeuerwehr Bozen mittels Verwendung von hydraulischen Rettungsgeräten aus dem Fahrzeug befreit werden. Der gesamte Virgeltunnel blieb wegen des Verkehrsunfalles für ca. zwei Stunden gesperrt. Vor Ort waren außer der Berufsfeuerwehr Bozen auch zwei Ambulanzen des Roten und Weissen Kreuzes sowie die Bozner Stadtpolizei.

Poco prima dalle ore 8:00 ca. di oggi si è verificato un incidente stradale nel tunnel del Virgolo a Bolzano. Due vetture si sono scontrate per cause in fase di accertamento, schiantato contro il muro del portale accesso Nord. Il conducente di una delle vetture a causa della violenza dell'urto è rimasto ferito ed incastrato all'interno del veicolo e per liberarlo sono state necessarie le cesoie idrauliche del Corpo Permanente dei vigili del fuoco di Bolzano. Il tunnel è rimasto chiuso per circa due ore a causa dell'incidente. Sul posto sono intervenuti oltre al Corpo Permanente dei vigili del fuoco di Bolzano anche due autoambulanze della Croce Rossa e Croce Bianca e una pattuglia della polizia municipale.



**20.08.2006**

### **Schwerer Verkehrsunfall auf der Brennerautobahn**

### **Grave incidente stradale sull'autostrada del Brennero**

#### **Junge Frau verstirbt noch an Unfallstelle, PKW brennt im Tunnel vollständig aus.**

Kurz vor 03.00 Uhr hat sich heute Nacht auf der Brennerautobahn ein schwerer Verkehrsunfall ereignet: vermutlich prallte ein Geisterfahrer frontal gegen ein mit vier Personen besetztes Fahrzeug, worauf dieses im Tunnel auf KM 72 der Südspur sofort Feuer fing. Während sich 3 der Insassen mit leichten Verletzungen selbst befreien können stirbt eine junge Frau nach erfolglosen Reanimationsversuchen noch an der Unfallstelle. Der vermutliche Geisterfahrer wurde mit leichten Verletzungen ins Krankenhaus eingeliefert. Die gesamte Brennerautobahn wurde wegen dem Verkehrsunfall bzw. den Löscharbeiten für ca. zwei Stunden gesperrt. Vor Ort waren außer der Berufsfeuerwehr Bozen die Freiwillige Feuerwehr Klausen, zwei Ambulanzen und Notarzt des Weissen Kreuzes sowie die Polizei.

#### **Giovane donna muore nell' incidente; l'autovettura brucia completamente nel tunnel.**

Poco prima delle ore 03.00 di questa notte ha avuto luogo sull'autostrada del Brennero un incidente stradale: un frontale nella galleria, km 72 corsia direzione sud, tra un'auto che viaggiava probabilmente contromano e un mezzo con quattro persone a bordo, che ha preso subito fuoco. 3 persone coinvolte si sono portate subito in salvo con leggere ferite, mentre una quarta, una giovane donna e' morta nonostante il tempestivo tentativo di rianimazione. L'autista della vettura che viaggiava probabilmente contromano è stato trasportato all'ospedale con leggeri ferite. L'intera autostrada è stata chiusa a causa dell'incidente e dell'incendio nella galleria che ne è seguito per ca. due ore. Sul posto sono intervenuti oltre al Corpo Permanente dei vigili del fuoco di Bolzano, i Vigili del Fuoco volontari di Chiusa, due autoambulanze della Croce Bianca con medico d'urgenza e una pattuglia della polizia.



**21.08.2006**

**Einsatz in der Industriezone**

**Intervento in zona industriale**

#### **Brand eines Ofens bei der Firma ALKOA**

Die Berufsfeuerwehr Bozen wurde am frühen Morgen des 21. August 2006 um 05.20 h zu einem Brand in die Industriezone gerufen. In einer ca. 18.000 m<sup>2</sup> grossen Werkshalle brannte ein Vorwärmofen. Aufgrund der ungenauen Brandlast wurde sofort ein Schaumeinsatz durchgeführt der den Brand in kurzer Zeit unter Kontrolle brachte.

Trotzdem kam es in der Halle zu einer starken Rauchentwicklung, wodurch ein Großräumlüfter der Feuerwehr eingesetzt wurde.

Der Sachschaden begrenzt sich auf einen Teil der Maschine.

#### **Brucia il forno di preriscaldamento alla ALCOA**

Alle 05:20 del 21 Agosto 2006, i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono intervenuti per un incendio in zona industriale.

Nel capannone di ca. 18000m<sup>2</sup> dell'ALCOA ha preso fuoco il forno di preriscaldamento bilette; essendo imprecisato il carico d'incendio, si è intervenuti con l'ausilio della schiuma, che ha bloccato in breve tempo l'incendio. Visto il forte sviluppo di fumo all'interno del capannone si è provveduto a dissiparlo con l'ausilio del ventilatore carrabile. I danni si limitano a parte del macchinario.



**26.08.2006**

**Stadelbrand in Leifers**

**Incendio fienile a Laives**

#### **Brand am Pfoesselhof**

Am Nachmittag des 26.08 wurde die Berufsfeuerwehr zur Unterstützungen der freiwilligen Feuerwehren der Gemeinde Leifers zu einem Stadelbrand am Pfoesselhof gerufen.

Durch den raschen Einsatz der ca. 100 Feuerwehrkräfte konnte das Wohnhaus und der umliegende Wald vor dem Übergreifen der Flammen geschützt werden. Der Stadel samt Inhalt wurde ein Raub der Flammen. Es kamen mehrere Tiere um.

Im Einsatz standen neben dieser Berufsfeuerwehr die freiwilligen Wehren von Leifers, St. Jakob Grutzen, Branzoll und Deutschnofen sowie ein Rettungswagen des roten Kreuzes und eine Streife der Carabinieri.

#### **Incendio al maso Pfoessi**

Nel pomeriggio del 28.08 i VVF del Corpo Permanente di Bz sono stati allertati per coadiuvare i VVF volontari di Laives nell' incendio di fienile al maso Pfoessel.

L' abitazione ed il bosco circostante sono stati risparmiati dall' incendio, grazie al tempestivo intervento di circa 100 pompieri.

Il fienile è andato completamente distutto e sono morte alcune bestie.

**Durante l' intervento, oltre ai VVF del Corpo Permanente di Bz, hanno collaborato i volontari di Laives, San Giacomo, Bronzolo, Nova Ponente, la Croce Rossa ed i Carabinieri.**



#### **Lkw kippt auf der Nordspur der MEBO bei Vilpian um - 1 Mittelschwerverletzter**

Am Dienstag, den 19.09.2006 hat sich um 06.35 Uhr 50 Meter vor der Ausfahrt Vilpian auf der Nordspur der Schnellstraße MeBo ein Verkehrsunfall ereignet: Der Reifen eines Dreiachsers platzte; in der Folge überschlug sich der Laster mehrmals. Der Fahrer wurde mittelschwer verletzt. Nach dem Reifenplatzer geriet der Lkw auf die rechte Böschung und überschlug sich öfters. Die Ladung (der Lkw hatte Sand geladen) verteilte sich auf der ganzen Fahrbahn. Die ganze Fahrbahn war von Sand bedeckt.

Der Lenker war in der Fahrerkabine eingeklemmt - die **Bozner Berufsfeuerwehr** und die **Freiwilligen Feuerwehren von Terlan und Vilpian** brauchten einige Zeit, um ihn herauszuschneiden.

Von den Rettern des **Weißes Kreuzes Etschtal**, ihren Kollegen aus **Lana** und dem **Notarzt des Roten Kreuzes Bozen** wurde der Mann erstversorgt, dann mit mittelschweren Verletzungen ins Bozner Krankenhaus gebracht. Bis etwa neun Uhr dauerten die Aufräumarbeiten.

Die Ermittlungen zum Unfallhergang leiten die **Carabinieri von Bozen**.

**19.09.2006**

#### **Verkehrsunfall auf der Nordspur der MEBO**

#### **Incidente stradale sulla corsia Nord della MEBO**

#### **Camion si ribalta sulla corsia Nord della Mebo - 1 Ferito non grave**

Martedì 19.09.2006 alle ore 06:45 si è verificato un incidente stradale sulla corsia Nord della Mebo, circa 50 metri prima dell'uscita di Vilpiano. A causa di una foratura ad un pneumatico, un camion a tre assi carico di sabbia, si è ribaltato capottando più volte. L'autista del mezzo ha riportato ferite di media entità. Il carico trasportato dal mezzo si è rovesciato sulla sede stradale ricoprendola di uno spesso strato di sabbia. Il conducente del camion era incastrato all'interno della cabina di guida e i **Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano** insieme ai **Vigili Volontari di Terlan e Vilpiano** hanno impiegato un po' di tempo per riuscire ad estrarlo dalle lamiere.

La **Croce Bianca della Val d'Adige** con i colleghi di **Lana**, ed un **medico d'urgenza della Croce Rossa di Bolzano** hanno provveduto a portare i primi soccorsi al ferito, che è stato in seguito ricoverato presso l'ospedale di Bolzano.

I lavori di sgombero della sede stradale sono proseguiti fino alle ore 9 circa.

I rilievi dell'incidente sono stati effettuati dai Carabinieri di Bolzano.

**26.10.2006**

#### **Brand im Pastoralzentrum in Bozen**

#### **Incendio nel Centro Pastorale Bolzano**

#### **Einsatz in der Küche der Wohnung des Bischofs**

Gegen 16.30 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr von Passanten aus der Südtirolerstrasse angerufen, diese waren auf starken Rauchgeruch aufmerksam geworden. Beim Eintreffen der Mannschaft stellte sich heraus

#### **Intervento nella cucina dell'appartamento del Vescovo**

Verso le ore 16.30 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato da un passante in via Alto Adige, causa un forte odore di fumo. All'arrivo



dass der Rauch aus dem vierten Obergeschoss des Pastoralzentrums, in dem sich die Wohnung von Bischof Willhlem Egger befindet, stammte.

Ersten Informationen zufolge sollten sich in der Wohnung noch Personen aufhalten. Nach eingehender Kontrolle konnte diesbezüglich Entwarnung gegeben werden. Der Brand in der Küche war nach ca. 20 Minuten gelöscht worden.

Vermutlich wurde das Feuer von einer vergessenen Pfanne auf dem eingeschalteten Elektroherd ausgelöst.

Im Einsatz befanden sich 14 Mann der Berufsfeuerwehr.

sul posto, la squadra notava del fumo uscire dalle finestre del 4 piano del Centro Pastorale, dove dimora il Vescovo Wilhelm Egger.

Dalle prime informazioni si presumeva che vi fossero delle persone all'interno. Dopo un accurato controllo questo si poteva scongiurare. L'incendio era estinto in 20 minuti ca.

La causa dell'incendio probabilmente è da attribuirsi a una pentola lasciata sulla piastra elettrica accesa.

Alle operazioni di spegnimento hanno contribuito 14 uomini del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano

---

---

## NEUIGKEITEN

Auf folgenden Seiten werden Neuigkeiten im Bereich Einsatzfahrzeuge und Gerätschaften vorgestellt.

## NOVITA'

Nelle seguenti pagine vi sono novità degli automezzi d'intervento e attrezzature.



### Landesabteilung Forstwirtschaft organisiert zusammen mit Berufsfeuerwehr und der Bozner Hubschrauberstaffel des Heeres Löschanlagen

Neue Methoden zur Bekämpfung von Waldbränden sind am Donnerstag, den 07.04.2005 am Bozner Militärflugplatz erprobt worden. Die von der Landesabteilung Forstwirtschaft organisierten Tests sollen vor allem das Bekämpfen von Bodenfeuern erleichtern, wie sie häufig durch Blitzschlag ausgelöst werden. Denn diese Art von Waldbränden ist rapide auf dem Vormarsch.

Allein im Vorjahr sind mehr als die Hälfte der Brände durch Blitzschläge ausgelöst worden. Oft tagelang wütende Bodenfeuer sind die Folge. „Auch wenn der Brand gelöscht ist, stehen in solchen Fällen noch etliche Tage danach Brandwachen im Einsatz, die kontrollieren, ob irgendwo das Feuer wieder aufflackert“, erklärt Stefano Minerbi, der sich in der Landesabteilung Forstwirtschaft um Waldbrände kümmert.

Genau hier setzen jene Methoden der Bekämpfung von Waldbränden an, die am Bozner Flugplatz mit der Berufsfeuerwehr Bozen, dem Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren und der Landesfeuerwehrschule, sowie der in Bozen stationierten Militärhubschrauberstaffel getestet worden sind. Besonderes Augenmerk galt dabei dem Einsatz des Mittels „Phos-Chek“, einem Stickstoffphosphat, das flächendeckend

### Neue Methoden zur Bekämpfung von Waldbränden

#### Nuove tecniche per l'antincendio boschivo

##### Foto:

Kräftig rot leuchtet das Brandhemmungsmittel, das unter anderem auch an der Oswaldpromenade auf den Brandherd vom Waldbrand der Vortage aufgebracht wurde. Die Farbe ist völlig ungefährlich und dient nur dem Piloten zur Orientierung

È di rosso intenso il colore della sostanza ritardante sparsa, tra l'altro, anche sulle passeggiate Sant'Oswaldo a Bolzano durante l'esercitazione antincendio. Il colore è di aiuto al pilota nella precisazione dei lanci.

### La Ripartizione Foreste della Provincia Autonoma di Bolzano ha organizzato insieme al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano ed il 4° Reggimento Aves Altair dell'aviazione leggera dell'Esercito Italiano un'esercitazione di antincendio boschivo.

Nuove tecniche per l'antincendio boschivo sono state provate lo scorso giovedì, 7 aprile 2005 presso l'areale militare dell'aeroporto di Bolzano. La manovra antincendio, organizzata dalla Ripartizione Foreste della provincia autonoma di Bolzano, era finalizzata a rendere più efficaci le tecniche di spegnimento degli incendi boschivi. In particolare quegli incendi, sempre di più negli ultimi anni, provocati dai fulmini.

Solamente durante l'ultimo anno più della metà degli incendi boschivi sono stati innescati da fulmini: ne sono scaturiti furiosi incendi di bosco che si sono protratti per più giorni. „Anche dopo il completo spegnimento è necessario lasciare sul posto le squadre a vigilanza antincendio per scongiurare l'eventuale ripresa dell'incendio“, racconta l'ingegner Stefano Minerbi responsabile per l'argomento „incendio boschivo“ presso la Ripartizione Foreste della provincia autonoma di Bolzano.

L'incendio boschivo e i nuovi metodi di spegnimento sono stati l'argomento delle prove effettuate presso l'aeroporto di Bolzano in collaborazione con il Corpo



über dem Brandgebiet ausgebracht wird. Das für Wald und Boden harmlose Mittel reagiert auf Hitze und verhindert so, dass Brände wieder aufflackern. „Damit ersparen wir uns den Einsatz von Brandwachen“, erklärt Minerbi.

Am Donnerstag wurden verschiedene Methoden erprobt, um das Mittel effizient auszubringen, etwa vom Hubschrauber aus. Das feuerrote „Phos-Chek“ kann nicht nur aus der Luft, sondern auch vom Boden aus ausgebracht werden. „Erprobt worden ist vor allem das Ausbringen mit Hilfe der Tanklöschbehälter“, erklärt Minerbi. Der Vorteil dieser Methode sei, dass die Feuerwehren im Lande bereits mit diesen tragbaren Behältern ausgestattet und mit deren Handhabung vertraut seien.

Getestet wurde außerdem das Löschen von Waldbränden mit Hilfe von Schaummitteln und eines neuen Strahlrohrs. Der Einsatz von Schaum bei der Waldbrandbekämpfung gewinne immer mehr an Bedeutung, erklärt Minerbi, vor allem natürlich dann, wenn Wasser fehlt. „In der letzten Zeit beobachten wir immer mehr Gewitterereignisse auch außerhalb der Gewittersaison, so wie im heurigen Februar“, erklärt Minerbi. In dieser Zeit seien die Böden besonders trocken, Blitzschläge könnten dadurch sehr leicht Feuer entfachen. Das Problem sei allerdings, dass die meisten Löschwasserteiche in dieser Jahreszeit noch gefroren seien und damit kaum Löschwasser zur Verfügung stünde. „Der Einsatz von Schaum ist also vor allem deshalb interessant, weil mit wenig Wasser sehr viel zu erreichen ist“, so Minerbi.

Permanente Vigili del Fuoco di Bolzano, l'Unione provinciale dei Corpi Volontari Vigili del Fuoco dell'Alto Adige e il 4° Reggimento Aves Altair dell'Esercito Italiano.

Particolare attenzione a posto l'impiego del “Phos Check” un fosfato azotato in polvere che può venir sparso sull'incendio. La sostanza, assolutamente inoffensiva nei confronti del bosco e del terreno, reagisce al calore dell'incendio impedendone la propagazione e soffocandolo. “In questo modo evitiamo l'intervento e il protrarsi della vigilanza antincendio”, ha spiegato così Minerbi.

Lo scorso giovedì utilizzando anche un elicottero Agusta Bell 205 dell'aviazione leggera dell'Esercito munito di benna antincendio Bambi Bucket si è provato come spargere efficacemente la sostanza ritardante sul terreno, racconta Minerbi, Il vantaggio di tale metodo d'intervento va collegato alla realtà che diversi Corpi dei Vigili del Fuoco volontari, dislocati sul territorio dell'Alto Adige, dispongono e sanno maneggiare tale benna che verrebbe rapidamente messa a disposizione del velivolo giunto sul posto.

Durante l'esercitazione è stato contestualmente provato lo spegnimento di un incendio boschivo con l'ausilio di schiumogeno e di una nuova lancia antincendio. L'utilizzo di schiuma diventa sempre di più largo uso, dice Minerbi, soprattutto laddove la quantità d'acqua disponibile non è elevata. “Negli ultimi periodi abbiamo osservato sempre di più eventi temporaleschi al di fuori dei tipici periodi deputati, un esempio ne è stato lo scorso febbraio” così Minerbi. In quel periodo i terreni sono particolarmente secchi e i fulmini possono facilmente dare innesco ad un focolaio. Il problema sta nel fatto che la maggior parte dei bacini antincendio sono però ancora ghiacciati e la disponibilità di acqua per lo spegnimento ridotta. “L'utilizzo della schiuma si rivela lì di particolare interesse: con poca acqua si ottiene una grande capacità di spegnimento” conclude Minerbi. LPA,